叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 第一教堂的圣诞桶(the First Church's Christmas Barrel) 000001

2. 第一教堂的圣诞桶(the First Church's Christmas Barrel) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

第一教堂的圣诞桶(The First Church's Christmas barrel)
第1/2页

[ðə; ði][fɜ:rst] ['tʃɝ:tʃəz] ['krɪsməs] ['bærəl]
The **First** **Church's** **Christmas** **Barrel**
这 第一的 教会的 圣诞节 桶

第一教堂的圣诞桶

[si:] [peɪdʒ] - . “
See **page** **50** **.** **“**
看 页 - . ”

参见第50页。

- [hi:; hi] [ðæt] [hæθ] ['pɪti] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [pʊr] [lɛndɪθ] ['ʌntə,'ʌntu] [ðə; ði] [lɔ:rd] . -
' **HE** **THAT** **HATH** **PITY** **UPON** **THE** **POOR** **LENDETH** **UNTO** **THE** **LORD** **.** **'**
- 他 那 有 遗憾 之上 这 贫穷的 借出 到 这 主 . -

“怜悯穷人的，就是借给耶和华。”

” [ðə; ði][fɜ:rst] ['tʃɝ:tʃəz] ['krɪsməs] ['bærəl]
” **The** **First** **Church's** **Christmas** **Barrel**
” 这 第一的 教会的 圣诞节 桶

“第一教堂的圣诞桶”

[baɪ]
BY
经过

经过

['kærəlɪn] ['æbət] ['stænli]
CAROLINE **ABBOT** **STANLEY**
卡罗琳 方丈 斯坦利

卡罗琳·艾伯特·斯坦利

['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ]['mɑ:dərn] [mə'dɑ:nə] , ”
Author **of** **“** **A** **Modern** **Madonna** **,** **”**
作者 的 “ 一个 现代的 麦当娜 , ”

《现代圣母》的作者

“ ['ɔ:rdər][noʊ] . - , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ **Order** **No** **.** **11** **,** **”** **etc** **.**
” 命令 不 . - , ” ETC .

“第11号命令”等等。

[ˌilə'streiʃəns] [baɪ]
ILLUSTRATIONS **BY**
插图 经过

插图作者

['geɪl] ['potər] ['hɑ:skɪnz]
GAYLE **PORTER** **HOSKINS**
盖尔 搬运工 霍斯金斯

盖尔·波特·霍斯金斯

[nu:] [jɔ:k]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

['tɔməs] [waɪ] . ['kroʊəl] ['kʌmpəni]
THOMAS Y . CROWELL COMPANY
托马斯 是 . 克罗威尔 公司

托马斯·Y·克罗威尔公司

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1910 ,
版权 , - ,

版权所有，1910年

[baɪ] ['kɜːrtɪs] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] .
By CURTIS PUBLISHING COMPANY .
经过 柯蒂斯 出版 公司 .

由柯蒂斯出版公司出版。

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1912 ,
版权 , - ,

版权所有，1912年

[baɪ] ['tɔməs] [waɪ] . ['kroʊəl] ['kʌmpəni] .
By THOMAS Y . CROWELL COMPANY .
经过 托马斯 是 . 克罗威尔 公司 .

由托马斯·Y·克罗威尔公司出品。

['pʌblɪʃt] [sep'tembər] , - .
Published September , 1912 .
已发布 九月 , - .

出版于1912年9月。

[[peɪdʒ][faɪv]]
[Page 5]
[页 5]

[第5页]

[ˌilə'streiʃəns] “
Illustrations “
插图 ”

插图”

- [hiː; hi] [ðæt] [hæθ] ['pɪti] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pʊr] [lɛndɪθ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [lɔːrd] -
' He that hath pity upon the poor lendeth unto the Lord '
- 他 那 有 遗憾 之上 这 贫穷的 借出 到 这 主 -

“怜悯穷人的，就是借给耶和华。”

” ['frʌntɪspiːs]
” Frontispiece
” 卷首插图

扉页

['ɑːp] . [peɪdʒ] “
Opp . Page “
奥普 . 页 ”

对面页”

- [ded] , [dʒɑːn] ? — [ɔːr]['oʊnli][hæf] ? - ” -
' Dead , John ? — or only half ? ' ” 10
- 死的 , 约翰 ? — 或者 仅有的 一半 ? - ” -

”约翰，死了吗？——还是只死了一半？”10

“ [æn; ən][oʊld] [waɪt] ['leghɔ:rn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['feɪdɪd] ['flaʊərz] ” -
“ An old white Leghorn covered with faded flowers ” 28
“ 一个 老的 白色的 来航鸡 涵盖 和 褪色 花朵 ” -

“一只老白来航鸡，身上挂满了枯萎的花朵” 28

[ðə; ði][fɜ:rst] ['tʃɝ:tʃəz] ['krɪsməs] ['bærəl]
The First Church's Christmas Barrel
这 第一的 教会的 圣诞节 桶

第一教堂的圣诞桶

[[peɪdʒ][naɪn]]
[Page 9]
[页 9]

[第9页]

[ðə; ði][fɜ:rst] ['tʃɝ:tʃəz] ['krɪsməs] ['bærəl]
The First Church's Christmas Barrel
这 第一的 教会的 圣诞节 桶

第一教堂的圣诞桶

[aɪ]
I
我

我

[ðoʊz] [hu:] [laɪk][ə; eɪ] “ [waɪt] ['krɪsməs] ” [ʃʊd; ʃəd] [si:] [wʌn][aʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['westərn] [pleɪnz] ,
Those who like a “ white Christmas ” should see one out on the Western plains ,
那些 WHO 喜欢 一个 “ 白色的 圣诞节 ” 应该 看 一 出去 在 这 西 平原 ,

喜欢“白色圣诞节”的人应该去西部平原看看。

[wer] [oʊld] ['mʌðər] [ɜ:rθ] [laɪz] [daʊn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['wɪntər] [sli:p] ['ʌndər][ə; eɪ] ['kʌvərlət] [soʊ] [waɪt]
where old Mother Earth lies down for her winter sleep under a coverlet so white
在哪里 老的 母亲 地球 谎言 向下 为了 她 冬天 睡觉 在下面 一个 床单 所以 白色的
[ðæt] [frʌm; frəm][hə'raɪz(ə)n][tu:; tə][hə'raɪz(ə)n][ðer; ðər][ɪz]['hɑ:rdli] [ɪ'nʌf] [greɪ] [tu:; tə]['aʊtlaɪn] [hɜ:r; hər]
that from horizon to horizon there is hardly enough gray to outline her
那 从 地平线 到 地平线 那里 是 几乎 足够的 灰色的 到 大纲 她
[fɔ:rm] .
form .
形式 .

古老的地球母亲躺在雪白的被褥下，准备进入冬眠，从地平线到地平线，几乎没有一丝灰色可以勾勒出她的轮廓。

[ðə; ði]['waɪndz] [pleɪ] [trɪks] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn] ['skændələs] [staɪl] [aʊt][ðer; ðər] ,
The winds play tricks with her in scandalous style out there ,
这 风 玩 技巧 和 她 在 丑闻 风格 出去 那里 ,

外面的风以一种离奇的方式戏弄着她。

['meɪkɪŋ] ['raʊndnəs] [wer] [noʊ] ['raʊndnəs] [ɪz][ænd; ənd]['du:ɪŋ][ðer; ðər][best][tu:; tə][leɪ] [ber] [hɜ:r; hər]
making roundness where no roundness is and doing their best to lay bare her
制作 圆润 在哪里 不 圆润 是 和 正在做 他们的 最好的 到 躺 裸 她
['veri] [boʊnz] .
very bones .
非常 骨头 .

他们强行把不圆的地方弄圆，竭尽全力地把她的骨头都暴露出来。

“ [ði:z] ['waɪndz][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [kʌs] ['fɝ:, 'fɛr] [kloʊðz] , ” [sed] [dʒɑ:b] - , [ðə; ði][steɪdʒ]
“ These winds don't care a cuss fer clothes , ” said Job Tolaver , the stage
“ 这些 风 不 关心 一个 坏话 fer 衣服 , ” 说 工作 - , 这 阶段

“这些风才不管什么衣服呢，”舞台上的乔布·托拉弗说道。

[[peɪdʒ] -]
[Page 10]
[页 -]

[第10页]

['draɪvər] , [wʌns] ;

driver	**,**	**once**	**;**
司机	,	一次	;

司机，一次；

[ænd; ənd][dʒɑ:n] [həlɔɘən] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hɑ:rd] ['mɪʃəneri] [raɪdz][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]

and	**John**	**Haloran**	**on**	**his**	**hard**	**missionary**	**rides**	**had**	**thought**	**of**	**it**	**a**
和	约翰	哈洛兰	在	他的	难的	传教士	骑行	有	想法	的	它	一个

['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [sɪns] .

thousand	**times**	**since**	**.**
千	时代	自从	.

约翰·哈洛兰在他艰苦的传教之旅中，曾无数次想到过这件事。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm'self] ['nʌmli] [naʊ] [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['stɪfnɪŋ] ['fɪŋgərz][ænd; ənd]

He	**was**	**saying**	**it**	**to**	**himself**	**numbly**	**now**	**as**	**with**	**stiffening**	**fingers**	**and**
他	曾是	说	它	到	他自己	麻木地	现在	作为	和	刚度	手指	和

[hed] ['loʊɘd] [ə'genst] [ðə; ði] [geɪl] [hi:; hi] [droʊv] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [feɪnt] [træk] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊd] .

head	**lowered**	**against**	**the**	**gale**	**he**	**drove**	**along**	**the**	**faint**	**track**	**of**	**a**	**road**	**.**
头	降低	反对	这	大风	他	驾驶	沿着	这	头晕的	追踪	的	一个	路	.

他麻木地自言自语着，手指僵硬，低着头顶着狂风，沿着隐约可见的道路行驶。

[hɪz; ɪz][waɪf] [θru:] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [æz; əz][hi:; hi][droʊv] [ʌp] ,

His	**wife**	**threw**	**open**	**the**	**door**	**as**	**he**	**drove**	**up**	**,**
他的	妻子	扔	打开	这	门	作为	他	驾驶	向上	,

他开车过来时，妻子猛地打开了车门。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] [laɪt] [fel] [ə'θwɔ:rt] [ðə; ði]['wægən] .

and	**a**	**stream**	**of**	**light**	**fell**	**athwart**	**the**	**wagon**	**.**
和	一个	溪流	的	光	跌倒	横穿	这	车皮	.

一道光束横跨在马车上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bærəl][ɪn][ðə; ði] [bæk] .

There	**was**	**a**	**barrel**	**in**	**the**	**back**	**.**
那里	曾是	一个	桶	在	这	后退	.

后面放着一个桶。

“ [ded] , [dʒɑ:n] ? — [ɔ:r]['oʊnli][hæf] ?

“	**Dead**	**,**	**John**	**?**	**—**	**or**	**only**	**half**	**?**
“	死的	,	约翰	?	—	或者	仅有的	一半	?

“约翰，你死了吗？——还是只死了一半？”

” [hɜ:r; hər] ['i:gər] [aɪz] [sə:tʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	**Her**	**eager**	**eyes**	**searched**	**his**	**face**	**.**
”	她	渴望的	眼睛	搜索	他的	脸	.

她急切的目光在他的脸上逡巡。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɪtɪf(ə)l]['stɔ:ri] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .

She	**knew**	**the**	**whole**	**pitiful**	**story**	**without**	**a**	**word**	**.**
她	知道	这	所有的	可怜	故事	没有	一个	单词	.

她一言不发，就知道了整个悲惨的故事。

[ðə; ði][dræft][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] .

The	**draft**	**had**	**not**	**come**	**.**
这	草稿	有	不是	来	.

选秀名单还没出来。

[ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [nu:] , [ʃi:; ʃi][went] [ɑ:n] ['geili] , “ [ɔ:r][hæv; həv][ju:; jʊ] [gɔ:n] [tu:; tə] ['pedlɪŋ]

Then	**,**	**because**	**she**	**knew**	**,**	**she**	**went**	**on**	**gayly**	**,**	**“**	**Or**	**have**	**you**	**gone**	**to**	**peddling**
然后	,	因为	她	知道	,	她	去	在	同性恋地	,	“	或者	有	你	已消失	到	兜售

?

?
?

然后，因为她知道，她兴高采烈地继续说道：“或者你出去卖东西了？”

[wɒts] [ɪn][jʊr; jər] ['bærəl] ? ” “
What's in your barrel ? ” “
是什么 在 你的 桶 ? ” “

你的桶里装的是什么?

- [ded] , [dʒɑːn] ? — [ɔːr] ['oʊnli] [hæf] ? - ”
' DEAD , JOHN ? — OR ONLY HALF ? ' ”
- 死的 , 约翰 ? — 或者 仅有的 一半 ? - ”

“死了吗，约翰？——还是只死了一半？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [jet] , ” [hiː; hi] [sed] ['hevɪli] ,
“ I don't know yet , ” he said heavily ,
“ 我 不 知道 然而 , ” 他 说 重度 ,

“我还不知道，”他沉重地说。

[[peɪdʒ] -]
[Page 11]
[页 -]

[第11页]

['twɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
twisting it into the room .
扭曲 它 进入 这 房间 .

把它扭进房间。

“ [wiːl] [siː] [wen] [aɪv] [fed] ['deɪzi] .
“ We'll see when I've fed Daisy .
“ 出色地 看 什么时候我已经美联储 雏菊 .

“等我喂完黛西再说吧。”

” [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ʃiː; ʃi] [aɪd] [ðə; ði] ['bærəl] ['kjʊriəsli] , ['tɪltɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['riːdɪŋ]
” When he was gone she eyed the barrel curiously , tilting it and reading
” 什么时候 他 曾是 已消失 她 眼睛 这 桶 奇怪的是 , 倾斜 它 和 阅读
[ə'laʊd] :
aloud :
大声 :

“他走后，她好奇地打量着那个桶，倾斜着桶身，大声朗读起来：

[rev] . [dʒɑːn][ef] . [həlɔɝən] ,
Rev . John F . Haloran ,
牧师 . 约翰 F . 哈洛兰 ,

约翰·F·哈洛兰牧师

[bluː] [lɪk] , [waɪ'oʊmɪŋ] .
Blue Lick , Wyoming .
蓝色的 舔 , 怀俄明州 .

怀俄明州蓝舔镇。

“ [its] [nɑːt] [pə'tetoz] .
“ It's not potatoes .
“ 它是 不是 土豆 .

“这不是土豆。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['hevi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] .
It isn't heavy enough for that .
它 不是 重的 足够的 为了 那 .

它不够重。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz] .
” Then she struck an attitude with clasped hands .
” 然后 她 击 一个 态度 和 紧握 双手 .

然后她双手紧握，摆出了一副架势。

“ [aɪ]['nevər] [sɔ:] [wʌn] [bɪ'fɔ:r] — ['nevər] !
“ I never saw one before — never !
“ 我 绝不 锯 一 前 一 绝不 !

“我以前从来没见过——从来没有！”

[bʌt; bət][maɪ] [prə'fetɪk] [soʊl] [telz] [ˌem 'i:] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] ['bærəl] .
But my prophetic soul tells me this is a missionary barrel .
但 我的 预言 灵魂 讲述 我 这 是 一个 传教士 桶 .

但我直觉告诉我，这是一个传教士的桶。

[ænd; ənd][dʒʌst] [tu:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] ['krɪsməs] !
And just two days before Christmas !
和 只是 二 天 前 圣诞节 !

就在圣诞节前两天!

[wel] , [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][maɪ][fɜ:rst] - [bɔ:rn] , - [hu'reɪ] ! -
Well , in the language of my first - born , ' Hooray ! '
出色地 , 在 这 语言 的 我的 第一的 - 出生 , - 万岁 ! -

嗯，用我大儿子的话说就是“万岁！”

” [wen] [ðə; ði]['mɪnɪstər] [keɪm] [ɪn][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][oʊld][koʊt] [wɔ:md]
” When the minister came in there was a comfortable old coat warmed
” 什么时候 这 部长 来了 在 那里 曾是 一个 舒服的 老的 外套 温暖

“部长进来时，发现里面有一件舒适的旧外套，外套很暖和。”

[[peɪdʒ] -]
[Page 12]
[页 -]

[第12页]

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
and waiting for him ,
和 等待 为了 他 ,

等着他，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] ['sʌpər] [set] [aʊt] [ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [drɔ:n] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [stoʊv] .
and a smoking supper set out on a little table drawn up before the stove .
和 一个 吸烟 晚餐 放 出去 在 一个 小的 桌子 绘制 向上 前 这 火炉 .

炉灶前的小桌子上摆着热气腾腾的晚餐。

“ [sɪt] [daʊn] , [dʒɑ:n] .
“ Sit down , John .
“ 坐 向下 , 约翰 .

“坐下，约翰。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][let][ju:; jʊ] [i:t] [hɪr] [ɪn] [pi:s] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
I am going to let you eat here in peace away from the children .
我 是 去 到 让 你 吃 这里 在 和平 离开 从 这 孩子们 .

我会让你在这里安静地吃饭，远离孩子们。

” [hi:; hi] [glɑ:nst] [ʌp] ['kwestʃənɪŋli] [æz; əz][ə; eɪ] [rɔ:r] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
” He glanced up questioningly as a roar came from the kitchen ,
” 他 瞥了一眼 向上 质疑地 作为 一个 吼 来了 从 这 厨房 ,

“他疑惑地抬头看了一眼，这时厨房里传来一声咆哮。”

[wɪð; wɪθ] [snɑ:lz] [ænd; ənd] [graulz] [ɪn] ['veriəs] [ki:z] .
with snarls and growls in various keys .
和 咆哮 和 咆哮 在 各种各样的 钥匙 .

发出各种音调的咆哮和低吼。

“ [its] [ɔ:l] [raɪt] .
“ It's all right .
“ 它是 全部 正确的 .

“没关系。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][waɪld] ['ænɪmlz] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ][ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['kiːpər] .

They	are	wild	animals	in	a	cage	and	I	am	the	keeper	.
他们	是	荒野	动物	在	一个	笼	和	我	是	这	守门员	.

它们是笼中野生动物，而我是饲养员。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [noʊ][end][ʌv; əv][fʌn] .

They	are	having	no	end	of	fun	.
他们	是	拥有	不	结尾	的	乐趣	.

他们玩得不亦乐乎。

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][koʊld][draɪv] . ”

You	had	a	cold	drive	.	”
你	有	一个	寒冷的	驾驶	.	”

你开车时天气很冷。

“ ['bɪtər] . ”

“	Bitter	.	”
“	苦的	.	”

“苦的。”

“ [juː; jʊ] [niːd] [æn; ən] ['ʌlstər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɔːrm]['kɑːlər] .

“	You	need	an	ulster	with	a	storm	collar	.
“	你	需要	一个	阿尔斯特	和	一个	风暴	衣领	.

“你需要一件带防风领的阿尔斯特外套。”

” [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ɪnˌvɑːlən'terəli][æt; ət][ðə; ði]['bærəl] .

”	She	glanced	involuntarily	at	the	barrel	.
”	她	瞥了一眼	不由自主	在	这	桶	.

她不由自主地瞥了一眼木桶。

“ [ɑːnt] [ðiːz] [pə'tetoz] [gʊd] , [dʒɑːn] ?

“	Aren't	these	potatoes	good	,	John	?
“	不是	这些	土豆	好的	,	约翰	?

“约翰，这些土豆好吃吗？”

[soʊ] ['miːli] [wʌn]['hɑːrdli] [niːdz] ['bʌtər] .

So	mealy	one	hardly	needs	butter	.
所以	粉状	一	几乎	需求	黄油	.

面粉如此细腻，几乎不需要黄油。

['lʌki] [θɪŋ] , [tuː] !

Lucky	thing	,	too	!
幸运的	事物	,	也	!

真是幸运儿!

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ] [skɪmpt] [ðə; ði]['fæməli][aʊt]

You	didn't	know	I	skimped	the	family	out
你	没有	知道	我	偷工减料	这	家庭	出去

你不知道我为了省钱而亏待了家人。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ʌv; əv][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] ['bʌtər] , [dɪd][juː; jʊ] ?

of	a	pound	of	butter	,	did	you	?
的	一个	磅	的	黄油	,	做过	你	?

你用了一磅黄油吗?

[jes] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['kændi] ['mʌni] .

Yes	,	sir	,	it	went	into	the	candy	money	.
是的	,	先生	,	它	去	进入	这	糖果	钱	.

是的，先生，那笔钱都用来买糖果了。

" [ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['plezntri] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid]
" She meant it as a pleasantry , but somehow it failed , and she hurried
" 她 意思是 它 作为 一个 玩笑 , 但 不知何故 它 失败的 , 和 她 慌忙
[ɑːn] .
on .
在 .

"她本意是想说句客套话，但不知怎么的，却没能达到目的，于是她匆匆离开了。"

" [aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'tetoz] .
" I wish there were more of the potatoes .
" 我 希望 那里 是 更多的 的 这 土豆 .

"我希望土豆能多一些。"

[ðoʊz] [bɔɪz] [duː] [iːt] [soʊ] !
Those boys do eat so !
那些 男孩们 做 吃 所以 !

那些男孩吃得真多!

[bʌt; bət]['nevər][maɪnd] !
But never mind !
但 绝不 头脑 !

不过没关系!

['æftər] ['krɪsməs] [ðə; ði][henz] [wɪl] [bɪ'gɪn] .
After Christmas the hens will begin .
后 圣诞节 这 母鸡 将要 开始 .

圣诞节后，母鸡们就要开始孵蛋了。

['fʌni] [haʊ] [henz][kæn; kən] [tel] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ?
Funny how hens can tell the time of the year , isn't it ?
有趣的 如何 母鸡 能 告诉 这 时间 的 这 年 , 不是 它 ?

母鸡能分辨季节，这真是一件有趣的事，不是吗?

" [ʃiː; ʃi] ['tʃætəd] [ɑːn][ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði][dræft] .
" She chattered on about anything and everything except the draft .
" 她 喋喋不休 在 关于 任何事物 和 一切 除了 这 草稿 .

她喋喋不休地谈论着各种各样的事情，唯独不谈选秀。

" [ðɪs] ['sɜːrt(ə)nli][ɪz] ['kʌmfərt] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] ,
" This certainly is comfort , " he said at last ,
" 这 当然 是 舒适 , " 他 说 在 最后的 ,

"这确实令人感到安慰，"他最后说道。

[rɪ'læksɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði]['dʒiːniəl] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] .
relaxing under the genial influence of food and warmth and companionship .
放松 在下面 这 和蔼可亲 影响 的 食物 和 温暖 和 友谊 .

在美食、温暖和陪伴的愉悦氛围中放松身心。

" [ðæts] [ə; eɪ][koʊld] [stretʃ] ['kʌmɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm] [taʊn] . "
" That's a cold stretch coming out from town . "
" 那就是 一个 寒冷的 拉紧 未来 出去 从 镇 . "

"从城里出来那段路很冷。"

" ['dɪdnt] [juː; jʊ][stɑːp] ['eniwer] ? "
" Didn't you stop anywhere ? "
" 没有 你 停止 任何地方 ? "

"你一路都没停下来吗？"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[æt; ət][dʒoʊ] ['hɛndərsənz] .
At Joe Henderson's .
在 乔 亨德森的 .

在乔·亨德森那里。

['meri] — [hɪz; ɪz][waɪf][daɪd] !
Mary — his wife died !
玛丽 — 他的 妻子 死亡 !

他的妻子玛丽去世了!

" [[peɪdʒ] -]
" [Page 14]
" [页 -]

[第 14 页]

" [dʒɑ:n] ! "
" John ! "
" 约翰 ! "

"约翰！"

" [jes] . [daɪd] [læst] [naɪt] .
" Yes . Died last night .
" 是的 . 死亡 最后的 夜晚 .

"是的，昨晚去世了。"

[aɪ]['nevər] [felt] [soʊ] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] ['enibɑ:di] [ɪn][maɪ][laɪf] .
I never felt so sorry for anybody in my life .
我 绝不 毛毡 所以 对不起 为了 任何人 在 我的 生活 .

我这辈子从未如此同情过任何人。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['beɪbi] [wɪl] [lɪv; laɪv] ;
They think the baby will live ;
他们 思考 这 婴儿 将要 居住 ;

他们认为婴儿会活下来;

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][nɔ:r] [wer] [tu:; tə][tɜ:rn] .
and the poor fellow doesn't know what to do with it nor where to turn .
和 这 贫穷的 同伴 不 知道 什么 到 做 和 它 也不 在哪里 到 转动 .
"
"
"

这个可怜的人不知道该怎么办，也不知道该向谁求助。

" [oʊ] , [dʒɑ:n] !
" Oh , John !
" 哦 , 约翰 !

"哦，约翰！"

[ɪf] ['oʊnli]['aʊər; ɑ:r] [kaʊ] [wə:nt, weənt]['goʊɪŋ][draɪ][aɪ] [wʊd] — — "
If only our cow weren't going dry I would — — "
如果 仅有的 我们的 奶牛 不是 去 干燥 我 会 — — "

如果我们的奶牛没有断奶，我真想——"

" [ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [du:][ˌaɪ 'ti:] , ['eniweɪ] , " [hi:; hi] [sed] ['sævɪdʒli] .
" You shouldn't do it , anyway , " he said savagely .
" 你 不应该 做 它 , 反正 , " 他 说 野蛮地 .

"无论如何，你都不应该这样做，"他恶狠狠地说。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ker] [naʊ] [fɔ:r; fər] [θri:] ['wɪmɪn] ! — ['meri] , [ðə; ði][dræft]['dɪdnt] [kʌm] . "
" You have enough care now for three women ! — Mary , the draft didn't come . "
" 你 有 足够的 关心 现在 为了 三 女性 ! — 玛丽 , 这 草稿 没有 来 . "

"你现在照顾三个女人的精力都够用了！——玛丽，征兵令还没来呢。"

“ [aɪ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
“ I know , ” she said quietly .
“ 我 知道 , ” 她 说 悄悄 .

“我知道，”她轻声说道。

“ [bʌt; bət] , [dʒɑːn] , [wiːl] [get] [ə'lɔːŋ] [sʌm; səm] [wei] .
“ But , John , we'll get along some way .
“ 但 , 约翰 , 出色地 得到 沿着 一些 方式 .

“但是，约翰，我们总能相处融洽。”

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [læst] [fər'evər] .
It can't last forever .
它 不能 最后的 永远 .

这种情况不可能永远持续下去。

[ðə; ði] [dræft] [meɪ] [kʌm] [nekst] [wiːk] .
The draft may come next week .
这 草稿 可能 来 下一个 星期 .

选秀可能下周进行。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['dʒoʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pə'tetoz] .
And I was joking about the potatoes .
和 我 曾是 开玩笑 关于 这 土豆 .

我刚才说土豆是开玩笑的。

[wiːv] [ə; eɪ] [lɑːt] [left] . ”
We've a lot left . ”
我们已经 一个 很多 左边 . ”

我们还有很多东西要留着。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [dʒʌst] [ðə; ði] ['mʌni] , ” [hiː; hi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'spɑːndəntli] ; “ [its]
“ It isn't just the money , ” he said , shaking his head despondently ; “ it's
“ 它 不是 只是 这 钱 , ” 他 说 , 摇晃 他的 头 沮丧地 ; “ 它是

“不仅仅是钱的问题，”他沮丧地摇了摇头，“而是……”

[[peɪdʒ] -]
[Page 15]
[页 -]

[第15页]

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə'ləunis] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrk] .
the feeling of aloneness in the work .
这 感觉 的 孤独 在 这 工作 .

工作中的孤独感。

[ɪf] [aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bæk] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ,
If I felt that the church back of us was doing all it could ,
如果 我 毛毡 那 这 教会 后退 的 我们 曾是 正在做 全部 它 可以 ,

如果我觉得我们背后的教会已经尽力了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] [hɑːrd] — [ðɪs] - [hoʊp] [dɪ'fɜːrd] [ðæt] ['meɪkɪθ] [ðə; ði] [hɑːrt] [sɪk] .
it would not be so hard — this ' hope deferred that maketh the heart sick .
它 会 不是 是 所以 难的 — 这 - 希望 延期 那 制造 这 心 生病的 .

这并不难——这种“希望落空，令人心痛”。

- [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] — [ðeɪ] [dəunt] [ker] . ”
' But sometimes I think — they don't care . ”
- 但 有时 我 思考 — 他们 不 关心 . ”

“但有时我觉得——他们根本不在乎。”

“ [ðeɪ] [duː] , [dʒɑːn] — [ðeɪ] [duː] !
“ They do , John — they do !
“ 他们 做 , 约翰 — 他们 做 !

“他们确实会，约翰——他们确实会！”

[dəunt] [ə'ləʊ] [jɔːr'self] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] .
Don't allow yourself to think that .
不 允许 你自己 到 思考 那 .

不要让自己有这种想法。

[waɪ] , [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['bærəl] !
Why , look at this barrel !
为什么 , 看 在 这 桶 !

瞧瞧这个桶!

[aɪ] [nəʊ] [ðɪs] [ɪz][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['mɪʃəneri] [sə'saɪəti] ,
I know this is from some missionary society ,
我 知道 这 是 从 一些 传教士 社会 ,

我知道这是某个传教团体的资料。

[ænd; ənd] [wʊd] ['eni] [tʃɜːrtʃ] [send] [juː 'es] [ðɪs] [ən'les] [ðeɪ] [nuː] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr][wɜːrk][ænd; ənd]
and would any church send us this unless they knew about our work and
和 会 任何 教会 发送 我们 这 除非 他们 知道 关于 我们的 工作 和
[wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː 'es] ?
were thinking of us ?
是 思维 的 我们 ?

如果教会不了解我们的工作并惦记着我们，他们会给我们寄送这样的信件吗?

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !
Why , of course not !
为什么 , 的 课程 不是 !

当然不是!

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bærəl] . ”
Tell me about the barrel . ”
告诉 我 关于 这 桶 . ”

“跟我说说这个桶的情况吧。”

“ [wel] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [poʊst] - ['ɑːfɪs] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [dræft] .
“ Well , I went to the post - office the first thing to get the draft .
“ 出色地 , 我 去 到 这 邮政 - 办公室 这 第一的 事物 到 得到 这 草稿 .

“嗯，我第一件事就是去邮局取选票。”

[aɪ] [faʊnd] [ɪn'sted] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [fɜːrst] [tʃɜːrtʃ] , ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sent] [juː 'es] [ə; eɪ]
I found instead a letter from this First Church , saying they had sent us a
我 成立 反而 一个 信 从 这 第一的 教会 , 说 他们 有 发送 我们 一个
['bærəl] .
barrel .
桶 .

结果我却收到了一封来自第一教会的信，信中说他们寄给我们一个桶。

[aɪ] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [freɪt] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd]
I went over to the freight office and
我 去 超过 到 这 货运 办公室 和

我去了货运办公室，

[[peɪdʒ] -]
[Page 16]
[页 -]

[第16页]

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
there it was .
那里 它 曾是 .

它就在那里。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] — ”

I	didn't	have	enough	—	”
我	没有	有	足够的	—	”

我没有足够的——”

“ [haʊ] [ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] !

“	How	providential	that	it	came	before	Christmas	!
“	如何	天意	那	它	来了	前	圣诞节	!

“真是太幸运了，它竟然在圣诞节前到来！”

” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

”	she	interrupted	.
”	她	中断	.

她打断道。

“ [aɪm]['kreɪzi][tuː; tə] [siː] [wɒts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

“	I'm	crazy	to	see	what's	in	it	!
“	我是	疯狂的	到	看	是什么	在	它	!

“我太想看看里面是什么了！”

[ɑːnt] [juː; jʊ] ?

Aren't	you	?
不是	你	?

难道不是吗?

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [də'rektli; daɪ'rektli] , ['biːɪŋ] [fɑːr][frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər]

”	He	did	not	answer	the	question	directly	,	being	far	from	feeling	her
”	他	做过	不是	回答	这	问题	直接地	,	存在	远的	从	感觉	她

['dʒuːbɪləns][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

jubilance	about	it	.
欢呼	关于	它	.

“他没有直接回答这个问题，因为他丝毫感受不到她对此的喜悦。

“ [wiːl] ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪ'veɪsɪvli] .

“	We'll	open	it	after	a	while	,	”	he	said	evasively	.
“	出色地	打开	它	后	一个	尽管	,	”	他	说	闪烁其词	.

“过段时间我们再打开吧，”他含糊其辞地说。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi][wʌz; wəz][prəu'test, 'prəu-] , “ [noʊ] ! [aɪ][dəunt][wɑːnt][ðer; ðər] ['bærəl] !

In	his	heart	he	was	protesting	,	“	No	!	I	don't	want	their	barrel	!
在	他的	心	他	曾是	抗议	,	“	不	!	我	不	想	他们的	桶	!

他内心在抗议：“不！我不要他们的桶！”

[aɪ][wɑːnt][maɪ] ['mʌni] ! ”

I	want	my	money	!	”
我	想	我的	钱	!	”

我的钱!

“ [bʌt; bət][nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][ɔːf] .

“	But	not	until	the	children	are	off	.
“	但	不是	直到	这	孩子们	是	离开	.

“但要等到孩子们都走了以后。”

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['krɪsməs] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] ['mʌsnt] [siː] . . . .

There	will	be	Christmas	things	in	it	that	they	mustn't	see	.	.	.
那里	将要	是	圣诞节	事物	在	它	那	他们	不得	看	.	.	.

里面会有一些他们不能看到的圣诞节相关的东西.....

[juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði]['kændi] , [dʒɑːn] ?

You	got	the	candy	,	John	?
你	得到	这	糖果	,	约翰	?

约翰，你拿到糖果了吗?

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dɪd] .

But	of	course	you	did	.
但	的	课程	你	做过	.

你当然会这么做。

" [hɜːr; hər]['kwestʃən][wʌz; wəz] [ʌn'ænsərd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] .

"	Her	question	was	unanswered	,	but	she	did	not	notice	it	.
"	她	问题	曾是	未解答	,	但	她	做过	不是	注意	它	.

"她的问题没有得到解答，但她没有注意到。"

[[peɪdʒ] -]

[	Page	17	]
[	页	-	]

[第17页]

" [naʊ] [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['geili] .

"	Now	I	really	think	the	animals	will	have	to	come	in	,	"	she	said	gayly	.
"	现在	我	真的	思考	这	动物	将要	有	到	来	在	,	"	她	说	同性恋地	.

"现在我真的觉得动物们得进来了，"她高兴地说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi]['treɪnər][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [waɪl] [ðɪs] ['kiːpər] [kliəz] [ʌp][ðə; ði] ['dɪʃɪz] .

"	You	can	be	trainer	for	an	hour	while	this	keeper	clears	up	the	dishes	.
"	你	能	是	教练	为了	一个	小时	尽管	这	守门员	清除	向上	这	菜肴	.

"你可以当一个小时的教练，而这位守门员则可以去收拾碗筷。"

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wuːp] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — ['laɪən] , ['taɪgər] , [ˌkæŋgə'ruː] ,

"	And	with	a	whoop	they	were	upon	him	—	lion	,	tiger	,	kangaroo	,
"	和	和	一个	哇哦	他们	是	之上	他	—	狮子	,	老虎	,	袋鼠	,

[ænd; ənd]['beɪbi] [ber] .

and	baby	bear	.
和	婴儿	熊	.

"它们吼叫着扑向了他——狮子、老虎、袋鼠和小熊。"

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] [ðeɪ] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði]['bærəl] — " ['aʊər; ɑːr] ['tʃærəti] [bɑːks] ,

When	the	children	were	asleep	they	brought	out	the	barrel	—	"	our	charity	box	,
什么时候	这	孩子们	是	睡着了	他们	带来	出去	这	桶	—	"	我们的	慈善机构	盒子	,

" [ðə; ði]['mɪnɪstər] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	the	minister	called	it	,
"	这	部长	称为	它	,

孩子们睡着后，他们拿出了那个桶——牧师称之为"我们的慈善捐款箱"。

[hæf] ['bɪtərli] .

half	bitterly	.
一半	苦涩地	.

一半是苦涩。

" [aɪ][kɑːnt][help][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɑːn] .

"	I	can't	help	it	,	John	.
"	我	不能	帮助	它	,	约翰	.

"我没办法，约翰。"

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ʃoʊ] [æn; ən] [ɪm'pɑːvərɪʃt] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] — [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

It	may	show	an	impoverished	state	of	the	blood	—	or	of	the	spirit	,
它	可能	展示	一个	贫困	状态	的	这	血	—	或者	的	这	精神	,

这可能表明血液或精神状态贫乏。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] — [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [niːd] [aɪ]

I	don't	know	which	—	but	when	I	think	of	all	the	things	these	children	need	I
我	不	知道	哪个	—	但	什么时候	我	思考	的	全部	这	事物	这些	孩子们	需要	我

[ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðɪs] [bɑːks] .

am	glad	of	this	box	.
是	高兴的	的	这	盒子	.

我不知道是哪一种——但当我想到这些孩子需要的所有东西时，我很高兴有这个盒子。

[aɪ][ˌeɪ 'em] — - ['tʃærəti] - [ðoʊ] [ju:; jʊ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] !
I am — ' charity ' though you call it !
我 是 — - 慈善机构 - 尽管 你 称呼 它 !

我是——虽然你称之为"慈善"!

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔ:lmoʊst] ['sɑ:ri] [ju:; jʊ]
I am almost sorry you
我 是 几乎 对不起 你

我几乎要向你道歉了

[[peɪdʒ] -]
[Page 18]
[页 -]

[第18页]

[spent] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔ:r; fər]['kændi] , [fɔ:r; fər][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn]
spent the money for candy , for of course there will be a lot of it in
花费 这 钱 为了 糖果 , 为了 的 课程 那里 将要 是 一个 很多 的 它 在
[hɪr] .
here .
这里 .

我把钱都用来买糖果了，因为这里肯定有很多糖果。

[wel] , [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][wʌns][ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] !
Well , they will have enough for once in their lives !
出色地 , 他们 将要 有 足够的 为了 一次 在 他们的 生活 !

好吧，他们这辈子总算能过上一次幸福的日子了!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] [stɑ:rvd] [fɔ:r; fər]['kændi] .
And they are so starved for candy .
和 他们 是 所以 饥饿 为了 糖果 .

他们太想吃糖了。

" [ə'gen] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd][tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [swept] [ɑ:n][ɪn] [fʊl] [taɪd][ʌv; əv] ['hæpi] [tɔ:k] :
" Again he started to speak , but she swept on in full tide of happy talk :
" 再次 他 开始 到 说话 , 但 她 扫荡 在 在 满的 潮 的 快乐的 讲话 :

他又开始说话，但她却滔滔不绝地讲了起来:

" [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [ɔ:l'redi] [hæv; həv][fɔ:r; fər]
" Before we open it I want to show you the things I already have for
" 前 我们 打开 它 我 想 到 展示 你 这 事物 我 已经 有 为了
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

"在我们打开它之前，我想给你们看看我已经为他们准备了些什么。"

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [pʊr] [baɪ] [kəm'pærɪsn] , [soʊ] [aɪl] [ɪg'zɪbɪt] [ðem; ðəm][fɜ:rst] .
Of course they will be poor by comparison , so I'll exhibit them first .
的 课程 他们 将要 是 贫穷的 经过 比较 , 所以 患病的 展览 他们 第一的 .

当然，它们相比之下会逊色不少，所以我先展出它们。

[ðɪs] ['oʊvərkoʊt][ɪz] ['pɔlz] , [meɪd] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] ,
This overcoat is Paul's , made out of that old ,
这 大衣 是 保罗的 , 制成 出去 的 那 老的 ,

这件大衣是保罗的，是用那块旧的布料做的，

[oʊld][wʌn][ʌv; əv] [jɔ:rz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [plæd] ['flænl] ['laɪnɪŋ] .
old one of yours with the plaid flannel lining .
老的 一 的 你的 和 这 格子图案 绒布 衬垫 .

你以前那件带格子法兰绒衬里的旧衣服。

[aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['fʌzi] [saɪd] [aʊt] .
I turned the fuzzy side out .
我 转向 这 模糊 边 出去 .

我把毛面朝外翻了。

[hiː; hi] [θɪŋks] [its] [faɪn] .
He thinks it's fine .
他 思考 它是 美好的 .

他觉得没问题。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] [fɔːr; fər] [pɔːl] ['evri] ['oʊvərkoʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [laɪn] [drɑːps] [ə; eɪ] [peg]
And with a new one for Paul every overcoat in the line drops a peg
和 和 一个 新的 一 为了 保罗 每一个 大衣 在 这 线 滴 一个 钉子
[ænd; ənd] [lændz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [nekst] ['jʌŋgər] — [soʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !
and lands on the next younger — so everybody has a change !
和 土地 在 这 下一个 年轻 — 所以 大家 有 一个 改变 !

随着保罗的新外套上市，该系列的每件大衣都会下调一个档次，换成下一个更年轻的款式——这样每个人都有机会换新衣！

[ðen] , [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ]
Then , from the
然后 , 从 这

然后，从

[[peɪdʒ] -]
[Page 19]
[页 -]

[第19页]

['piːsɪz] [ʌv; əv] [plæd] ['flænl] [left] [aɪ] [meɪd] [θriː] [gʊd] ['mʌfləz] [tuː; tə] [taɪ] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l]
pieces of plaid flannel left I made three good mufflers to tie over their little
件 的 格子图案 绒布 左边 我 制成 三 好的 消音器 到 领带 超过 他们的 小的
['hedɪ] [wen] [ðeɪ] [skʌd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['prɛəriz] [tuː; tə] [skuːl] . . . .
headies when they scud across the prairies to school . . . .
头条新闻 什么时候 他们 飞毛腿 穿过 这 草原 到 学校 . . . .

我用剩下的格子法兰绒做了三条不错的围巾，好让他们在穿过草原去上学时可以围在小脑袋上.....

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər] [θriː] [perz] [ʌv; əv] ['mɪtnz] [kʌt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [skræps] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [koʊt] .
And here are three pairs of mittens cut from the scraps of the coat .
和 这里 是 三 对 的 连指手套 切 从 这 碎屑 的 这 外套 .

这里还有三副用外套边角料剪成的连指手套。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] [maɪ'self] ['oʊvər] [ðoʊz] ['mɪtnz] !
I am so proud of myself over those mittens !
我 是 所以 自豪的 的 我 超过 那些 连指手套 !

我为这副手套感到无比自豪！

[aɪ] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [jɑːrn] [tuː; tə] [nɪt] ['deɪvɪz] , [bʌt; bət] — — ″
I had enough yarn to knit Davie's , but — — ″
我 有 足够的 纱 到 针织 戴维的 , 但 — — ″

我有足够的毛线给戴维织一件，但是——″

“ [ðer; ðər] ['iznt] [wʌn] ['wʊmən] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ðæt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [soʊ] [wel] .
“ There isn't one woman in a hundred that could have managed so well .
“ 那里 不是 一 女士 在 一个 百 那 可以 有 管理 所以 出色地 .

“一百个女人里，没有一个能做得这么好。”

” [ʃiː; ʃi] ['snʌgəld] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
” She snuggled up to him .
” 她 依偎着 向上 到 他 .

她依偎在他身边。

“ [ðæt] [peɪz] [ˌem 'iː] — [ɪf] [aɪ] ['niːdɪd] [peɪ] , [wɪtʃ] [aɪ][dəunt] .
“ That pays me — if I needed pay , which I don't .
“ 那 支付 我 — 如果 我 需要 支付 , 哪个 我 不 .

“如果我需要报酬的话，那可以给我带来收入，但我并不需要。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] — [wel] , ['meɪbi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nə'sesəti] .
It was a work of love and — well , maybe a little necessity .
它 曾是 一个 工作 的 爱 和 — 出色地 , 或许 一个 小的 必要性 .

这是出于热爱，而且——或许也有一点无奈。

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][wʌns] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒiːniəs][fɔːr; fər]['pɑːvərti] . ”
You told me once that I had a genius for poverty . ”
你 讲述 我 一次 那 我 有 一个 天才 为了 贫困 . ”

你曾经告诉我，我天生就懂得贫穷。

“ [ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə][laɪ]['dɔːrmənt] , ” [hiː; hi] [sed]
“ And God knows it has had no chance to lie dormant , ” he said
“ 和 上帝 知道 它 有 有 不 机会 到 说谎 休眠 , ” 他 说
['bɪtərli] .
bitterly .
苦涩地 .

“上帝知道它根本没有机会蛰伏，”他愤愤不平地说。

[[peɪdʒ] -]
[Page 20]
[页 -]

[第20页]

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][laɪ]['dɔːrmənt] .
“ I don't want it to lie dormant .
“ 我 不 想 它 到 说谎 休眠 .

“我不想让它闲置。”

[aɪ][wɑːnt] ['evri] ['paʊər] [aɪ] [pə'zes] [brɔːt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] .
I want every power I possess brought out to the utmost .
我 想 每一个 力量 我 具有 带来 出去 到 这 极致 .

我希望将我拥有的每一项能力都发挥到极致。

[aɪ]['truːli][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [kən'kɔktɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] [aʊt][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .
I truly have enjoyed concocting these things out of nothing .
我 真的 有 享受 炮制 这些 事物 出去 的 没有什么 .

我真的很享受凭空创造出这些东西的过程。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ]['wʊmən] [fiːl] [soʊ]['vɜːrtʃuəs] ,
There's nothing that makes a woman feel so virtuous ,
有 没有什么 那 制作 一个 女士 感觉 所以 有德行的 ,

没有什么比这更能让女人感到自己很贤良了。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [nɪ'glektɪd] ['letərz] . . . .
unless it is getting off a lot of neglected letters . . . .
除非 它 是 获得 离开 一个 很多 的 被忽视的 信件 . . . .

除非它要处理很多被忽略的信件……

[oʊ] , [jes] , [hɪr] [ɑːr; ər][ðer; ðər]['hæŋkɜˑtʃəfs, 'hæŋkɜˑtʃiːfs] — ['lʌvli] [wʌnz] [meɪd] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld]
Oh , yes , here are their handkerchiefs — lovely ones made from an old
哦 , 是的 , 这里 是 他们的 手帕 — 迷人的 一个 制成 从 一个 老的
['petɪkoʊt] !
petticoat !
衬裙 !

哦，是的，这是他们的手帕——是用旧衬裙做成的漂亮手帕！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] .

But	**it**	**will**	**make**	**one**	**thing**	**more**	**for**	**the**	**stockings**	**.**
但	它	将要	制作	一	事物	更多的	为了	这	长筒袜	.

但这样一来，做长筒袜就更方便了。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['glɔːriəs] [ðæt] [noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [ɔːr] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][æt; ət] ['krɪsməs]

Isn't	**it**	**glorious**	**that**	**no**	**matter**	**how**	**much**	**or**	**how**	**little**	**children**	**have**	**at**	**Christmas**
不是	它	辉煌	那	不	事情	如何	很多	或者	如何	小的	孩子们	有	在	圣诞节

,

,

,

无论孩子们在圣诞节拥有多少礼物，这难道不是一件美好的事吗?

[ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ?

they	**enjoy**	**it**	**just**	**the**	**same**	**?**
他们	享受	它	只是	这	相同的	?

他们同样很喜欢吗?

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv]['kændi] .

That	**is**	**,**	**if**	**they**	**have**	**candy**	**.**
那	是	,	如果	他们	有	糖果	.

也就是说，如果他们有糖果的话。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][wʌn][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] . . . .

That	**is**	**the**	**one**	**indispensable**	**.**	**.**	**.**	**.**
那	是	这	一	必不可少	.	.	.	.

这是不可或缺的.....

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['skræpˌbʊks] .

And	**here**	**are**	**the**	**scrapbooks**	**.**
和	这里	是	这	剪贴簿	.

这里是剪贴簿。

[aɪv] [bɪn] ['seɪvɪŋ] ['pɪktʃərz] [ɔːl] [jɪr] ; [ðə; ði][blæŋk]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][fɔːr; fər] - ['aʊər; ɑːr]['speʃ(ə)l]['ɑːrtɪst] -

I've	**been**	**saving**	**pictures**	**all**	**year**	**;**	**the**	**blank**	**pages**	**are**	**for**	**'**	**our**	**special**	**artist**	**'**
我已经	到过	保存	图片	全部	年	;	这	空白的	页面	是	为了	-	我们的	特别的	艺术家	-

— [ðæts] [juː; jʊ] .

—	**that's**	**you**	**.**
—	那就是	你	.

我一整年都在保存照片；空白页是留给"我们特别的艺术家"的——那就是你。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ]

I	**wish**	**I**
我	希望	我

我希望我

[[peɪdʒ] -]

[	**Page**	**21**	**]**
[	页	-	]

[第21页]

[hæd; həd][sʌm; səm] ['kʌlərd] ['kreɪənz; 'kreɪɑːnz] .

had	**some**	**colored**	**crayons**	**.**
有	一些	有色	蜡笔	.

我有一些彩色蜡笔。

[oʊ] , [ðeɪ] [wʊd] [lʌv] ['kʌlərd] ['kreɪənz; 'kreɪɑːnz] !

Oh	**,**	**they**	**would**	**love**	**colored**	**crayons**	**!**
哦	,	他们	会	爱	有色	蜡笔	!

哦，他们一定会喜欢彩色蜡笔的!

[ænd; ənd][dʒʌst] [θɪŋk] ！ — ['oʊnli][ten] [sents] ！
And **just** **think** **！** **—** **only** **ten** **cents** **！**
和 只是 思考 ！ — 仅有的 十 分 ！

想想看！——才十美分！

” [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [ðə; ði]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [fel] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
” She was sorry the moment she said it , for a shadow fell upon his face .
” 她 曾是 对不起 这 片刻 她 说 它 , 为了 一个 阴影 跌倒 之上 他的 脸 .

“她话音刚落就后悔了，因为他的脸上顿时笼罩着一层阴影。”

“ [bʌt; bət]['nevər][maɪnd] , [dʒɑ:n] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .
“ But never mind , John , ” she said quickly .
“ 但 绝不 头脑 , 约翰 , ” 她 说 迅速地 .

“不过没关系，约翰，”她赶紧说道。

“ [laɪf] ['iznt] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][pɪŋks][ænd; ənd] [gri:nz] , [ænd; ənd] ['ni:ðər] [ɪz] ['hæpinəs] .
“ Life isn't made up of pinks and greens , and neither is happiness .
“ 生活 不是 制成 向上 的 粉色 和 青菜 , 和 两者都不 是 幸福 .

“生活并非只有粉色和绿色，幸福也并非如此。”

[ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊl] [laːt][ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld][ɪn] [greɪ] — [ɪf] [ju:; jʊ]['oʊnli]
You can have a whole lot of happiness in this world in gray — if you only
你 能 有 一个 所有的 很多 的 幸福 在 这 世界 在 灰色的 — 如果 你 仅有的
[noʊ] [haʊ] ;
know how ;
知道 如何 ;

在这个灰色的世界里，你也能拥有很多幸福——只要你懂得如何去做；

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ti:tʃ] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ðə; ði]['si:krət] .
and I'm going to teach these children the secret .
和 我是 去 到 教 这些 孩子们 这 秘密 .

我要把这个秘密教给这些孩子们。

[naʊ] [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['i:təbəlz] .
Now look at my eatables .
现在 看 在 我的 食物 .

看看我的食物。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [greɪt] [fʌn] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kʊki] [mə'nædʒəri][wɪð; wɪθ][wʌn] ['kʌtər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]
It is great fun to make a cookie menagerie with one cutter , and that a
它 是 伟大的 乐趣 到 制作 一个 曲奇饼 动物园 和 一 刀具 , 和 那 一个
['ræbɪt] .
rabbit .
兔子 .

用一个饼干模具（比如兔子模具）做出各种饼干动物真是太有趣了。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [stɪk] [ɑ:n][ə; eɪ] [trʌŋk] , [pʊl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [raʊnd] [hɪm; ɪm][ʌp][ə; eɪ][bɪt] ,
You see , I stick on a trunk , pull down his ears , round him up a bit ,
你 看 , 我 戳 在 一个 树干 , 拉 向下 他的 耳朵 , 圆形的 他 向上 一个 少量 ,

你看，我给他装上一个象鼻，拉下他的耳朵，把他的体型稍微调整一下。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld][æn; ən] ['elɪfənt] !
and behold an elephant !
和 看哪 一个 大象 !

瞧，一头大象！

[ðen] [wen] [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ]['kæm(ə)l][aɪ] [gɪv] ['brɛr] ['ræbɪt] [tu:] [hʌmps] , [stretʃ]
Then when I want a camel I give Br'er Rabbit two humps , stretch
然后 什么时候 我 想 一个 骆驼 我 给 兄弟 兔子 二 驼峰 , 拉紧

然后，当我想要骆驼的时候，我就给兔兄弟画上两个驼峰，伸展身体。

[第22页]

[aʊt] [hɪz; ɪz] [dʒɔ:z] , [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [dʒæb] ['ɔ:lmoʊst] ['eniwer] — [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [jʊr; jər] ['kæm(ə)l]
out **his** **jaws** **,** **give** **him** **a** **jab** **almost** **anywhere** **—** **and** **there's** **your** **camel**
出去 他的 下颚 , 给 他 一个 戳 几乎 任何地方 — 和 有 你的 骆驼
!
!
!

把他的嘴伸出来，随便戳一下他的身体任何部位——你的骆驼就倒下了！

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [maɪ] ['dɑ:kshʊnd] .
And **look** **at** **my** **dachshund** **.**
和 看 在 我的 腊肠犬 .

看看我的腊肠犬。

[aɪ] [læft] [tɪl] [aɪ] [kraɪd] ['oʊvər] [ðæt] .
I **laughed** **till** **I** **cried** **over** **that** **.**
我 笑了 直到 我 哭 超过 那 .

我为此笑到流泪。

[pʊr] ['deɪvi] [wʌz; wəz] [soʊ] [dɪ'strest] [wen] [aɪ] [stretʃt] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
Poor **Davie** **was** **so** **distressed** **when** **I** **stretched** **him** **out** **.**
贫穷的 戴维 曾是 所以 苦恼 什么时候 我 拉伸 他 出去 .

可怜的戴维，当我把他伸展开来时，他非常难受。

“ [ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] [naɪs] [red] ['æp(ə)l] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [wʌn] .
“ **And** **here's** **a** **nice** **red** **apple** **for** **each** **one** **.**
“ 和 这里是 一个 好的 红色的 苹果 为了 每个 一 .

“这里每人一个漂亮的红苹果。”

[pʊr] ['meri] ['hendərsən] [geɪv] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ðer; ðər]
Poor **Mary** **Henderson** **gave** **them** **to** **me** **the** **last** **time** **I** **was** **over** **there**
贫穷的 玛丽 亨德森 给予 他们 到 我 这 最后的 时间 我 曾是 超过 那里
[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [ðem; ðəm] ['evər] [sɪns] .
and **I've** **been** **saving** **them** **ever** **since** **.**
和 我已经 到过 保存 他们 曾经 自从 .

可怜的玛丽·亨德森上次我去那里的时候把它们给了我，从那以后我就一直保存着它们。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [spekt] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [hoʊld] [aʊt] .
They **are** **a** **little** **specked** **,** **but** **I** **think** **they** **will** **hold** **out** **.**
他们 是 一个 小的 斑点 , 但 我 思考 他们 将要 抓住 出去 .

它们有点斑点，但我认为它们能撑住。

[aɪ] [dɪd] [wɑ:nt] [ðə; ði] ['ɔ:rɪndʒɪz] , [bʌt; bət] . . .
I **did** **want** **the** **oranges** **,** **but** **.** **.** **.**
我 做过 想 这 橙子 , 但 . . .

我确实想要那些橙子，但是.....

[noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] ['kudnt] [wen] [ðə; ði] [dræft] ['dɪdnt] [kʌm] .
no **,** **of** **course** **you** **couldn't** **when** **the** **draft** **didn't** **come** **.**
不 , 的 课程 你 不能 什么时候 这 草稿 没有 来 .

当然不可能，因为选秀名单还没出来。

['eniweɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kændi] [ðeɪ] [wəʊnt] [mɪs] ['ʌðər] [θɪŋz] .
Anyway **,** **with** **the** **candy** **they** **won't** **miss** **other** **things** **.**
反正 , 和 这 糖果 他们 惯于 错过 其他 事物 .

总之，有了糖果，他们就不会想念其他东西了。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][bægz][ɔːl] ['redi] — [red] ['tɑːrlətən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [piːtʃ] ['bæskɪt] — [siː] ?
I have the bags all ready — red tarlatan from a peach basket — see ?
我 有 这 包 全部 准备好 — 红色的 塔拉坦 从 一个 桃 篮子 — 看 ?

我已经把袋子都准备好了——是用桃子篮上的红色粗呢布做的——看到了吗?

“ [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kɑːnt][get][ə'raʊnd] .
“ There's just one thing I can't get around .
“ 有 只是 一 事物 我 不能 得到 大约 .

“只有一件事我无法回避。”

[aɪ][duː][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv]
I do want something to give
我 做 想 某物 到 给

我确实想送点什么。

[[peɪdʒ] -]
[Page 23]
[页 -]

[第23页]

[ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [lʊk] .
the house a Christmas look .
这 房子 一个 圣诞节 看 .

房子焕然一新，充满了圣诞气息。

[aɪ] [mɪs] [ðæt] .
I miss that .
我 错过 那 .

我怀念那段时光。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [hɪr] [bʌt; bət] ['seɪdʒbrʌʃ] .
And there's not a thing here but sagebrush .
和 有 不是 一个 事物 这里 但 鼠尾草 .

这里除了蒿草什么也没有。

[æt; ət][hoʊm] , [ɪn] ['meriləɪnd] , [wiː; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] ['hɑːli] ;
At home , in Maryland , we had such quantities of holly ;
在 家 , 在 马里兰州 , 我们 有 这样的 数量 的 冬青 ;

在马里兰州的家乡，我们种了很多冬青树;

[ænd; ənd][wiː; wi]['ɔːlweɪz] [meɪd] [riθs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][hæd; həd]['mɪsltoʊ,'mɪzltoʊ]
and we always made wreaths for the windows and had mistletoe
和 我们 总是 制成 花圈 为了 这 视窗 和 有 槲寄生
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʃændə'lɪəz] ,
for the chandeliers ,
为了 这 吊灯 ,

我们总是会制作花环挂在窗户上，还会用槲寄生装饰吊灯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['faɪər][ɪn][ðə; ði]['oʊpən]['faɪərpleɪs] , [ænd; ənd] — [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðoʊz] ['pɑːləz]
and a roaring fire in the open fireplace , and — I can see those parlors
和 一个 咆哮 火 在 这 打开 壁炉 , 和 — 我 能 看 那些 客厅
[naʊ] .
now .
现在 .

壁炉里燃着熊熊烈火，——我现在仿佛看到了那些客厅。

[ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['meməriz] [ðæt] [klɪŋ] [tuː; tə][juː 'es]['ɔːlweɪz] , [aɪ] [θɪŋk] .
Those are the memories that cling to us always , I think .
那些 是 这 回忆 那 黏着 到 我们 总是 , 我 思考 .

我想，那些记忆会一直萦绕在我们心头。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [kæn; kən] ['nevər] [hæv; həv] [ðem; ðəm] .

I	am	so	sorry	that	our	children	can	never	have	them	.
我	是	所以	对不起	那	我们的	孩子们	能	绝不	有	他们	.

我很遗憾我们的孩子永远无法拥有它们。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] ['biːɪŋ] ['ʌtərli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

I	hate	to	think	of	their	lives	being	utterly	devoid	of	beauty	.
我	恨	到	思考	的	他们的	生活	存在	完全地	缺乏	的	美丽	.

我不愿想象他们的生活完全缺乏美好。

[ðə; ðiː] [iːst] [hæz; həz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪts] [ʃer] .

The	East	has	more	than	its	share	.
这	东方	有	更多的	比	它是	分享	.

东方所占份额过大。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['biːɪŋ] [ˌmoʊmən'terəli] ['kærid]

"	She	was	talking	more	to	herself	than	to	him	,	being	momentarily	carried
"	她	曾是	说	更多的	到	她自己	比	到	他	,	存在	片刻	携带

[ɔːf] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

off	her	feet	,
离开	她	脚	,

她与其说是在跟他说话，不如说是在自言自语，一时之间仿佛被某种力量推得站不稳。

[soʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [baɪ] [ðə; ðiː] [flʌd] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['swiːpɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər]

so	to	speak	,	by	the	flood	of	recollection	sweeping	over	her
所以	到	说话	,	经过	这	洪水	的	回忆	扫荡	超过	她

可以说，是回忆的洪流席卷了她。

[ʌv; əv] [ðə; ðiː] [oʊld] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['maɪti] [oʊks] , [ɪts] ['dʒaɪənt] ['ɛlmz] ,

of	the	old	home	with	its	mighty	oaks	,	its	giant	elms	,
的	这	老的	家	和	它是	强大的	橡树	,	它是	巨大的	榆树	,

那座老房子，周围环绕着高大的橡树和榆树，

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] [hɪlz] [bɪ'jɑːnd] [wer] ['krɪsməs] [triːz] [kʊd; kəd] [biː; biː] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] ['kʌtɪŋ]

and	the	hills	beyond	where	Christmas	trees	could	be	had	for	the	cutting
和	这	丘陵	超过	在哪里	圣诞节	树木	可以	是	有	为了	这	切割

.

:

.

更远处的山丘上可以砍伐圣诞树。

[ðə; ðiː] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['prez(ə)nt] .

The	sight	of	his	face	brought	her	back	to	the	present	.
这	视线	的	他的	脸	带来	她	后退	到	这	展示	.

看到他的脸，她才回过神来。

" [bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] ['krɪsməs] [ɪz] [nɑːt] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn] ['hɑːli] [ænd; ənd] ['mɪsltoʊ, 'mɪzltoʊ] , " [ʃiː; ʃi]

"	But	fortunately	Christmas	is	not	dependent	upon	holly	and	mistletoe	,	"	she
"	但	幸运的是	圣诞节	是	不是	依赖	之上	冬青	和	槲寄生	,	"	她

[sed] ['braɪtli] .

said	brightly	.
说	明亮地	.

"但幸运的是，圣诞节并不依赖于冬青和槲寄生，"她兴高采烈地说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [ðə; ðiː] - ['aʊtwərd] , ['vɪzəb(ə)l] [saɪn] .

"	They	are	only	the	'	outward	,	visible	sign	.
"	他们	是	仅有的	这	-	向外	,	可见的	符号	.

"它们只是'外在的、可见的标志'。

- [wiː; wi] [wɪl] ['gɑːrnɪʃ] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [gʊd] [tʃɪr] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] .

'	We	will	garnish	our	home	with	love	and	good	cheer	and	contentment	.
-	我们	将要	装饰	我们的	家	和	爱	和	好的	欢呼	和	满意	.

我们将用爱、欢乐和满足来装点我们的家。

['æftər] [ɔːl] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] - ['ɪnwərd] , ['spɪrɪtʃuəl] [greɪs] . -

After	all	,	they	are	the	'	inward	,	spiritual	grace	.	'
后	全部	,	他们	是	这	-	向内	,	精神	优雅	.	-

毕竟，它们是"内在的精神恩典"。

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [hə'bɪtʃuəl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɪf] [dɪ'faɪɪŋ]

"	She	threw	up	her	head	with	a	gesture	habitual	to	her	as	if	defying
"	她	扔	向上	她	头	和	一个	手势	习惯性的	到	她	作为	如果	反抗

[feɪt] [ænd; ənd] [ɪts] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] ,

fate	and	its	limitations	,
命运	和	它是	限制	,

她抬起头，做出她惯常的手势，仿佛在反抗命运及其限制。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə]

and	his	eyes	followed	her	as	she	moved	about	the	room	putting	things	to
和	他的	眼睛	随后	她	作为	她	已搬	关于	这	房间	推杆	事物	到

[raɪts] .

rights	.
权利	.

他的目光随着她在房间里走动、整理东西而移动。

[wʌt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['kriːtʃər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ! — [ək'septɪŋ] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] ['bernəs] [æz; əz]

What	a	glorious	creature	she	was	!	—	accepting	poverty	and	bareness	as
什么	一个	辉煌	生物	她	曾是	!	—	接受	贫困	和	裸露	作为

[hɜːr; hər] ['pɔːrʃ(ə)n]

her	portion
她	部分

她真是个了不起的女子！——甘愿忍受贫穷和赤身裸体。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ænd; ənd] [jet] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ['riːgəli] ; ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [hɜːr; hər] [oʊn]

and	yet	rising	above	them	regally	;	throwing	herself	into	his	work	,	her	own
和	然而	上升	多于	他们	皇家气派	;	投掷	她自己	进入	他的	工作	,	她	自己的

[raʊnd] [ʌv; əv] [tɔɪl] ,

round	of	toil	,
圆形的	的	辛劳	,

然而，她却高傲地凌驾于他们之上；全身心投入到他的工作中，投入到她自己的辛勤劳作中。

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrənz] ['pleʒərz] , [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ['sɔrəuz] — [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm]

her	children's	pleasures	,	the	neighborhood	sorrows	—	all	with	the	same
她	孩子们的	快乐	,	这	邻里	悲伤	—	全部	和	这	相同的

[ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ˌprɑːdɪ'gæləti] [ʌv; əv] [self] !

exuberance	of	interest	and	prodigality	of	self	!
热情洋溢	的	兴趣	和	挥霍无度	的	自己	!

她对孩子们的快乐、邻里的悲伤——都表现出同样的浓厚兴趣和挥霍无度！

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] " ['mɪʃəneri]

What	would	he	have	been	in	his	work	without	her	,	his	"	missionary
什么	会	他	有	到过	在	他的	工作	没有	她	,	他的	"	传教士

[koʊ'ædʒətər] ,

coadjutor	,
帮手	,

如果没有她，他的"传教士助手"，他的工作会是什么样子？

" [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] ?
" as he called her ?
" 作为 他 称为 她 ?

他是这样称呼她的吗?

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][vaɪ'tæləti] , [soʊ] [ˌʌn'dɔ:ntɪd] , [soʊ][ə'laɪv] !
She was so overflowing with vitality , so undaunted , so alive !
她 曾是 所以 溢出 和 活力 , 所以 无所畏惧 , 所以 活 !

她活力四射，无所畏惧，充满生机!

[ə; eɪ] [θrɪl] [pæst] [θru:] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd][ə'laɪv] . . . .
A thrill passed through him at the word alive . . . .
一个 刺激 通过了 通过 他 在 这 单词 活 . . . .

听到"活着"这个词，他感到一阵激动.....

[pʊr] [dʒoʊ] ['hendərsən] !
Poor Joe Henderson !
贫穷的 乔 亨德森 !

可怜的乔·亨德森!

[sə'poʊz] — [hi:; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [mu:vd] .
Suppose — He covered his eyes and his lips moved .
认为 — 他 涵盖 他的 眼睛 和 他的 嘴唇 已搬 .

假设——他捂住眼睛，嘴唇动了动。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] .
She was on her knees beside him in an instant .
她 曾是 在 她 膝盖 旁 他 在 一个 立即的 .

她瞬间跪倒在他身边。

" [dʒɑ:n] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
" John , what is it ?
" 约翰 , 什么 是 它 ?

约翰，什么事?

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['seɪɪŋ] ?
What are you saying ?
什么 是 你 说 ?

你在说什么?

" [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [feɪs] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] .
" He took her face between his hands and looked into her eyes .
" 他 采取 她 脸 之间 他的 双手 和 看起来 进入 她 眼睛 .

他双手捧起她的脸，凝视着她的眼睛。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] :
" I was saying :
" 我 曾是 说 :

我当时说的是:

[[peɪdʒ] -]
[Page 26]
[页 -]

[第26页]

- [bles] [ðə; ði][lɔ:rd] , [oʊ][maɪ][soʊl] ; [ænd; ənd][fər'get][nɑ:t][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['benɪfɪts] . - "
' Bless the Lord , O my soul ; and forget not all His benefits . ' "
- 保佑 这 主 , 哦 我的 灵魂 ; 和 忘记 不是 全部 他的 好处 . - "

"我的心哪，你要称颂耶和华；不可忘记他的一切恩惠。"

" [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [dʒɑ:n] .
" I knew you would come to it , John .
" 我 知道 你 会 来 到 它 , 约翰 .

"我就知道你会来的，约翰。"

[naʊ] [lets] ['oʊpən][ðə; ði]['bærəl] .
Now let's open the barrel .
现在 我们来吧 打开 这 桶 .

现在让我们打开桶。

" [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hæt] - [bɑːks] — [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [wʌn] .
" The first thing to come out was a woman's hat - box — a generous one .
" 这 第一的 事物 到 来 出去 曾是 一个 女性的 帽子 - 盒子 — 一个 慷慨的 一 .

"第一个拿出来的东西是一个女式帽子盒——一个相当大的帽子盒。"

[fɔːr; fər] ['jɪrz] ['meri] [hələɔɤən] [hæd; həd][wɔːrn][ə; eɪ] [smɔːl] [braʊn] [felt] ,
For years Mary Haloran had worn a small brown felt ,
为了 年 玛丽 哈洛兰 有 磨损 一个 小的 棕色的 毛毡 ,

多年来，玛丽·哈洛兰一直戴着一顶棕色的小毡帽。

[trɪmd] ['mɑːdɪstli] ([æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mɪʃəˌnɛriz] [waɪf]) [wɪð; wɪθ] [tuː] [kwɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
trimmed modestly (as became a missionary's wife) with two quills and a
修剪过的 谦虚地 (作为 成为 一个 传教士的 妻子) 和 二 羽毛 和 一个
[nɑːt] [ʌv; əv] ['velvɪt] .
knot of velvet .
结 的 天鹅绒 .

用两根羽毛笔和一团天鹅绒做成的朴素装饰（就像一位传教士的妻子那样）。

[ðə; ði] [kwɪlz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [æt; ət]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['æŋglz] [frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] , [ænd; ənd]
The quills were placed at varying angles from year to year , and
这 羽毛 是 放置 在 变化 角度 从 年 到 年 , 和
[ðə; ði] ['velvɪt] [wʌz; wəz] [stiːmd] ['ænjuəli] .
the velvet was steamed annually .
这 天鹅绒 曾是 蒸 每年 .

每年羽毛笔的放置角度都不一样，天鹅绒每年都要进行蒸汽熨烫。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][pæst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪst] ['ʌndər] [ðə; ði]['fæməli][ˈaɪərn][ænd; ənd] " ['mɪrərd] .
When it got past that it was placed under the family iron and " mirrored .
什么时候 它 得到 过去的 那 它 曾是 放置 在下面 这 家庭 铁 和 " 镜像 .

过了那个阶段后，它被放在家里的熨斗下面，并被"镜化"了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [rɪ'spektəbl] , [bʌt; bət] [wen] ['mɪsɪz] . [həlɔɤən] [sɔː] [ðæt] ['speɪʃəs] [bɑːks] ,
" It always looked respectable , but when Mrs . Haloran saw that spacious box ,
" 它 总是 看起来 可敬 , 但 什么时候 太太 . 哈洛兰 锯 那 宽敞 盒子 ,

"它看起来一直都很体面，但当哈洛兰太太看到那个宽敞的箱子时，

[ə; eɪ] [swɪft] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [hæt][wɪð; wɪθ] [blæk]
a swift vision of a black velvet hat with black
一个 迅速 想象 的 一个 黑色的 天鹅绒 帽子 和 黑色的

脑海中迅速闪过一顶黑色天鹅绒帽子的画面，上面有黑色

[[peɪdʒ] -]
[Page 27]
[页 -]

[第27页]

[pluːmz] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒet]['bʌk(ə)l] — [ɔːl] [nuː] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
plumes and a jet buckle — all new at the same time — rose before her .
羽流 和 一个 喷射 扣上 — 全部 新的 在 这 相同的 时间 — 玫瑰 前 她 .

羽毛和喷气式扣环——都是全新的——在她面前升起。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [dʒɑːn] [həlɔɤən] [sed] .
" I am glad the first thing is for you , " John Haloran said .
" 我 是 高兴的 这 第一的 事物 是 为了 你 , " 约翰 哈洛兰 说 .

"我很高兴第一件事是为你准备的，"约翰·哈洛兰说道。

“ [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .
“ **You** **deserve** **it** **.**
“ 你 应得 它 .

你值得拥有。

” [ðeɪ] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə][ʌn'taɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [hɜːr; hər]['fɪŋgərz][wɜːr; wər] ['klʌmzi] [ɪn]
” **They** **laughed** **at** **her** **efforts** **to** **untie** **it** **;** **her** **fingers** **were** **clumsy** **in**
” 他们 笑了 在 她 努力 到 解开 它 ; 她 手指 是 笨拙 在
[hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] .
her **excitement** **.**
她 激动 .

“他们嘲笑她解开绳子的努力；她兴奋得手指笨拙。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən][æt; ət][læst] .
But **it** **was** **open** **at** **last** **.**
但 它 曾是 打开 在 最后的 .

但它终于开门了。

[ʃiː; ʃi][held] [ʌp][tuː; tə] [vjuː] [æn; ən][oʊld] [waɪt] ['leghɔːrn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['feɪdɪd] ['flaʊərz] .
She **held** **up** **to** **view** **an** **old** **white** **Leghorn** **covered** **with** **faded** **flowers** **.**
她 握住 向上 到 看法 一个 老的 白色的 来航鸡 涵盖 和 褪色 花朵 .

她举起一只老白来航鸡，鸡身上开满了枯萎的花朵。

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][spoʊk] .
For **one** **moment** **neither** **of** **them** **spoke** **.**
为了 一 片刻 两者都不 的 他们 辐 .

两人沉默了一会儿。

[ðen] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː][hɪ'sterɪk(ə)l]
Then **her** **sense** **of** **humor** **came** **to** **the** **rescue** **and** **she** **burst** **into** **hysterical**
然后 她 感觉 的 幽默 来了 到 这 救援 和 她 爆裂 进入 歇斯底里的
['læftər] .
laughter **.**
笑声 .

然后她的幽默感帮了大忙，她突然放声大笑起来。

['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][hæt][ʃiː; ʃi] [boʊd] [loʊ] .
Putting **on** **the** **hat** **she** **bowed** **low** **.**
推杆 在 这 帽子 她 鞠躬 低的 .

她戴上帽子，深深鞠了一躬。

“ [ðə; ði] ['revərənd] ['mɪsɪz] . [həlɔɝən] , ['mɪʃəneri] [koʊ'ædʒətər] !
“ **The** **Reverend** **Mrs** **.** **Haloran** **,** **missionary** **coadjutor** **!**
“ 这 牧师 太太 . 哈洛兰 , 传教士 帮手 !

“哈洛兰牧师夫人，传教士助理！”

[wel] , [lets] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kɑːnt][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !
Well **,** **let's** **see** **if** **we** **can't** **find** **something** **to** **go** **with** **it** **!**
出色地 , 我们来吧 看 如果 我们 不能 寻找 某物 到 去 和 它 !

好，我们看看能不能找到与之搭配的东西！

” [[peɪdʒ] -]
” **[** **Page** **28** **]**
” [页 -]

[第 28 页]

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
She **found** **it** **.**
她 成立 它 .

她找到了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hɜ:r; hər] ['rɪŋɪŋ] ['læftər] [pi:ld] [aʊt] [waɪl] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [stʊd] [baɪ] , [ðə; ði]

And	**again**	**her**	**ringing**	**laughter**	**pealed**	**out**	**while**	**the**	**minister**	**stood**	**by**	**,**	**the**
和	再次	她	铃声	笑声	剥皮	出去	尽管	这	部长	站立	经过	,	这

[ɪm'bɑ:dimənt] [ʌv; əv] ['aʊtreɪdʒd] ['dɪgnəti] .

embodiment	**of**	**outraged**	**dignity**	**.**
实施例	的	义愤填膺	尊严	.

她那响亮的笑声再次响起，而部长则站在一旁，一副义愤填膺、尊严毕露的模样。

[tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'mju:zɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [saɪt] .

To	**him**	**there**	**was**	**nothing**	**amusing**	**in**	**this**	**sight**	**.**
到	他	那里	曾是	没有什么	有趣	在	这	视线	.

在他看来，这景象一点也不好笑。

['sʌmbɑ:di] [hæz; həz] [sed] [ðæt] “ [fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [ˌju: 'es] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [pleɪs] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

Somebody	**has**	**said**	**that**	**“**	**for**	**taking**	**us**	**over**	**a**	**trying**	**place**	**a**	**sense**	**of**
某人	有	说	那	“	为了	采取	我们	超过	一个	尝试	地方	一个	感觉	的

['hju:mər] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [gɑ:d] .

humor	**is**	**better**	**than**	**the**	**grace**	**of**	**God**	**.**
幽默	是	更好的	比	这	优雅	的	上帝	.

有人说过：“在艰难处境中，幽默感比上帝的恩典更能帮助我们渡过难关。”

” ['hju:mər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ˌru:dɪ'mentri] [ɪn] [dʒɑ:n] [həlɔɘən] [æt; ət] [best] , [ænd; ənd] [tu:; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'ti:]

”	**Humor**	**was**	**but**	**rudimentary**	**in**	**John**	**Haloran**	**at**	**best**	**,**	**and**	**to**	**-**	**day**	**it**
”	幽默	曾是	但	基本的	在	约翰	哈洛兰	在	最好的	,	和	到	-	天	它

[wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] ['lækɪŋ] .

was	**absolutely**	**lacking**	**.**
曾是	绝对地	缺乏	.

“约翰·哈洛兰的幽默感充其量只是初级水平，而今天他更是完全缺乏幽默感。”

“ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] !

“	**It**	**is**	**an**	**outrage**	**!**
“	它	是	一个	暴行	!

“这太令人愤慨了！”

” [hi:; hi] [sed] .

”	**he**	**said**	**.**
”	他	说	.

他说。

“ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] , [dʒɑ:n] .

“	**It**	**is**	**an**	**outrage**	**,**	**John**	**.**
“	它	是	一个	暴行	,	约翰	.

“这太令人愤慨了，约翰。”

[aɪ] [grænt] [ˌaɪ 'ti:] .

I	**grant**	**it**	**.**
我	授予	它	.

我同意。

[bʌt; bət] [its] ['fʌni] !

But	**it's**	**funny**	**!**
但	它是	有趣的	!

但这很有趣！

” [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['aʊər; ɑ:r] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [gɪv] [hɪr] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [ðæt] ['bærəl] .

”	**It**	**is**	**not**	**our**	**purpose**	**to**	**give**	**here**	**the**	**contents**	**of**	**that**	**barrel**	**.**
”	它	是	不是	我们的	目的	到	给	这里	这	内容	的	那	桶	.

“我们的目的并非在此透露那桶里装的是什么。”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['æftər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [fju:] ['gɑ:rmənts] [hoʊp] [daɪd] .

It	**is**	**sufficient**	**to**	**say**	**that**	**after**	**the**	**first**	**few**	**garments**	**hope**	**died**	**.**
它	是	充足的	到	说	那	后	这	第一的	很少	服装	希望	死亡	.

只需说，在买了最初几件衣服之后，希望就破灭了。

“ [æn; ən][oʊld] [waɪt] ['leghɔ:rn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['feɪdɪd] ['flaʊərz] . ”
“ AN OLD WHITE LEGHORN COVERED WITH FADED FLOWERS . ”
“ 一个 老的 白色的 来航鸡 涵盖 和 褪色 花朵 . ”

“一头老白来亨鸡，身上挂满了枯萎的花朵。”

“ [ðæt] [ɪz][ɔ:l] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [həlɔɝən] [æt; ət]
“ That is all , ” said Mrs . Haloran at
“ 那 是 全部 , ” 说 太太 . 哈洛兰 在

“就这些了，”哈洛兰夫人说道。

[[peɪdʒ] -]
[Page 29]
[页 -]

[第29页]

[læst] .
last .
最后的 .

最后的。

“ [noʊ] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][su:t] , [dʒʌst] [raɪt] [fɔ:r; fər] ['deɪvi] .
“ No , here is a dear little suit , just right for Davie .
“ 不 , 这里 是 一个 亲爱的 小的 套装 , 只是 正确的 为了 戴维 .

“不，这是一套可爱的小西装，非常适合戴维。”

[ænd; ənd] , [dʒɑ:n] , [ri:d] [ðɪs] [noʊt] : - [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [ðæt] [ɪz] [gɔ:n] . -
And , John , read this note : ' It was my little boy's that is gone . '
和 , 约翰 , 读 这 笔记 : - 它 曾是 我的 小的 男孩们 那 是 已消失 . -

约翰，看看这张纸条：“走丢的是我小儿子的。”

” [hɜ:r; hər] [ˌoʊvər'rɔ:t] [nə:vs] [geɪv] [wei] [ðen] .
” Her overwrought nerves gave way then .
” 她 雕饰 神经 给予 方式 然后 .

“她过度紧张的神经终于崩溃了。”

“ [oʊ] , [dʒɑ:n] , ” [ʃi:; ʃi][kraɪd] , [hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] , [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ə'raʊnd][hɜ:r; hər] ,
“ Oh , John , ” she cried , her head on his breast , his arms around her ,
“ 哦 , 约翰 , ” 她 哭 , 她 头 在 他的 胸部 , 他的 武器 大约 她 ,

“哦，约翰，”她哭着说，头靠在他的胸膛上，他搂着她。

“ [wi:; wi][hæv; həv] ['deɪvi] , ['eniweɪ] , [ɪf] [wi:; wi] ['hævnt] [ðə; ði] [kloʊðz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
“ we have Davie , anyway , if we haven't the clothes for him .
“ 我们 有 戴维 , 反正 , 如果 我们 还没有 这 衣服 为了 他 .

“就算没有戴维的衣服，我们还有他。”

[pʊr] , [pʊr] ['mʌðər] !
Poor , poor mother !
贫穷的 , 贫穷的 母亲 !

可怜的母亲！

” [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['gɑ:rmənts] [bæk] .
” A moment later she was putting the garments back .
” 一个 片刻 之后 她 曾是 推杆 这 服装 后退 .

片刻之后，她把衣服放回了原处。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət][wi:; wi]['sɜ:rt(ə)nli] [wɪl] [nɑ:t][let][ˌaɪ 'ti:][spɔɪl]
“ It is a disappointment , ” she said , “ but we certainly will not let it spoil
“ 它 是 一个 失望 , ” 她 说 , “ 但 我们 当然 将要 不是 让 它 剧透
['aʊər; ɑ:r] ['krɪsməs] .
our Christmas .
我们的 圣诞节 .

“这令人失望，”她说，“但我们绝不会让它毁了我们的圣诞节。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ] [wɜːrs] [ɔːf] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [ðæn; ðən][wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] .

We	are	no	worse	off	,	at	any	rate	,	than	we	were	before	.
我们	是	不	更糟	离开	,	在	任何	速度	,	比	我们	是	前	.

至少我们现在的处境并不比以前更糟。

[ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [wɪl] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [gʊd] [taɪm] .

The	things	I	have	will	insure	the	children's	good	time	.
这	事物	我	有	将要	保证	这	孩子们的	好的	时间	.

我拥有的东西足以保证孩子们玩得开心。

[ðə; ði]['kændi][ə'loʊn] [wʊd] [duː] [ðæt] . . . .

The	candy	alone	would	do	that	.	.	.	.
这	糖果	独自的	会	做	那	.	.	.	.

光是糖果就能做到这一点.....

[dʒɑːn] , [get] [ˌem 'iː][ðə; ði]['kændi] !

John	,	get	me	the	candy	!
约翰	,	得到	我	这	糖果	!

约翰，把糖果拿来!

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][bægz] [naʊ] — [tuː; tə]

I'm	going	to	fill	the	bags	now	—	to
我是	去	到	充满	这	包	现在	—	到

我现在要去装袋子了——

[[peɪdʒ] -]

[	Page	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði][bæd] [teɪst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bærəl] .

take	away	the	bad	taste	of	this	barrel	.
拿	离开	这	坏的	品尝	的	这	桶	.

去除这桶酒的腥味。

" [ðə; ði]['moʊmənt] [wɪtʃ] [dʒɑːn] [həlɔɝən] [hæd; həd] [bɪn] ['dredɪŋ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

"	The	moment	which	John	Haloran	had	been	dreading	was	upon	him	.
"	这	片刻	哪个	约翰	哈洛兰	有	到过	恐惧	曾是	之上	他	.

约翰·哈洛兰一直害怕的时刻终于到来了。

" ['meri] , [aɪ] ['dɪdnt] [get][ðə; ði]['kændi] . "

"	Mary	,	I	didn't	get	the	candy	.	"
"	玛丽	,	我	没有	得到	这	糖果	.	"

"玛丽，我没拿到糖。"

" ['dɪdnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Didn't	get	it	?
"	没有	得到	它	?

"没听懂吗？"

" [ʃiː; ʃi] ['ekəud] ['blæŋkli] .

"	she	echoed	blankly	.
"	她	回声	茫然地	.

她茫然地重复道。

" [noʊ] . [aɪ] [juːst] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['peɪɪŋ] [freɪt] [ɑːn] [ðɪs] ['bærəl] . "

"	No	.	I	used	the	money	to	finish	paying	freight	on	this	barrel	.	"
"	不	.	我	用过的	这	钱	到	结束	付费	货运	在	这	桶	.	"

"不，我用这笔钱付清了这桶油的运费。"

" [dʒɑːn] [həlɔɝən] !

"	John	Haloran	!
"	约翰	哈洛兰	!

"约翰·哈洛兰!

[juː; jʊ] ['dɪdnt] ！ ”
You didn't ! ”
你 没有 ！ ”

你没有！

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] .
“ There was no other way .
“ 那里 曾是 不 其他 方式 .

别无他法。

[aɪ]['hædnt] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] . ”
I hadn't enough without . ”
我 之前没有 足够的 没有 . ”

没有我，我根本不够。

“ [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrənz] ['kændi] ['mʌni] !
“ The children's candy money !
“ 这 孩子们的 糖果 钱 !

“孩子们买糖果的钱！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .
” she said slowly .
” 她 说 缓慢地 .

她缓缓说道。

“ ['mʌni] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hɔːrdɪŋ] [ʌp] , [faɪv] [sents] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [fɔːr; fər] [mʌnθs] ! . . .
“ Money that I have been hoarding up , five cents at a time , for months ! . . .
“ 钱 那 我 有 到过 囤积 向上 , 五 分 在 一个 时间 , 为了 几个月 ! . . .

“我几个月来一点一点地攒钱，每次攒五分钱！.....

[waɪ] , [dʒɑːn] , ['deɪvi] [hæz; həz] [bɪn] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər]['kændi] ！ ”
Why , John , Davie has been praying for candy ! ”
为什么 , 约翰 , 戴维 有 到过 祈祷 为了 糖果 ！ ”

“约翰，戴维一直在祈祷能吃到糖果呢！”

“ [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] , ['meri] ?
“ What could I do , Mary ?
“ 什么 可以 我 做 , 玛丽 ?

“我能怎么办，玛丽？”

[ðeɪ] ['wʊdnt] [let][ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ðɪ] [freɪt] ['ɑːfɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['mʌni] .
They wouldn't let me have it at the freight office without the money .
他们 不会 让 我 有 它 在 这 货运 办公室 没有 这 钱 .

没有钱，货运办公室不让我取货。

[aɪ] ['berli]
I barely
我 仅仅

我几乎

[[peɪdʒ] -]
[Page 31]
[页 -]

[第31页]

[hæd; həd] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
had enough as it was .
有 足够的 作为 它 曾是 .

已经够多了。

[ænd; ənd][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
And I supposed , of course ,
和 我 据称 , 的 课程 ,

我当然也这么想，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] — [ˈnevər] [driːmd] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ]

there	would	be	things	in	it	for	the	children	—	never	dreamed	of	anything
那里	会	是	事物	在	它	为了	这	孩子们	—	绝不	梦见	的	任何事物

[els] . ”

else	.	”
别的	.	”

里面会有给孩子们的东西——我从没想过别的。”

“ [fɔːr; fər] [ˈfɪfti] [sents] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [nɑːt] [ˈhiːdɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

“	For	fifty	cents	,	”	she	said	as	if	to	herself	,	not	heeding	him	,
“	为了	五十	分	,	”	她	说	作为	如果	到	她自己	,	不是	听从	他	,

“五毛钱，”她自言自语道，完全没理会他。

“ [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt] [ɪˈnʌf] [ˈkændi][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [ðiːz] ['tʃɪldrən] — [ænd; ənd] [ðeɪ]

“	they	could	have	got	enough	candy	to	satisfy	these	children	—	and	they
“	他们	可以	有	得到	足够的	糖果	到	满足	这些	孩子们	—	和	他们

['dɪdnt] [duː][ˌaɪ ˈtiː] !

didn't	do	it	!
没有	做	它	!

“他们本来可以买到足够的糖果来满足这些孩子的需求——但他们没有这样做！”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn]['dɑːlər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['krɪsməs] [ðæt] [ðeɪ]

And	for	one	dollar	they	could	have	given	them	a	Christmas	that	they
和	为了	一	美元	他们	可以	有	给定	他们	一个	圣诞节	那	他们

[wʊd] ['nevər][hæv; həv] [fər'gɑːtn] .

would	never	have	forgotten	.
会	绝不	有	被遗忘的	.

只需一美元，他们就能给孩子们一个永生难忘的圣诞节。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] !

They	could	!
他们	可以	!

他们有可能！

[wʌn] ['dɑːlər][æt; ət][ðə; ði][ten] - [sent] [stɔːr] [wʊd] [hæv; həv][gɑːt][ðem; ðəm][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ]

One	dollar	at	the	ten	-	cent	store	would	have	got	them	a	book	and	a
一	美元	在	这	十	-	中心	店铺	会	有	得到	他们	一个	书	和	一个

[tɔɪ] [ə'piːs] ,

toy	apiece	,
玩具	一块	,

在十分钱商店里，一美元可以让他们每人买到一本书和一个玩具。

[ænd; ənd] [tuː] [paʊndz] [ʌv; əv][ten] [sent] ['kændi] .

and	two	pounds	of	ten	cent	candy	.
和	二	磅	的	十	中心	糖果	.

还有两磅一毛钱的糖果。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['krɪsməs] —

And	our	children	would	have	thought	that	was	a	glorious	Christmas	—
和	我们的	孩子们	会	有	想法	那	曾是	一个	辉煌	圣诞节	—

[pʊr] ['lɪt(ə)l][tædz] !

poor	little	tads	!
贫穷的	小的	蝌蚪	!

我们的孩子会觉得那是一个多么美好的圣诞节啊——可怜的小家伙们！

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

”	She	had	been	speaking	slowly	and	in	a	low	voice	.
”	她	有	到过	请讲	缓慢地	和	在	一个	低的	嗓音	.

她说话很慢，声音也很低。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ]
Now she said with
现在 她 说 和

现在她说道

[[peɪdʒ] -]
[Page 32]
[页 -]

[第32页]

['sʌd(ə)n] ['æŋgər] : “ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ðæt] [sent] [ðiːz] [θɪŋz] .
sudden anger : “ I know the kind of women that sent these things .
突然 愤怒 : “ 我 知道 这 种类 的 女性 那 发送 这些 事物 .

突然怒火中烧：“我知道是什么样的女人寄这些东西的。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [goʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['sɪti] [striːts] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['evri]
They are the kind that go up and down fashionable city streets saying to every
他们 是 这 种类 那 去 向上 和 向下 时髦 城市 街道 说 到 每一个
[ə'kweɪntəns] [ðeɪ] [miːt] :
acquaintance they meet :
熟人 他们 见面 :

他们就是那种在繁华的都市街道上来回走动，对遇到的每一个熟人都说：

- [duː] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə][get][fɔːr; fər][maɪ] [bɔɪ] !
' Do tell me what to get for my boy !
- 做 告诉 我 什么 到 得到 为了 我的 男生 !

“快告诉我该给我儿子买什么吧！”

[hiː; hi][hæz; həz] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [naʊ] ! - . . .
He has everything in the world you can think of now ! ' . . .
他 有 一切 在 这 世界 你 能 思考 的 现在 ! - . . .

他现在拥有了你能想到的一切!

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][wʌn]['dɑːlər][fɔːr; fər][maɪ] [fɔːr] !
And I would be satisfied with one dollar for my four !
和 我 会 是 使满意 和 一 美元 为了 我的 四 !

我四个人只要一美元就心满意足了!

[ðen] ['æftər] ['krɪsməs] [ðeɪ] [groʊn] : - [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ? - . . .
Then after Christmas they groan : ' What shall I do with all these things ? ' . . .
然后 后 圣诞节 他们 呻吟 : - 什么 将 我 做 和 全部 这些 事物 ? - . . .

圣诞节过后，他们就会抱怨：“这些东西我该怎么办呢？”.....

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [pɪk] [ʌp]['æftər][maɪn][ɔːl] ['krɪsməs] [wiːk] [ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli]
And I would be glad to pick up after mine all Christmas week if they only
和 我 会 是 高兴的 到 挑选 向上 后 矿 全部 圣诞节 星期 如果 他们 仅有的
[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'raʊnd] !
had something to throw around !
有 某物 到 扔 大约 !

如果他们圣诞节期间有东西可以扔的话，我很乐意在整个圣诞节期间帮他们清理!

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [raɪt] [nɔːr] [fer] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] !
There's nothing right nor fair about it !
有 没有什么 正确的 也不 公平的 关于 它 !

这完全不合理也不公平!

[naʊ] !
Now !
现在 !

现在!

" [ðɪs] [muːd] [wʌz; wəz][soʊ] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] [bɪ'fɔːr]
" This mood was so new to her that her husband was speechless before
" 这 情绪 曾是 所以 新的 到 她 那 她 丈夫 曾是 无言 前
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

"这种情绪对她来说太陌生了，以至于她的丈夫都说不出话来。"

" [wel] ! [ðɪs] ['bærəl] [ɪz]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə]
" Well ! this barrel is going back to
" 出色地 ! 这 桶 是 去 后退 到

"好吧！这个桶要送回……"

[[peɪdʒ] -]
[Page 33]
[页 -]

[第33页]

[ðem; ðəm] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
them — to - morrow .
他们 — 到 - 明天 .

明天见。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪk'spektɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [peɪ] [freɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['retʃɪd] [θɪŋ] ! "
To think of their expecting us to pay freight on the wretched thing ! "
到 思考 的 他们的 期待 我们 到 支付 货运 在 这 可怜 事物 ! "

想想他们居然还想让我们为这破玩意儿付运费！

" ['meri] !
" Mary !
" 玛丽 !

"玛丽！

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [duː] [ðæt] ! "
You wouldn't do that ! "
你 不会 做 那 ! "

你不会那样做的！

" [aɪ] [wʊd] — [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] !
" I would — and shall !
" 我 会 — 和 将 !

"我会——而且一定会！"

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ðiːz] ['piːp(ə)l][wʌn]['les(ə)n][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wəʊnt][fər'get] !
I'm going to give these people one lesson in giving that they won't forget !
我是 去 到 给 这些 人们 一 课 在 给予 那 他们 惯于 忘记 !

我要给这些人上一堂他们永生难忘的关于奉献的课！

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [bɑːks][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] [ænd; ənd][noʊ]['kændi][ɪn]
A Christmas box for a lot of children out on the plains and no candy in
一个 圣诞节 盒子 为了 一个 很多 的 孩子们 出去 在 这 平原 和 不 糖果 在
[ˌaɪ 'tiː] !
it !
它 !

送给平原上许多孩子的圣诞礼物盒里竟然没有糖果！

[ænd; ənd] ['deɪvi] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər]['kændi] ! . . .
And Davie praying for candy ! . . .
和 戴维 祈祷 为了 糖果 ! . . .

戴维竟然在祈求糖果！

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .
he's going to have it .
他是 去 到 有 它 .

他肯定会得到它。

[aɪl] [teɪk] [ðɪs] ['bærəl] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [maɪ'self] ;
I'll take this barrel back to town to - morrow myself ;
患病的 拿 这 桶 后退 到 镇 到 - 明天 我 ;

明天我会亲自把这个桶带回镇上;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kændi] . ”
and when I come back I shall have the candy . ”
和 什么时候 我 来 后退 我 将 有 这 糖果 . ”

等我回来的时候，我一定要吃到糖果。

“ [waɪf] ,
“ Wife ,
“ 妻子 ,

“妻子，

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['oʊnli] [tuː] [glæd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] .
you know I would be only too glad to give you the money if I had it .
你 知道 我 会 是 仅有的 也 高兴的 到 给 你 这 钱 如果 我 有 它 .

你知道，如果我有钱，我肯定会非常乐意把钱给你。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [tuː] [sents] [left] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dræft] [kʌmz] ! . . .
But I have only two cents left in my pocket until the draft comes ! . . .
但 我 有 仅有的 二 分 左边 在 我的 口袋 直到 这 草稿 来 ! . . .

但到征兵令出来之前，我口袋里只剩下两分钱了!

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [æsk] ['kredɪt] ?
Are you going to ask credit ?
是 你 去 到 问 信用 ?

你打算申请赊账吗?

” [[peɪdʒ] -]
” [Page 34]
” [页 -]

[第 34 页]

['æskɪŋ] ['kredɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ðeɪ] [hæd; həd] [sperd] [ðəm'selvz] .
Asking credit was the one humiliation they had spared themselves .
问 信用 曾是 这 一 屈辱 他们 有 幸存 他们自己 .

请求别人给予好评是他们唯一避免的羞辱。

“ [noʊ] . [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] — [gʊd] ['mʌni] — [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ]
“ No . I am going to pay money for it — good money — but I am going
“ 不 . 我 是 去 到 支付 钱 为了 它 — 好的 钱 — 但 我 是 去
[tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] !
to have it !
到 有 它 !

“不，我会花钱买它——花大价钱——但我一定要得到它！”

” [ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] [laɪf] [tə'geðər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [laɪk] [ðɪs] .
” In all their life together he had never seen her like this .
” 在 全部 他们的 生活 一起 他 有 绝不 已见 她 喜欢 这 .

“在他们共同生活的这么多年里，他从未见过她这副模样。”

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['fæsɪneɪtɪd] [aɪz] .

He	watched	her	with	fascinated	eyes	.
他	观看	她	和	着迷	眼睛	.

他用着迷的目光注视着她。

['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['mæntl] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ][bɑːks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slɪt][ɪn][ðə; ði][tɑːp] .

Going	to	the	mantel	,	she	took	down	a	box	with	a	slit	in	the	top	.
去	到	这	壁炉架	,	她	采取	向下	一个	盒子	和	一个	缝隙	在	这	顶部	.

她走到壁炉架前，取下一个顶部有缝隙的盒子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['mɪʃəneri] [bæŋk][ænd; ənd][wʌz; wəz][held][æz; əz]['seɪkrɪd][frʌm; frəm][prəʊ'feɪnɪŋ]

It	was	their	missionary	bank	and	was	held	as	sacred	from	profaning
它	曾是	他们的	传教士	银行	和	曾是	握住	作为	神圣	从	亵渎

[tʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] .

touch	as	the	ark	of	the	Lord	.
触碰	作为	这	方舟	的	这	主	.

这是他们的传教银行，被视为如同上帝的约柜一样神圣，不容亵渎。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['terɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

She	was	tearing	it	open	.
她	曾是	撕裂	它	打开	.

她把它撕开了。

“ ['meri] !

“	Mary	!
“	玛丽	!

“玛丽！

” [hiː; hi][kraɪd] , [ə'gæst] .

”	he	cried	,	aghast	.
”	他	哭	,	惊愕	.

他惊恐地喊道。

“ [nɑːt][ðə; ði] ['mɪʃəneri] ['mʌni] !

“	Not	the	missionary	money	!
“	不是	这	传教士	钱	!

“不是传教士的钱！”

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [teɪk] [ðæt] !

You	wouldn't	take	that	!
你	不会	拿	那	!

你不会接受的！

- [wɪl] [ə; eɪ][mæn][rɑːb][gɑːd] ? - ”

'	Will	a	man	rob	God	?	'	”
-	将要	一个	男人	抢	上帝	?	-	”

“人岂可夺取神的财物呢？”

“ [aɪ'd][rɑːb] ['enibɑːdi] !

“	I'd	rob	anybody	!
“	ID	抢	任何人	!

“我什么人都抢！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ]['laɪənes] [dɪ'fendɪŋ] [hɜːr; hər] [jʌŋ] .

”	she	said	,	turning	upon	him	like	a	lioness	defending	her	young	.
”	她	说	,	转弯	之上	他	喜欢	一个	母狮	防守	她	年轻的	.

“她说着，像一头保护幼崽的母狮一样转身面对他。”

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

“	I'm	going	to	have	a
“	我是	去	到	有	一个

“我打算……”

[[peɪdʒ] -]
[Page 35]
[页 -]

[第35页]

['krɪsməs] [fɔːr; fər][maɪ] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ]['kændi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðə; ði] ['hiːðn] [goʊ] — [tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn]
Christmas for my children with candy in it if the heathen go — to perdition
圣诞节 为了 我的 孩子们 和 糖果 在 它 如果 这 异教徒 去 — 到 毁灭
!
!
!

如果异教徒下地狱，我的孩子们就能过上有糖果的圣诞节！

" [hiː; hi] [sɔː] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pæst] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] .
" He saw then that she was past talking to .
" 他 锯 然后 那 她 曾是 过去的 说 到 .

"他当时就看出她已经无法和他交谈了。"

[[peɪdʒ] -]
[Page 37]
[页 -]

[第37页]

[iː]
II
二

二

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] [tuː] [wiːks] ['æftər] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði]['pæstər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [tʃɜːrtʃ] [kɔːld]
It was about two weeks after this that the pastor of the First Church called
它 曾是 关于 二 周 后 这 那 这 牧师 的 这 第一的 教会 称为
[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] ['ækʃ(ə)n][ə'baʊt][ə; eɪ]
a meeting of the ladies of the congregation to take action about a
一个 会议 的 这 女士们 的 这 会众 到 拿 行动 关于 一个
['mɪʃəneri] [bɑːks] .
missionary box .
传教士 盒子 .

大约两周后，第一教会的牧师召集教会的妇女们开会，商讨有关传教士捐款箱的事宜。

" [ə'nʌðər] ! " [groʊn] ['sevrəl] ['leɪdiz] [huː] ['nevər] [kən'trɪbjuːtɪd] .
" Another ! " groaned several ladies who never contributed .
" 其他 ! " 呻吟 一些 女士们 WHO 绝不 贡献 .

"又来一个！"几位从未参与过投票的女士抱怨道。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ə; eɪ] ['bærəl] [sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks]
He went on to explain that a barrel sent from the church a few weeks
他 去 在 到 解释 那 一个 桶 发送 从 这 教会 一个 很少 周
[bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'tɜːrnd] ,
before had been returned ,
前 有 到过 返回 ,

他接着解释说，几周前教堂送来的一个桶被退回了。

[ænd; ənd] [ðen] — [nɑːt] [skɔːnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə'piːl] [tuː; tə] ['eni] [gɑːd] - ['gɪv(ə)n][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt]
and then — not scorning to make appeal to any God - given attribute
和 然后 — 不是 蔑视 到 制作 上诉 到 任何 上帝 - 给定 属性
[ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [maɪnd] — ['ædɪd] :
of the female mind — added :
的 这 女性 头脑 — 额外 :

然后——他并没有轻视诉诸女性心灵的任何天赋特质——补充道：

“ [pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['bærəl] [hæz; həz] [bɪn] [nɑ:t]['oʊnli] [rɪ'tɜ:rnd] [bʌt; bət]

“	Perhaps	I	should	say	that	this	barrel	has	been	not	only	returned	but
”	也许	我	应该	说	那	这	桶	有	到过	不是	仅有的	返回	但

[rɪ'fju:zd; 'refju:s] .

refused	.
拒绝	.

“或许我应该说，这个桶不仅被退回了，而且被拒绝了。”

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sent] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Since	it	was	sent	from	the
自从	它	曾是	发送	从	这

因为它是从.....发送的

[[peɪdʒ] -]

[	Page	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[tʃɜ:rtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['ɪntrəstɪd] .

church	it	is	a	matter	in	which	you	are	all	interested	.
教会	它	是	一个	事情	在	哪个	你	是	全部	感兴趣的	.

教会，这是你们所有人都关心的事情。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃəneri] [sə'saɪəti] [ri'kwests] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'tendəns] .

The	president	of	the	Missionary	Society	requests	a	full	attendance	.
这	总统	的	这	传教士	社会	请求	一个	满的	出席	.

传教协会主席要求全体人员出席。

” ['nætʃ(ə)rəli][ʃi:; ʃi][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] .

”	Naturally	she	got	it	.
”	自然	她	得到	它	.

她当然得到了。

['seldəm] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [tʃɜ:rtʃ] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] .

Seldom	in	the	annals	of	the	First	Church	had	there	been	such	a	meeting	.
很少	在	这	志	的	这	第一的	教会	有	那里	到过	这样的	一个	会议	.

在第一教会的历史上，这样的会议极为罕见。

“ ['leɪdiz] , ” — [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [tæp] [broʊk] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['laɪvli] [hʌm] ,

“	Ladies	,	”	—	the	president's	tap	broke	upon	a	lively	hum	,
“	女士们	,	”	—	这	总统的	轻敲	打破	之上	一个	热闹	哼	,

“女士们，”——总统的敲击声被一阵轻快的嗡嗡声打断了，

— “ [wi:; wi][ɑ:r; ər] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [feɪs] [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'presɪdentɪd] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

—	“	we	are	called	upon	to	face	a	most	unprecedented	state	of	affairs	.
—	“	我们	是	称为	之上	到	脸	一个	最多	空前的	状态	的	事务	.

“我们正面临着前所未有的局面。”

[æz; əz][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [ə'tendəns] [æt; ət]

As	the	meeting	to	-	day	is	so	much	larger	than	the	usual	attendance	at
作为	这	会议	到	-	天	是	所以	很多	更大的	比	这	通常	出席	在

['aʊər; ɑ:r] ['mɪʃəneri] [sə'saɪəti] — [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [lɔ:ntʃt] [ðɪs]

our	Missionary	Society	—	so	very	much	in	excess	of	the	one	that	launched	this
我们的	传教士	社会	—	所以	非常	很多	在	过量的	的	这	一	那	发射	这

['entərpraɪz] ” — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɑ:rkt] ['aɪrəni][ɪn][ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] — “ [aɪ] [fi:l] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n]

enterprise	”	—	there	was	marked	irony	in	the	implication	—	“	I	feel	called	upon
企业	”	—	那里	曾是	标记	讽刺	在	这	含义	—	“	我	感觉	称为	之上

[tu:; tə][ɪk'spleɪn] .

to	explain	.
到	解释	.

由于今天的会议规模比我们传教协会通常的出席人数要大得多——远远超过了发起这项事业的那次会议——因此这句话的言外之意带有明显的讽刺意味——“我觉得有必要解释一下。

[æt; ət]['aʊər; ɑːr][ɑːk'toʊbər] ['miːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][send][ə; eɪ][bɑːks][tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr]

At	**our**	**October**	**meeting**	**it**	**was**	**decided**	**to**	**send**	**a**	**box**	**to**	**a**	**poor**
在	我们的	十月	会议	它	曾是	决定	到	发送	一个	盒子	到	一个	贫穷的

['mɪnɪstɚz] ['fæməli][ɪn]

minister's	**family**	**in**
部长	家庭	在

在十月份的会议上，我们决定给一位贫困牧师的家庭寄送一个包裹。

[[peɪdʒ] -]

[	**Page**	**39**	**]**
[	页	-	]

[第39页]

[ðə; ði] [west] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl]['ɝːdʒd][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [æz; əz] ['lɪbərəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

the	**West**	**,**	**and**	**you**	**were**	**all**	**urged**	**to**	**contribute**	**as**	**liberally**	**as**	**possible**	**.**
这	西方	,	和	你	是	全部	敦促	到	贡献	作为	慷慨地	作为	可能的	.

西方国家，你们都被敦促尽可能慷慨解囊。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði][kɔːl][wʌz; wəz][wʌn]['gɪv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt][tuː; tə][ðə; ði]

You	**will**	**remember**	**that**	**the**	**call**	**was**	**one**	**given**	**from**	**the**	**pulpit**	**to**	**the**
你	将要	记住	那	这	称呼	曾是	一	给定	从	这	讲坛	到	这

[ɪn'taɪər] [tʃɜːrtʃ] .

entire	**church**	**.**
全部的	教会	.

你们应该记得，那次呼召是从讲坛上向整个教会发出的。

[haʊ] [juː; jʊ] [rɪ'spɔndɪd] [tuː; tə] [ðæt] [kɔːl][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] .

How	**you**	**responded**	**to**	**that**	**call**	**we**	**shall**	**soon**	**see**	**.**
如何	你	回应	到	那	称呼	我们	将	很快	看	.

我们很快就会看到你如何回应那通电话。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɑːrtld] ['muːvmənt] , ['kwɪkli] [kən'troʊld] , [ɪn] ['sevrəl] ['kwɔːrtərz] .

"	**There**	**was**	**a**	**startled**	**movement**	**,**	**quickly**	**controlled**	**,**	**in**	**several**	**quarters**	**.**
"	那里	曾是	一个	惊慌	移动	,	迅速地	受控	,	在	一些	四分之一	.

"几个地方都出现了一阵惊慌的骚动，但很快就被控制住了。"

" [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti][ɪn][noʊ'vembər][ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] ['pækɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	**I**	**was**	**called**	**from**	**the**	**city**	**in**	**November**	**and**	**placed**	**the**	**packing**	**of**	**the**
"	我	曾是	称为	从	这	城市	在	十一月	和	放置	这	包装	的	这

[bɑːks][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

box	**in**	**the**	**hands**	**of**	**another**	**.**
盒子	在	这	双手	的	其他	.

"11 月，我接到城里的电话，把箱子的包装工作交给了另一个人。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [stɜːr][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [roʊ] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [mə'kɑːrθɚ] [reɪzd] [ə; eɪ]

"	**There**	**was**	**a**	**slight**	**stir**	**in**	**the**	**second**	**row**	**,**	**but**	**Mrs**	**.**	**McArthur**	**raised**	**a**
"	那里	曾是	一个	轻微	搅拌	在	这	第二	排	,	但	太太	.	麦克阿瑟	提高	一个

[prəu'test, 'prəu-][hænd] .

protesting	**hand**	**.**
抗议	手	.

"第二排出现了一阵骚动，但麦克阿瑟夫人举起了一只手表示抗议。"

" [wʌn]['moʊmənt] , [pliːz] .

"	**One**	**moment**	**,**	**please**	**.**
"	一	片刻	,	请	.

请稍等片刻。

[ðə; ði] ['bærəl] [wʌz; wəz] [sent] [aʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['ɔ:fərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tʃɜ:rtʃ] —

The	barrel	was	sent	out	as	a	Christmas	offering	from	the	First	Church	—
这	桶	曾是	发送	出去	作为	一个	圣诞节	提供	从	这	第一的	教会	—

[nɑ:t] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [sə'saɪəti] ,

not	the	Missionary	Society	,
不是	这	传教士	社会	,

这个木桶是第一教会（而非传教协会）作为圣诞礼物送出的。

[maɪnd] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] ['aʊər; ɑ:r] ['welθi] [fɜ:rst] [tʃɜ:rtʃ] .

mind	you	,	but	our	wealthy	First	Church	.
头脑	你	,	但	我们的	富裕	第一的	教会	.

请注意，我们富有的第一教会。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnd]

It	was	returned
它	曾是	返回

它被退回了

[[peɪdʒ] -]

[	Page	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ɪ'mi:diətli] .

immediately	.
立即地	.

立即地。

[wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ðɪs] ['letər] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [naʊ] [ri:d] , [sɪns] [ˌaɪ 'ti:] [kən'sɜ:rnz] [ju:; jʊ] [ɔ:l] .

With	it	came	this	letter	,	which	I	will	now	read	,	since	it	concerns	you	all	.
和	它	来了	这	信	,	哪个	我	将要	现在	读	,	自从	它	担忧	你	全部	.

随信附上了这封信，我现在就来读一下，因为它与你们所有人都有关。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [sə'saɪəti] [wʌz; wəz] ['dʒenərəsli] ['ʃerɪŋ] ['ɔnəz] [wɪð; wɪθ]

"	The	president	of	the	Missionary	Society	was	generously	sharing	honors	with
"	这	总统	的	这	传教士	社会	曾是	慷慨地	分享	荣誉	和

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

the	church	.
这	教会	.

"传教协会主席慷慨地与教会分享了荣誉。"

" [ðɪs] [ɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [bɑ:ks] [wʌz; wəz] [sent] —

"	This	is	from	the	wife	of	the	missionary	to	whom	the	box	was	sent	—
"	这	是	从	这	妻子	的	这	传教士	到	谁	这	盒子	曾是	发送	—

['mɪsɪz] . ['meri] [si:] . [həlɔɜ-ən] .

Mrs	.	Mary	C	.	Haloran	.
太太	.	玛丽	C	.	哈洛兰	.

"这是寄送这个盒子的传教士的妻子——玛丽·C·哈洛兰夫人——的来信。

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] ['mɪsɪz] . [həlɔɜ-ən] ['pɜ:rsənəli] ,

I	do	not	know	Mrs	.	Haloran	personally	,
我	做	不是	知道	太太	.	哈洛兰	亲自	,

我并不认识哈洛兰夫人。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [toʊld] [baɪ] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [æt; ət] [hu:z] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

but	I	am	told	by	a	lady	of	this	congregation	at	whose	suggestion
但	我	是	讲述	经过	一个	女士	的	这	会众	在	谁	建议

[ðə; ði] [bɑ:ks] [wʌz; wəz] [sent] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] ['krɪstʃən] ['leɪdi] .

the	box	was	sent	that	she	is	a	cultivated	Christian	lady	.
这	盒子	曾是	发送	那	她	是	一个	栽培	基督教	女士	.

但据本教会的一位女士说，这个盒子是她建议寄出的，她是一位有教养的基督徒女士。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] [fɔ:r] [bɔɪz] , ['reɪndʒɪŋ][ɪn][eɪdʒ][frʌm; frəm][faɪv][tu:; tə][ɪ'lev(ə)n] .

They	have	a	family	of	four	boys	,	ranging	in	age	from	five	to	eleven	.
他们	有	一个	家庭	的	四	男孩们	,	范围	在	年龄	从	五	到	十一	.

他们家有四个男孩，年龄从五岁到十一岁不等。

[ðɪs] [aɪ] [æsə'teind] ['defɪnətli] , [ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][noʊ][hæp'hæzərd] , ['mɪsfɪt]

This	I	ascertained	definitely	,	in	order	that	there	might	be	no	haphazard	,	misfit
这	我	已确定	确实	,	在	命令	那	那里	可能	是	不	偶然	,	格格不入

['gɪvɪŋ] .

giving	.
给予	.

我对此进行了明确的确认，以避免出现随意、不合适的捐赠情况。

[aɪ] [left] [ðæt] ['peɪpər][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['membər] .

I	left	that	paper	with	one	of	our	members	.
我	左边	那	纸	和	一	的	我们的	成员	.

我把那份文件留给了我们的一位成员。

" [[peɪdʒ] -]

"	[	Page	41	]
"	[	页	-	]

[第 41 页]

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] ['oʊvər] [ˌɪntə'rɑ:gətɪvli] [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi][roʊz][wɪð; wɪθ]['evɪdənt]

She	looked	the	assemblage	over	interrogatively	and	a	lady	rose	with	evident
她	看起来	这	装配	超过	疑问句	和	一个	女士	玫瑰	和	明显

[rɪ'lʌktəns] .

reluctance	.
不情愿	.

她审视地环视着在场的人，一位女士明显不情愿地站了起来。

" ['mædəm] ['prezɪdənt] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ðæt] ['peɪpər]

"	Madam	President	—	I	am	ashamed	to	acknowledge	it	,	but	that	paper
"	女士	总统	—	我	是	羞愧	到	承认	它	,	但	那	纸

[wʌz; wəz]['nevər] [sent] [tu:; tə][ðə; ði][sə'saɪəti] .

was	never	sent	to	the	Society	.
曾是	绝不	发送	到	这	社会	.

"主席女士——我很惭愧地承认，那篇论文从未提交给学会。"

[aɪ] ['sɪmpli] [fər'gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] .

I	simply	forgot	it	.
我	简单地	忘了	它	.

我竟然忘了。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ['sædli] .

"	The	president	shook	her	head	sadly	.
"	这	总统	摇晃	她	头	令人遗憾的是	.

总统悲伤地摇了摇头。

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [pleɪst] [ˌju: 'es][ɪn][ə; eɪ] ['mɔ:rtɪfaɪɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

"	It	has	placed	us	in	a	mortifying	position	.
"	它	有	放置	我们	在	一个	令人羞愧	位置	.

"这让我们陷入了极其尴尬的境地。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['mɪsɪz] . ['wʊdli] [wɪl] ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪg'zɛmpləˌfaɪz][ðə; ði]

I	am	sure	Mrs	.	Woodley	will	pardon	me	for	saying	that	it	exemplifies	the
我	是	当然	太太	.	伍德利	将要	赦免	我	为了	说	那	它	举例说明	这

[tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['seɪɪŋ] :

truth	of	the	old	saying	:
真相	的	这	老的	说	:

我相信伍德利夫人会原谅我这么说，因为这正体现了那句古老谚语的真谛：

“ ['i:v(ə)l][ɪz] [rɔ:t] [baɪ][wɑ:nt][ʌv; əv] [θɔ:t]
“ Evil is wrought by want of thought
“ 邪恶的 是 锻 经过 想 的 想法

邪恶源于缺乏思考

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][wɑ:nt][ʌv; əv] [hɑ:rt] .
As well as by want of heart .
作为 出色地 作为 经过 想 的 心 .

以及缺乏勇气。

” ['mɪsɪz] . ['wʊdli] [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [red] [feɪs] .
” Mrs . Woodley sat down with a very red face .
” 太太 . 伍德利 卫星 向下 和 一个 非常 红色的 脸 .

伍德利太太坐了下来，脸涨得通红。

“ [ðə; ði]['i:v(ə)l][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - ['letər] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [naʊ]
“ The evil in this case you will see from Mrs . Haloran's letter , which I will now
“ 这 邪恶的 在 这 案件 你 将要 看 从 太太 . - 信 , 哪个 我 将要 现在
[ri:d] :
read :
读 :

“从哈洛兰夫人的信中，你们就会明白这起案件的罪恶之处，我现在就来读一下这封信：

[[peɪdʒ] -]
[Page 42]
[页 -]

[第42页]

“ [dɪr] ['mædəm] :
“ Dear Madam :
“ 亲爱的 女士 :

“尊敬的女士：

“ [ðə; ði] ['bærəl] [soʊ] ['dʒenərəsli] [sent] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz] [rɪ'si:vd] [ænd; ənd][ɪts]['kɑ:ntents]
“ The barrel so generously sent by the First Church is received and its contents
“ 这 桶 所以 慷慨地 发送 经过 这 第一的 教会 是 已收到 和 它是 内容
[ɑ:r; ər] ['kerfəli] ['noʊtɪd] .
are carefully noted .
是 小心 著名的 .

“第一教会慷慨送来的木桶已被接收，其内容物已被仔细记录。

[aɪ][faɪnd]['æftər] ['prerfəl] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['wɔ:drəubz] [ðæt] [wi:; wi] ['ri:əli] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn]
I find after prayerful consideration of our wardrobes that we really are not in
我 寻找 后 虔诚的 考虑 的 我们的 衣柜 那 我们 真的 是 不是 在
[ni:d] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz] [kən'teɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,
need of the articles contained in it ,
需要 的 这 文章 包含 在 它 ,

经过虔诚的思考和审视，我发现我们的衣橱里其实并不需要这些衣物。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:] [ðʌs] ['prɑ:mptli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ju:st] [ɪn] [dis'tʃa:dʒiŋ] [ðə; ði]
and I return it thus promptly that it may be used in discharging the
和 我 返回 它 因此 及时 那 它 可能 是 用过的 在 出院 这
[ˌɑ:blə'geɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['ʌðər] ['miʃənəriz] .
obligations of the First Church to some of its other missionaries .
义务 的 这 第一的 教会 到 一些 的 它是 其他 传教士 .

我立即将其归还，以便第一教会能够履行其对其他一些传教士的义务。

[ɪf] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] — [seɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [self] - [rɪ'spektɪŋ] ['mɪnɪstər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪf]

If	sent	to	the	right	place	—	say	to	a	self	-	respecting	minister	with	a	wife
如果	发送	到	这	正确的	地方	—	说	到	一个	自己	-	尊重	部长	和	一个	妻子

[huːz] ['spɪrɪt] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [krʌʃt] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['bəːdənz] [ʌv; əv] [frʌn'tɪr] [laɪf] — [aɪ]

whose	spirit	has	not	been	entirely	crushed	out	by	the	burdens	of	frontier	life	—	I
谁	精神	有	不是	到过	完全	碎	出去	经过	这	负担	的	边境	生活	—	我

[ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [juːst] ['sevrəl] [taɪmz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] .

should	think	it	might	be	used	several	times	for	this	purpose	.
应该	思考	它	可能	是	用过的	一些	时代	为了	这	目的	.

如果送到合适的地方——比如送到一位有自尊心的牧师那里，而这位牧师的妻子的精神还没有被边疆生活的重担完全压垮——我想它可能会多次用于这个目的。

“ [aɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ['tɛksts] , [wɪtʃ] [wɪl]

“	I	add	a	small	contribution	in	the	shape	of	Scripture	texts	,	which	will
“	我	添加	一个	小的	贡献	在	这	形状	的	圣经	文本	,	哪个	将要

“我以经文的形式贡献一份微薄之力，这将……”

[[peɪdʒ] -]

[	Page	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ɪn'hæns] [ðə; ði] ['vælјuː] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [gɪfts] .

enhance	the	value	of	your	gifts	.
提高	这	价值	的	你的	礼物	.

提升礼物的价值。

[ðə; ði] [hoʊm] ['mɪʃəneri] [ɪz] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [səb'sɪstɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [gɑːd] [ðæt]

The	home	missionary	is	so	accustomed	to	subsisting	on	the	Word	of	God	that
这	家	传教士	是	所以	习惯	到	生存	在	这	单词	的	上帝	那

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [fiːd] [ɑːn] [ðiːz] [ænd; ənd] [biː; bi] [fɪld] .

he	may	be	able	to	feed	on	these	and	be	filled	.
他	可能	是	有能力的	到	喂养	在	这些	和	是	已填	.

国内传教士已经习惯于依靠神的话语生活，因此他可以从这些话语中获得滋养和满足。

['laɪkwaɪz] , [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [tuː; tə] [kloʊð] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gɑːrmənt] [ʌv; əv]

Likewise	,	they	may	have	the	effect	to	clothe	him	with	the	garment	of
同样地	,	他们	可能	有	这	影响	到	衣服	他	和	这	服装	的

[preɪz] .

praise	.
称赞	.

同样，它们也可能使他披上赞美的外衣。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pər'hæps] [nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] ['ɔːlsoʊ] [duː] [gʊd] ([ˌɪnsɪ'dent(ə)li])

It	is	perhaps	not	too	much	to	hope	that	they	may	also	do	good	(	incidentally	)
它	是	也许	不是	也	很多	到	希望	那	他们	可能	还	做	好的	(	顺便	)

[tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [tʃɜːrtʃ] .

to	them	that	are	of	the	household	of	faith	in	the	First	Church	.
到	他们	那	是	的	这	家庭	的	信仰	在	这	第一的	教会	.

或许我们有理由期待，他们也能（顺便）给第一教会的信徒们带来一些好处。

[tuː; tə] [ðɪs] [end] [aɪ] [wɪl] [æsk] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi] [riːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [sə'saɪəti] [waɪl]

To	this	end	I	will	ask	that	they	be	read	to	the	ladies	of	your	Society	while
到	这	结尾	我	将要	问	那	他们	是	读	到	这	女士们	的	你的	社会	尽管

[æn; ən] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bærəl] [ɪz] ['teɪkən] .

an	inventory	of	the	barrel	is	taken	.
一个	存货	的	这	桶	是	已采取	.

为此，我请求在清点酒桶库存的同时，将这些信件读给你们协会的女士们听。

“ ['veri] [sɪn'sɪrli] [jɔːrz] ,
“ Very sincerely yours ,
“ 非常 真挚地 你的 ,

“此致敬礼，

“ ['meri] [siː] . [həlɔɝən] . ”
“ Mary C . Haloran . ”
“ 玛丽 C . 哈洛兰 . ”

“玛丽·C·哈洛兰。”

“ [ðæts] [ə; eɪ]['spaɪsi] ['letər] , ” ['wɪspəd] [wʌn]['wʊmən][tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv]
“ That's a spicy letter , ” whispered one woman to another with a sparkle of
“ 那就是 一个 辛辣的 信 , ” 低声说道 一 女士 到 其他 和 一个 火花 的
[ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] .
appreciation .
欣赏 .

“这封信真够劲爆的，”一位女士带着赞赏的神情低声对另一位女士说道。

“ [ðə; ði] ['wʊmənz] [noʊ]
“ The woman's no
“ 这 女性的 不

“这女人不是

[[peɪdʒ] -]
[Page 44]
[页 -]

[第44页]

[fuːl] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][goʊ]['ɪntuː][hoʊm] ['mɪʃ(ə)n] [wɜːrk] . ”
fool — if she did go into Home Mission work . ”
傻子 — 如果 她 做过 去 进入 家 使命 工作 . ”

“真是个傻瓜——如果她真的去从事国内传教工作的话。”

“ ['mædəm] ['prezɪdənt] , ” [sed] [wʌn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [əb'tuːs] , “ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr]
“ Madam President , ” said one a little more obtuse , “ that is a very singular
“ 女士 总统 , ” 说 一 一个 小的 更多的 钝 , “ 那 是 一个 非常 单数
[kə,mjuːnɪ'keɪʃn] .
communication .
沟通 .

“总统女士，”一位态度稍显迟钝的人说道，“这真是一次非常独特的沟通。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [tel] [ˌjuː 'es][æt; ət][ɔːl] [waɪ] [ðə; ði]['bærəl][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] . ”
It doesn't tell us at all why the barrel was returned . ”
它 不 告诉 我们 在 全部为什么 这 桶 曾是 返回 . ”

文中完全没有说明为什么木桶会被退回。

“ [ðə; ði]['bærəl] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ɪt'self] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['prezɪdənt] , ['grɪmli] , “ [ænd; ənd] [wɪl] ['ɔːlsoʊ]
“ The barrel will explain itself , ” returned the president , grimly , “ and will also
“ 这 桶 将要 解释 本身 , ” 返回 这 总统 , 阴沉地 , “ 和 将要 还
[ɪn'tɜːrprət][ðə; ði] ['letər] .
interpret the letter .
解释 这 信 .

“桶会自己说明一切，”总统阴沉地回答道，“它也会解释这封信的内容。”

[wiː; wi] [wɪl] [duː][ɪg'zæktli][æz; əz]['mɪsɪz] . [həlɔɝən] [ri'kwests] — [teɪk] [æn; ən] ['ɪnvəntɔːri] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n]
We will do exactly as Mrs . Haloran requests — take an inventory and listen
我们 将要 做 确切地 作为 太太 . 哈洛兰 请求 — 拿 一个 存货 和 听
[tuː; tə][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] .
to the Scripture messages .
到 这 圣经 消息 .

我们将完全按照哈洛兰夫人的要求去做——清点物品并聆听圣经信息。

[ðə; ði] ['sekrəteri] [wɪl] [riːd] .
The secretary will read .
这 秘书 将要 读 .

秘书将宣读。

" [ðen] [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'presɪdentɪd] [θɪŋ] ([fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] ['miːtɪŋ]) [ə'kɜːrd] .
" Then a most unprecedented thing (for a Missionary meeting) occurred .
" 然后 一个 最多 空前的 事物 (为了 一个 传教士 会议) 发生 .

"然后发生了一件（对于传教士聚会而言）前所未有的事情。"

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [keɪm] ['fɔːrwərd] .
The ladies in the back part of the room came forward .
这 女士们 在 这 后退 部分 的 这 房间 来了 向前 .

房间后排的女士们走了过来。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bærəl] [ðə; ði] [seɪm] ['prɑːmɪsɪŋ] [hæt] - [bɑːks] [ðæt] [wiː; wi]
The president drew from the barrel the same promising hat - box that we
这 总统 画 从 这 桶 这 相同的 有前途 帽子 - 盒子 那 我们

总统从桶里掏出了和我们一样的、充满希望的帽子盒。

[[peɪdʒ] -]
[Page 45]
[页 -]

[第45页]

[hæv; həv] [siːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['kreɪnd] [ðer; ðər] [neks] .
have seen , and the women craned their necks .
有 已见 , 和 这 女性 起重机 他们的 脖子 .

看到了，女人们都伸长脖子去看。

[blæk] ['velvɪt] [ænd; ənd] [pluːmz] [flitid] [θruː] [ðer; ðər] [breɪnz] [tuː] ,
Black velvet and plumes flitted through their brains too ,
黑色的 天鹅绒 和 羽流 飞掠 通过 他们的 大脑 也 ,

黑色天鹅绒和羽毛的景象也掠过他们的脑海。

[æz; əz][fɔːr; fər][wʌn]['blɪsf(ə)l]['moʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [θruː] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən][ɑːn]
as for one blissful moment they had through the mind of the woman on
作为 为了 一 幸福的 片刻 他们 有 通过 这 头脑 的 这 女士 在
[ðə; ði][pleɪnz] .
the plains .
这 平原 .

就像他们透过平原上那位女子的心灵所感受到的那短暂而幸福的时刻一样。

['mɪsɪz] . [mə'kɑːrθɝ] ['hændɪd][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'sɪstənt] [ænd; ənd][held][ʌp][tuː; tə]
Mrs . McArthur handed a slip of paper to her assistant and held up to
太太 . 麦克阿瑟 递交 一个 滑 的 纸 到 她 助手 和 握住 向上 到
[ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [geɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɔːdiəns] — [ðə; ði][oʊld]['leghɔːrn] . "
the astonished gaze of her audience — the old Leghorn . "
这 惊讶 目光 的 她 观众 — 这 老的 来航鸡 . "

麦克阿瑟夫人递给助手一张纸条，然后举到众人惊讶的目光中——那是一只老莱格霍恩鸡。

- [gɑːd] ['lʌvθ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['gɪvər] , -
' God loveth a cheerful giver , '
- 上帝 爱 一个 快乐 赠予者 , -

"上帝喜爱乐捐的人。"

" [riːd] ['mɪsɪz] . ['wɛlmən] .
" read Mrs . Wellman .
" 读 太太 . 韦尔曼 .

韦尔曼夫人读道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['doʊnər][dʒɔɪnd] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][draɪ]

There	was	a	burst	of	laughter	in	which	the	donor	joined	—	but	with	dry
那里	曾是	一个	爆裂	的	笑声	在	哪个	这	捐赠者	加入	—	但	和	干燥

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

一阵哄堂大笑声中，捐赠者也加入了笑声——但他嘴唇干裂。

[ə; eɪ]['sekənd][bɑːks][wʌz; wəz] [drɔːn] [fɔːrθ] .

A	second	box	was	drawn	forth	.
一个	第二	盒子	曾是	绘制	前进	.

第二个盒子被拉了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [i'lisitid] [ə'nʌðər] [læf] , ['sʌmwʌt] [les] [spɑːn'teɪniəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] ,

It	elicited	another	laugh	,	somewhat	less	spontaneous	than	the	first	,
它	引发的	其他	笑	,	有些	较少的	自发的	比	这	第一的	,

这又引来一阵笑声，不过这次的笑声不如第一次那么自然。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tʃaɪldz] ['sʌmər] [hæt] [trɪmd] [wɪð; wɪθ][fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts] .

for	it	was	a	child's	summer	hat	trimmed	with	forget	-	me	-	nots	.
为了	它	曾是	一个	孩子的	夏天	帽子	修剪过的	和	忘记	-	我	-	不	.

因为那是一顶饰有勿忘我花边的儿童夏帽。

[[peɪdʒ] -] “

[	Page	46	]	“
[	页	-	]	“

[第46页]“

- [hiː; hi] [ðæt] [hæθ] ['pɪti] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pʊr] [lɛndɪθ] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] [lɔːrd] , -

'	He	that	hath	pity	upon	the	poor	lendeth	unto	the	Lord	,	'
-	他	那	有	遗憾	之上	这	贫穷的	借出	到	这	主	,	-

“怜悯穷人的，就是借给耶和华。”

” [riːd] ['mɪsɪz] . ['wɛlmən] ,

”	read	Mrs	.	Wellman	,
”	读	太太	.	韦尔曼	,

韦尔曼夫人读道：

['ædɪŋ] [sɑːr'kæstɪkli] : “ [haʊ] ['meni] [loʊnz][ðə; ði][lɔːrd] [niːdz] , ['leɪdiz] , [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr]

adding	sarcastically	:	“	How	many	loans	the	Lord	needs	,	ladies	,	of	this	particular
添加	讽刺地	:	“	如何	许多	贷款	这	主	需求	,	女士们	,	的	这	特别的

[və'raɪəti] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

variety	,	I	don't	know	.
种类	,	我	不	知道	.

她讽刺地补充道：“女士们，我不知道上帝需要多少这种类型的贷款。”

[nɑːt] ['meni] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . ”

Not	many	,	I	should	think	.	”
不是	许多	,	我	应该	思考	.	”

我想应该不多吧。”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] , ” [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ʌn'kɑːnʃəsli] [læpsɪŋ] ['ɪntuː] [slæŋ] ,

“	There	are	others	,	”	said	the	president	,	unconsciously	lapsing	into	slang	,
“	那里	是	其他的	,	”	说	这	总统	,	不知不觉	失效	进入	俚语	,

“还有其他人，”总统说道，不自觉地用上了俚语。

[ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][ʌp][ɪn] [iːtʃ] [hænd][ə; eɪ]['mænz][dʌst] - [greɪmd] [strɔː] [hæt] .

and	holding	up	in	each	hand	a	man's	dust	-	grimed	straw	hat	.
和	保持	向上	在	每个	手	一个	男人的	灰尘	-	肮脏的	稻草	帽子	.

两人手中各举着一顶沾满灰尘的男士草帽。

[ðə; ði] ['sekrəteri] [ri:d] ['telɪŋli] : “
The secretary read tellingly : “
这 秘书 读 意味深长 : “

秘书意味深长地念道：“

- [ænd; ənd][ðə; ði]['li:vait] [ðæt] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [geɪts] ; [ðaʊ] [ʃælt] [nɑ:t] [fər'seɪk] [hɪm; ɪm] . -
' And the Levite that is within thy gates ; thou shalt not forsake him . '
- 和 这 利未人 那 是 之内 你的 大门 ; 你 应 不是 背叛 他 . -

“你城里的利未人，你不可离弃他。”

” [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ðoʊz] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][grɪm]['sætaɪər][ʌv; əv] [ðɪs] ,
” There were those who could not resist the grim satire of this ,
” 那里 是 那些 WHO 可以 不是 抵抗 这 严峻 讽刺 的 这 ,

“有些人无法抗拒这种辛辣的讽刺，

[bʌt; bət] [mɔ:r] ['feɪsɪz][wɜ:r; wər] [ɪn'dɪgnənt] [ðæn; ðən]['smaɪlɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] ['hwispəz] [ʌv; əv] , “ [hu:]
but more faces were indignant than smiling now , and whispers of , “ Who
但 更多的 面孔 是 愤怒 比 微笑 现在 , 和 低语 的 , “ WHO
[ɑ:n] [ɜ:rθ] [sent] [ðoʊz] [θɪŋz] ?
on earth sent those things ?
在 地球 发送 那些 事物 ?

但现在，愤慨的面孔比微笑的面孔更多，窃窃私语道：“到底是谁送来了这些东西？”

” [pæst] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðər] .
” passed from one to another .
” 通过了 从 一 到 其他 .

“从一个人传给另一个人。”

[[peɪdʒ] -]
[Page 47]
[页 -]

[第47页]

“ [ʃ] ! ” [sed] [wʌn] .
“ Sh ! ” said one .
“ 什 ! ” 说 一 .

“嘘！”其中一人说道。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
“ Look at that , will you ?
“ 看 在 那 , 将要 你 ?

你看看那个?

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
” It was a relic of the past ,
” 它 曾是 一个 遗迹 的 这 过去的 ,

“那是一件历史遗物。”

[ə; eɪ]['feɪdɪd][pɪŋk] [klɔ:θ] ['ɑ:prə] [kloʊk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɔ:rdər][ʌv; əv] [mɔ:θ] - ['i:tn] [swɑ:nz] - [daʊn]
a faded pink cloth opera cloak with a border of moth - eaten swan's - down
一个 褪色 粉色的 布 歌剧 披风 和 一个 边界 的 蛾 - 吃 天鹅的 - 向下
[wɪtʃ] [sent] [aʊt]['oʊvər][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['feðəri] [klaʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [deft] [məˌnɪpju'leɪʃn] .
which sent out over them a feathery cloud at the president's deft manipulation .
哪个 发送 出去 超过 他们 一个 羽毛状的 云 在 这 总统的 麻利 操纵 .
“
“
”

一件褪色的粉红色布质歌剧斗篷，边缘缀着被虫蛀过的天鹅绒，在总统巧妙的操控下，斗篷飘扬出一片羽毛状的云雾。

- [leɪ] [ʌp][fɔ:r; fər] [jɔ:r'selvz] ['treʒərz] [ɪn] ['hev(ə)n] , -
' Lay up for yourselves treasures in Heaven , '
- 莱 向上 为了 你们自己 宝藏 在 天堂 , -

“要为自己积攒天上的财宝。”

“	[riːd]	[ˈmɪsɪz]	.	[ˈwɛlmən]	,	
“	**read**	**Mrs**	**.**	**Wellman**	**,**	
“	读	太太	.	韦尔曼	,	

韦尔曼夫人读道：“

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

第一教堂的圣诞桶(The First Church's Christmas barrel)
第2/2页

[wen] [ðə; ði] ['kɔ:fɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [tu:; tə] ['floʊtɪŋ] [daʊn] [hæd; həd] [səb'saidid] , “
when the coughing incident to floating down had subsided , “
什么时候 这 咳嗽 事件 到 漂浮的 向下 有 平静下来 , “

当咳嗽和下沉的症状消退后，“

- [wer] ['ni:ðər] [mɔ:θ] [nɔ:r] [rʌst] [dʌθ; dəθ] [kə'rʌpt] ,
' where neither moth nor rust doth corrupt ,
- 在哪里 两者都不 蛾 也不 锈 确实 腐败 ,

“那里既没有虫蛀也没有锈蚀，

[ænd; ənd] [wer] [θi:vz] [du:] [nɑ:t] [breɪk] [θru:] [nɔ:r] [sti:l] . -
and where thieves do not break through nor steal . '
和 在哪里 窃贼 做 不是 休息 通过 也不 偷 . -

而且盗贼既不会闯入也不会偷窃。

” [ðeɪ] [læft] .
” They laughed .
” 他们 笑了 .

他们笑了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ˌʌn'sæŋktifaid]['hju:mən]['neɪtʃər][nɑ:t][tu:; tə] [læf] [æt; ət] [ðæt] .
It was not in unsanctified human nature not to laugh at that .
它 曾是 不是 在 未受圣化 人类 自然 不是 到 笑 在 那 .

不笑出来，这不符合人类天性。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [si:l] - [klæd] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:rθ] [roʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ə'fleɪm] ,
But a seal - clad woman in the fourth row , with a face aflame ,
但 一个 海豹 - 覆膜 女士 在 这 第四 排 , 和 一个 脸 燃烧 ,

但第四排一位身穿海豹皮衣的女子，脸上却燃着火焰，

[lʊkt] ['ni:ðər] [tu:; tə] [raɪt] [nɔ:r] [left] , [bʌt; bət] [streɪt]
looked neither to right nor left , but straight
看起来 两者都不 到 正确的 也不 左边 , 但 直的

我既没有向左也没有向右看，而是直视前方。

[[peɪdʒ] -]
[Page 48]
[页 -]

[第48页]

[æt; ət][ðə; ði]['gɑ:rmənt] .
at the garment .
在 这 服装 .

在衣服上。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [wen] [ʃi:; ʃi] [sent] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] : “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][naɪs] [pi:s] [ʌv; əv] [klɔ:θ] ,
She had thought when she sent it in : “ It is a nice piece of cloth ,
她 有 想法 什么时候 她 发送 它 在 : “ 它 是 一个 好的 片 的 布 ,

她寄出去的时候心想：“这是一块不错的布料。”

['eniweɪ] , [ænd; ənd]['pi:p(ə)l] [laɪk] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [daɪ] [θɪŋz] .
anyway , and people like that always know how to dye things .
反正 , 和 人们 喜欢 那 总是 知道 如何 到 染料 事物 .

总之，像他们那样的人总是知道如何给东西染色。

[ɔːr][ʃiː; ʃi][kæn; kən][juːz][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['beɪbi][kloʊk] .
Or she can use it for a baby cloak .
或者 她 能 使用 它 为了 一个 婴儿 披风 .

或者她可以把它用作婴儿斗篷。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ['mɑːnstrəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] .
" It seemed monstrous to her now .
" 它 似乎 滔天 到 她 现在 .

"现在看来，这简直太可怕了。"

" ['mædəm] ['prezɪdənt] , " [sed] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [vɔɪs] , " [ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['bærəl] [fɪt]
" Madam President , " said an indignant voice , " is there nothing in that barrel fit
" 女士 总统 , " 说 一个 愤怒 嗓音 , " 是 那里 没有什么 在 那 桶 合身
[tuː; tə] [wer] ?
to wear ?
到 穿 ?

"总统女士，"一个愤慨的声音说道，"那桶里难道就没有一件可以穿的衣服吗？"

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [held] [ʌp] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['wɪntər] ['dresɪz] .
" The president held up two beautiful little winter dresses .
" 这 总统 握住 向上 二 美丽的 小的 冬天 连衣裙 .

总统举起两件漂亮的小冬装。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðiːz] .
There are these .
那里 是 这些 .

有这些。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['riːəli] [naɪs]['beɪbi] [kloʊðz] — [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . - [bɔɪz] !
And some really nice baby clothes — for Mrs . Haloran's boys !
和 一些 真的 好的 婴儿 衣服 — 为了 太太 . - 男孩们 !

还有一些非常漂亮的婴儿服装——给哈洛兰太太的儿子们！

[ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] ['sensəs] , ['leɪdiz] , [bɪ'fɔːr] ['sendɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][bɑːks][ɪz][self] -
The need of a missionary census , ladies , before sending out a box is self -
这 需要 的 一个 传教士 人口普查 , 女士们 , 前 发送 出去 一个 盒子 是 自己 -
['evɪdənt] .
evident .
明显 .

女士们，在发出传教箱之前进行传教士人口普查的必要性是不言而喻的。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rekriənt] ['mɪsɪz] . ['wʊdli] , [huː] ['mɝːmɝd] ,
" She looked in the direction of the recreant Mrs . Woodley , who murmured ,
" 她 看起来 在 这 方向 的 这 叛徒 太太 . 伍德利 , WHO 低声说道 ,
"
"
"

她看向那个叛逆的伍德利太太，伍德利太太低声说道："

- [ˌwer'æz] [aɪ][wʌz; wəz][blaɪnd] ,
' Whereas I was blind ,
- 然而 我 曾是 瞎的 ,

"而我当时是盲人，

[naʊ] [aɪ] [siː] ! -
now I see ! '
现在 我 看 ! -

现在我明白了！

" [[peɪdʒ] -]
" [Page 49]
" [页 -]

"[第 49 页]

" [ðə; ði][nekst][ɪz][ə; eɪ][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mɪnɪstər][hɪm'self] .
" The next is a contribution to the minister himself .
" 这 下一个 是 一个 贡献 到 这 部长 他自己 .

"接下来是给部长本人的一份小礼物。"

" [ʃiː; ʃi]['hændɪd][ə; eɪ]['peɪpər][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɛlmən] , [huː] [riːd] : "
" She handed a paper to Mrs . Wellman , who read : "
" 她 递交 一个 纸 到 太太 . 韦尔曼 , WHO 读 : "

她递给韦尔曼太太一张纸，韦尔曼太太读道："

- [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] [mæn][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðaɪ] ['breðrən] . . . [ðaʊ] [ʃælt] ['oʊpən] [ðaɪn]
' If there be a poor man of one of thy brethren . . . thou shalt open thine
- 如果 那里 是 一个 贫穷的 男人 的 一 的 你的 弟兄们 . . . 你 应 打开 你的
[hænd][waɪd]['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʃælt] ['ʃʊrli] [lend][hɪm; ɪm] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [niːd] . -
hand wide unto him and shalt surely lend him sufficient for his need . '
手 宽的 到 他 和 应 一定 借 他 充足的 为了 他的 需要 . -
"
"
"

"如果你的弟兄中有穷人……你就要慷慨解囊，借给他所需的东西。"

" [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [hoʊl] [suːt][fɔːr; fər] [ðæt] , " [keɪm] [ə; eɪ][steɪdʒ] ['wɪspər] .
" It ought to be a whole suit for that , " came a stage whisper .
" 它 应该 到 是 一个 所有的 套装 为了 那 , " 来了 一个 阶段 耳语 .

"那应该算一整套诉讼吧，"舞台上有人低声说道。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [held] [ʌp][ðə; ði] ['ɔːfərɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr]
The president held up the offering which was to be sufficient for the poor
这 总统 握住 向上 这 提供 哪个 曾是 到 是 充足的 为了 这 贫穷的
['mænz] [niːdz] .
man's needs .
男人的 需求 .

总统举起奉献物，这些奉献物足以满足这位穷人的需求。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vest] !
It was a vest !
它 曾是 一个 背心 !

那是一件背心！

" [oʊld]['vɛsts] ! " [keɪm] [æn; ən]['aʊtreɪdʒd]['proʊtest] .
" Old vests ! " came an outraged protest .
" 老的 背心 ! " 来了 一个 义愤填膺 反对 .

"旧背心！"愤怒的抗议声中传来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [læps] ['ɪntuː][mɜːrθ] [wen] [ə'nʌðər] [vest][wʌz; wəz] ['elɪveɪtɪd] ,
There was a disposition to lapse into mirth when another vest was elevated ,
那里 曾是 一个 处置 到 失效 进入 欢笑 什么时候 其他 背心 曾是 升高 ,

当另一件背心被举起来时，人们都忍不住要笑出声来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][daɪd] [ə'weɪ] [æz; əz]['mælɑːˌkaɪz] ['bɜːrnɪŋ] [wɜːrdz] [fel] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [ʌn'stɑːpt] [ɪrz] :
but it died away as Malachi's burning words fell upon their unstopped ears :
但 它 死亡 离开 作为 玛拉基的 燃烧 字 跌倒 之上 他们的 势不可挡 耳朵 :

但随着玛拉基的话语如烈火般传入他们耳中，喧嚣声渐渐平息：

[[peɪdʒ] -] "
[Page 50] "
[页 -] "

[第50页]

- [jiː; ji] ['ɔːfər] [pə'luːtɪd] [bred] [ə'pɑːn] [maɪn] ['ɔːltər] ; [ænd; ənd] [jiː; ji] [seɪ] , [wer'ɪn] [hæv; həv] [wiː; wi]

'	Ye	offer	polluted	bread	upon	mine	altar	;	and	ye	say	,	Wherein	have	we
-	叶	提供	受污染的	面包	之上	矿	坛	;	和	是的	说	,	其中	有	我们

[pə'luːtɪd] [ðiː] ?

polluted	thee	?
受污染的	你	?

你们将污秽之饼献在我的坛上，你们说：“我们用什么污秽了你？”

[ɪn] [ðæt] [jiː; ji] [seɪ] , [ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz] [kən'temptəbl] . -

In	that	ye	say	,	The	table	of	the	Lord	is	contemptible	.	'
在	那	是的	说	,	这	桌子	的	这	主	是	可鄙	.	-

你们竟说：“主的筵席是可藐视的。”

” [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ferli] [kɔːt] [ðer; ðər] [breθ] ['æftər] [ðɪs] [ðer; ðər] [keɪm] [ə'nʌðər] ['brɔːdsaɪd]

”	Before	they	had	fairly	caught	their	breath	after	this	there	came	another	broadside
”	前	他们	有	相当	捕捉	他们的	气息	后	这	那里	来了	其他	舷侧

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪn] - ['spiːkɪŋ] ['prɑːfɪt] .

from	the	same	plain	-	speaking	prophet	.
从	这	相同的	清楚的	-	请讲	先知	.

“他们还没来得及喘口气，那位直言不讳的先知又抛出了另一番猛烈的抨击。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [brɔːt] [fɔːrθ] [baɪ] [ə; eɪ] [klɔːθ] [skɜːrt] [ʌv; əv] [gʊd] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd] [nɑːt] [mʌtʃ] [wɔːrn]

It	was	brought	forth	by	a	cloth	skirt	of	good	material	and	not	much	worn
它	曾是	带来	前进	经过	一个	布	裙子	的	好的	材料	和	不是	很多	磨损

,

,

,

它由一条质地优良、几乎全新的布裙制成。

[bʌt; bət] [soʊ] ['spɑːtɪd] [ænd; ənd] [sɔɪld] [ðæt] ['meri] [həlɔɜ-ən] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['lɔːŋɪŋ] [lʊk] [æt; ət] [ɪts]

but	so	spotted	and	soiled	that	Mary	Haloran	,	with	one	longing	look	at	its
但	所以	斑	和	脏的	那	玛丽	哈洛兰	,	和	一	渴望	看	在	它是

['tekstʃər] ,

texture	,
质地	,

但它污迹斑斑，脏兮兮的，以至于玛丽·哈洛兰只用一眼就爱上了它的质地。

[hæd; həd] [həːld] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bærəl] . “

had	hurled	it	back	into	the	barrel	.	“
有	投掷	它	后退	进入	这	桶	.	“

又把它扔回了桶里。

- [jiː; ji] [sed] ['ɔːlsoʊ] , [bɪ'hoʊld] , [wʌt] [ə; eɪ] ['wɪrinəs] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] !

'	Ye	said	also	,	Behold	,	what	a	weariness	is	it	!
-	叶	说	还	,	看哪	,	什么	一个	疲劳	是	它	!

你们也说：“看哪，这是多么令人疲倦啊！”

[ænd; ənd] [jiː; ji] [hæv; həv] [snʌft] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [seθ] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [həusts] ;

and	ye	have	snuffed	at	it	,	saith	the	Lord	of	hosts	;
和	是的	有	熄灭	在	它	,	赛斯说	这	主	的	主持人	;

万军之耶和华说：你们竟藐视它！

[ænd; ənd] [jiː; ji] [brɔːt] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tɔːrn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [leɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪk] ;

and	ye	brought	that	which	was	torn	,	and	the	lame	,	and	the	sick	;
和	是的	带来	那	哪个	曾是	撕裂	,	和	这	瘸	,	和	这	生病的	;

[ðʌs] [jiː; ji] [brɔːt] [æn; ən]

thus	ye	brought	an
因此	是的	带来	一个

你们带来了破损的、跛脚的和生病的；就这样，你们带来了

[[peɪdʒ] -]
[Page 51]
[页 -]

[第51页]

['ɔ:fərɪŋ] : [ʃʊd; ʃəd][aɪ][ək'sept] [ðɪs] [æt; ət][jʊr; jər][hænd] ?
offering : should I accept this at your hand ?
提供 : 应该 我 接受 这 在 你的 手 ?

献祭：我应该接受你递给我的礼物吗?

[seθ] [ðə; ði][lɔ:rd] . -
saith the Lord . '
赛斯说 这 主 . -

耶和华说。

" [ɔ:l] [ə'mju:zmənt] [wʌz; wəz] [naʊ] [səb'mɜ:rdʒd] [ɪn][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [taɪd][ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
" All amusement was now submerged in a rising tide of indignation .
" 全部 娱乐 曾是 现在 湮 在 一个 上升 潮 的 愤慨 .

"所有的娱乐都被不断高涨的愤怒所淹没。"

[ðə; ði][fɜ:rst] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [pleɪst] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði]
The First Church was beginning to realize that it had placed itself in the
这 第一的 教会 曾是 开始 到 意识到 那 它 有 放置 本身 在 这
[pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [grə'tu:ɪtəs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ;
position of giving a gratuitous insult ;
位置 的 给予 一个 无偿的 侮辱 ;

第一教会开始意识到，它让自己陷入了无端侮辱的境地;

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑ:k] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [wel] [bred] , [ɪf] ['lækɪŋ] [ɪn]
which was a shock , for the First Church was well bred , if lacking in
哪个 曾是 一个 震惊 , 为了 这 第一的 教会 曾是 出色地 繁殖 , 如果 缺乏 在
['mɪʃəneri] [zi:l] .
missionary zeal .
传教士 热情 .

这令人震惊，因为第一教会虽然缺乏传教热情，但教养良好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][leɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['nærəʊ]
And it was an insult that could not be laid on the narrow
和 它 曾是 一个 侮辱 那 可以 不是 是 铺设 在 这 狭窄的
['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃəneri] [sə'saɪəti] .
shoulders of the Missionary Society .
肩膀 的 这 传教士 社会 .

而这种侮辱绝非传教协会的狭隘责任所能承担。

[ðə; ði]['bærəl] [hæd; həd] [bɪn] [sent][frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] [tʃɜ:rtʃ] .
The barrel had been sent from the whole church .
这 桶 有 到过 发送 从 这 所有的 教会 .

这桶东西是整个教会送来的。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][soʊ]['pʊrliˌpɔ:rli] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [si:] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [oʊn]
That it so poorly represented them they began to see was their own
那 它 所以 差 代表 他们 他们 开始 到 看 曾是 他们的 自己的
[fɔ:lt] .
fault .
过错 .

他们开始意识到，这种糟糕的描述是他们自己的错。

[ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməti] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [gru:] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [nu:] [dɪs'kloʊʒər] .
The enormity of the insult grew with each new disclosure .
这 巨大 的 这 侮辱 生长 和 每个 新的 披露 .

随着每次新的披露，这种侮辱的严重性也随之增加。

[ðə; ði] ['pækɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] ['klɔzits] [wɜːr; wər]

The	packing	had	been	done	at	a	time	when	closets	were
这	包装	有	到过	完毕	在	一个	时间	什么时候	壁橱	是

打包工作是在衣柜还很空的时候完成的。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['biːɪŋ] [klɪrd] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði]['wɪntər] ,

being	cleared	out	for	the	winter	,
存在	已清除	出去	为了	这	冬天	,

为过冬进行清理

[ænd; ənd][ðer; ðər]['sɜːrplʌs]['kɑːntents][hæd; həd] [bɪn] ['niːtli] ['bʌndəld][ænd; ənd] [dʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	their	surplus	contents	had	been	neatly	bundled	and	dumped	into	the
和	他们的	剩余	内容	有	到过	整齐地	捆绑式	和	丢弃	进入	这

[tʃɜːrtʃ] ['bærəl] .

church	barrel	.
教会	桶	.

他们将多余的物品整齐地捆扎好，然后倒入教堂的桶里。

[frʌm; frəm][ɪts] [depθs] [wɜːr; wər] [naʊ] [brɔːt] [fɔːrθ] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [leɪm] , [ðə; ði][hɔːlt] , [ænd; ənd]

From	its	depths	were	now	brought	forth	indeed	the	lame	,	the	halt	,	and
从	它是	深度	是	现在	带来	前进	的确	这	瘸	,	这	停止	,	和

[ðə; ði][blaɪnd] ;

the	blind	;
这	瞎的	;

从它的深处，果然出现了跛子、瘸子和瞎子；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [keɪm] ['tɛksts][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [ðæt] [ɪ'luːsɪˌdeɪtid][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]['sækrɪfaɪs]

and	with	them	came	texts	of	Scripture	that	elucidated	the	law	of	sacrifice
和	和	他们	来了	文本	的	圣经	那	阐明	这	法律	的	牺牲

[wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] ['klɪrnəs] .

with	startling	clearness	.
和	令人震惊	清晰度	.

随之而来的是一些经文，这些经文以惊人的清晰度阐明了献祭的律法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['nevər][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['repjətəb(ə)l][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [tʃɜːrtʃ]

It	is	safe	to	say	that	never	in	the	whole	reputable	life	of	the	First	Church
它	是	安全的	到	说	那	绝不	在	这	所有的	信誉良好的	生活	的	这	第一的	教会

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['lisnd] [tuː; tə][soʊ] ['pregnənt][ə; eɪ]['sɜːrmən] [dɪ'lɪvərd] [ɪn][soʊ] [fjuː] [wɜːrdz] .

had	it	listened	to	so	pregnant	a	sermon	delivered	in	so	few	words	.
有	它	听着	到	所以	孕	一个	讲道	发表	在	所以	很少	字	.

可以肯定地说，在第一教会整个有名望的历史中，从未听过如此精辟、言简意赅的布道。

[ænd; ənd]['nevər] , ['nevər][hæd; həd][ɪts] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪn] [soʊ]['oʊpən][tuː; tə] [rɪ'siːv] [wɪð; wɪθ]

And	never	,	never	had	its	understanding	been	so	open	to	receive	with
和	绝不	,	绝不	有	它是	理解	到过	所以	打开	到	收到	和

['miːknəs] [ðə; ði] [in'grɑːftid] [wɜːrd] . “

meekness	the	engrafted	word	.	“
谦逊	这	嫁接	单词	.	“

它从未如此敞开心扉，谦卑地接受这被灌输的真理。

- [ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji] ['ɔːfər] [ðə; ði][blaɪnd][fɔːr; fər]['sækrɪfaɪs] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['iːv(ə)l] ? -

'	And	if	ye	offer	the	blind	for	sacrifice	,	is	it	not	evil	?	'
-	和	如果	是的	提供	这	瞎的	为了	牺牲	,	是	它	不是	邪恶的	?	-

“你们若将瞎子献祭，这岂不是邪恶吗？”

" ['saʊndɪd] [ðə; ði] [ə'kjuːzɪŋ] [vɔɪs] ; "
" sounded the accusing voice ; "
" 听起来 这 指控 嗓音 ; "

"那声音带着指责的语气;"

- [ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji] ['ɔːfər] [ðə; ði] [leɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪk] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['iːv(ə)l] ?
' and if ye offer the lame and the sick , is it not evil ?
- 和 如果 是的 提供 这 瘸 和 这 生病的 , 是 它 不是 邪恶的 ?

"你们若将瘸子和病人献上，这岂不是邪恶吗？"

['ɔːfər]
Offer
提供

提供

[[peɪdʒ] -]
[Page 53]
[页 -]

[第53页]

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ðaɪ] ['gʌvərnər] ; [wɪl] [hiː; hi] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [ɔːr] [ək'sept] [ðaɪ]
it now unto thy governor ; will he be pleased with thee , or accept thy
它 现在 到 你的 州长 ; 将要 他 是 高兴 和 你 , 或者 接受 你的
['pɜːrs(ə)n] ?
person ?
人 ?

现在去向你的统治者禀报；他会对你满意，还是会接纳你?

[seθ] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [həusts] . - "
saith the Lord of hosts . ' "
赛斯说 这 主 的 主持人 . - "

万军之耶和华说。

" [waɪ] , [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ?
" Why , did you know that all those things were in the Bible ?
" 为什么 , 做过 你 知道 那 全部 那些 事物 是 在 这 圣经 ?

"为什么？你知道圣经里都记载了这些事吗？"

" ['wɪspəd] [wʌn] [ə'staʊndɪd] ['wʊmən] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
" whispered one astounded woman to another .
" 低声说道 一 震惊 女士 到 其他 .

"一个惊愕的女人低声对另一个女人说道。"

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] ['nevər] [noʊ] [ə'baʊt] [tɪl]
But there are a lot of things in the Bible that we never know about till
但 那里 是 一个 很多 的 事物 在 这 圣经 那 我们 绝不 知道 关于 直到
[ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [ðem; ðəm] .
the time comes that we need them .
这 时间 来 那 我们 需要 他们 .

但圣经中有很多事情，我们直到需要它们的时候才会知道。

[aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] . . . . ['lɪs(ə)n] !
I have found that out . . . . Listen !
我 有 成立 那 出去 . . . . 听 !

我已经查明了.....听着!

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] .
" For the president was speaking again .
" 为了 这 总统 曾是 请讲 再次 .

"因为总统又要讲话了。"

" ['leɪdiz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][tekst][aɪ][hoʊld][ɪn][maɪ][hænd][ɪz][ðə; ði][læst] .
" Ladies , I am glad to say that the text I hold in my hand is the last .
" 女士们 , 我 是 高兴的 到 说 那 这 文本 我 抓住 在 我的 手 是 这 最后的 .

"女士们，我很高兴地告诉大家，我手中的这份文件是最后一份。"

[aɪ] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
I will read it myself .
我 将要 读 它 我 .

我会亲自阅读。

['mɪsɪz] . [həlɔɝən] [sez] : " [aɪ][send] [ðɪs] ['faɪn(ə)l][wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði][moʊ'zeɪɪk] [lɔː] ,
Mrs . Haloran says : " I send this final word from the Mosaic Law ,
太太 . 哈洛兰 说道 : " 我 发送 这 最终的 单词 从 这 马赛克 法律 ,

哈洛兰夫人说："我谨代表摩西律法传达最后一句话，

[ænd; ənd][aɪ][beg] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [tʃɜːrtʃ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ɔːl][ɪts]
and I beg that the First Church may take it as a message from all its
和 我 求 那 这 第一的 教会 可能 拿 它 作为 一个 信息 从 全部它是
[reprɪ'zentətɪv] [ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [fiːld] ,
representatives in the mission field ,
代表 在 这 使命 场地 ,

我恳请第一教会将此视为其所有宣教代表传达的信息。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wiː; wi] [sɜːrv] :
and from Him we serve :
和 从 他 我们 服务 :

我们所事奉的，正是祂：

[[peɪdʒ] -] "
[Page 54] "
[页 -] "

[第54页]"

- [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [ə'pres] [æn; ən][haɪrd]['sɜːrvənt][ðæt][ɪz] [pʊr] [ænd; ənd] ['niːdi] . . . .
' Thou shalt not oppress an hired servant that is poor and needy . . . .
- 你 应 不是 压迫 一个 雇用 仆人 那 是 贫穷的 和 贫困 . . . .

"不可欺压贫穷困苦的雇工....."

[æt; ət][hɪz; ɪz] [deɪ] [ðaʊ] [ʃælt] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['haɪər] , ['niːðər] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði][sʌn][goʊ] [daʊn] [ə'pɑːn]
At his day thou shalt give him his hire , neither shall the sun go down upon
在 他的 天 你 应 给 他 他的 聘请 , 两者都不 将 这 太阳 去 向下 之上
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

在他受苦的日子，你要给他工钱，直到日落为止。

" [ˌdjuːtə'rɔnəmi] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] . - , - .
" Deuteronomy xxiv . 14 , 15 .
" 申命记 二十四 . - , - .

申命记 24:14, 15。

[bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . [mə'kɑːrθɝ][hæd; həd] ['endɪd] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['treʒərər] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt]
Before Mrs . McArthur had ended the reading the treasurer was on her feet
前 太太 . 麦克阿瑟 有 结束 这 阅读 这 财务主管 曾是 在 她 脚
.
:
.

麦克阿瑟夫人还没读完，财务主管就已经站了起来。

“ [æt; ət][læst] , ['leɪdiz] , [ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] , [wi:; wi][hæv; həv][gɑ:t][æt; ət][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ At last , ladies , in my judgment , we have got at the root of the
“ 在 最后的 , 女士们 , 在 我的 判断 , 我们 有 得到 在 这 根 的 这
['mætər] .
matter .
事情 .

“女士们，依我之见，我们终于找到了问题的根源。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðɪs] ['mɪnɪstɚz] ['sæləri][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [peɪd] [hɪm; ɪm] ; [naʊ] [mɑ:rk][maɪ]
You will find that this minister's salary has not been paid him ; now mark my
你 将要 寻找 那 这 部长 薪水 有 不是 到过 有薪酬的 他 ; 现在 标记 我的
[wɜ:rdz] !
words !
字 !

你会发现这位部长的薪水还没有发放；记住我的话！

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ɪz] ['smɑ:rtɪŋ] ['ʌndər][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ɪn'dʒʌstɪs] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][traɪ][tu:; tə]
And his wife is smarting under a sense of injustice that we should try to
和 他的 妻子 是 刺痛 在下面 一个 感觉 的 不公正 那 我们 应该 尝试 到
[sə'plaɪ] [ðæt] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bærəl][ʌv; əv][rægz] . ”
supply that deficiency with a barrel of rags . ”
供应 那 不足 和 一个 桶 的 破布 . ”

他的妻子感到很不公平，我们竟然要用一桶破布来弥补她的不足，这让她非常愤愤不平。

“ [wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:]['hæznt] [bɪn] [peɪd] , ” [sed] [ə; eɪ] [wel] - [gru:md]
“ Well , I should like to know why it hasn't been paid , ” said a well - groomed
“ 出色地 , 我 应该 喜欢 到 知道 为什么 它 还没有 到过 有薪酬的 , ” 说 一个 出色地 - 修剪过的
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

“嗯，我想知道为什么还没付清，”一位衣着考究的女士说道。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sɪ'verəti] .
with some severity .
和 一些 严重性 .

程度较为严重。

[[peɪdʒ] -]
[Page 55]
[页 -]

[第55页]

“ [wʌt] [du:][wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [bɔ:rd] [fɔ:r; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt][tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz] ? ”
“ What do we have a Board for if it isn't to attend to such things ? ”
“ 什么 做 我们 有 一个 木板 为了 如果 它 不是 到 出席 到 这样的 事物 ? ”

“如果董事会不负责处理这些事情，那它存在的意义是什么？”

“ [ðə; ði] [bɔ:rd] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['treʒərər] [wɪð; wɪθ] [ə'lɑ:rmɪŋ] [sək'sɪŋktnəs] ,
“ The Board , ” explained the treasurer with alarming succinctness ,
“ 这 木板 , ” 解释 这 财务主管 和 令人担忧 简洁 ,

“董事会，”财务主管用一种令人震惊的简洁语气解释道。

“ [ɪz]['aʊər; ɑ:r]['eɪdʒənt][fɔ:r; fər] [dɪs'bɜ:sɪŋ] [ðə; ði] [fʌndz] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɜ:rtʃ] — [ænd; ənd] ['ʌðər] .
“ is our agent for disbursing the funds of this church — and others .
“ 是 我们的 代理人 为了 支付 这 资金 的 这 教会 — 和 其他的 .

“是我们负责拨付本教会及其他教会资金的代理人。

[ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t] ['ɑ:nɪstli] [peɪ] [aʊt] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [peɪd] [ɪn] .
It cannot honestly pay out what we have not paid in .
它 不能 诚实地 支付 出去 什么 我们 有 不是 有薪酬的 在 .

它不可能诚实地支付我们没有支付的款项。

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [ðɪs] ['mænz]['sæləri][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [peɪd] ,
If you really want to know why this man's salary has not been paid ,
如果 你 真的 想 到 知道 为什么 这 男人的 薪水 有 不是 到过 有薪酬的 ,

如果你真的想知道为什么这个人的工资还没发，

[aɪ] [wɪl] [riːd] [ðə; ðɪ] [dɪ'lɪŋkwənt] [lɪst][ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] .
I will read the delinquent list of this church .
我 将要 读 这 不良少年 列表 的 这 教会 .

我会查阅该教会的违规名单。

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][kɔːl] ?
Is there a call ?
是 那里 一个 称呼 ?

有电话吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .
" There was none .
" 那里 曾是 没有任何 .

"没有。"

[ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [tæpt] .
The president tapped .
这 总统 轻敲 .

总统轻敲了一下。

" ['leɪdiz] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['fɪnɪʃt] [ðə; ðɪ][noʊt] .
" Ladies , I have not finished the note .
" 女士们 , 我 有 不是 完成的 这 笔记 .

女士们，我还没写完纸条。

['mɪsɪz] . [həlɔɝən] [kən'tɪnjuːz] : "
Mrs . Haloran continues : "
太太 . 哈洛兰 继续 : "

哈洛兰夫人继续说道："

- [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ðɪ] ['bærəl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sent] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] .
' I return the barrel as it was sent , with one exception .
- 我 返回 这 桶 作为 它 曾是 发送 , 和 一 例外 .

"我将木桶按原样退回，只有一个例外。"

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hæf] - [wɔːrn] [suːt][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [pɪnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] : -
In it I found a little half - worn suit with these words pinned to it : '
在 它 我 成立 一个 小的 一半 - 磨损 套装 和 这些 字 已置顶 到 它 : -

我在里面发现了一件半旧的小西装，上面别着这样几个字：

" — [ə; eɪ][sæd] - [aɪd] ['wʊmən][ɪn]
" — a sad - eyed woman in
" — 一个 伤心 - 眼睛 女士 在

——一位眼神忧郁的女子

[[peɪdʒ] -]
[Page 56]
[页 -]

[第56页]

[blæk] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [streɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] ,
black , who had been listening with strained attention ,
黑色的 , WHO 有 到过 聆听 和 紧张 注意力 ,

布莱克一直全神贯注地听着，

[drɑːpt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] — "
dropped her face in her hands — "
掉落 她 脸 在 她 双手 — "

她双手捂住了脸——

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [ðæt][ɪz] [gɔːn] .
' It was my little boy's that is gone .
- 它 曾是 我的 小的 男孩们 那 是 已消失 .

“走失的是我的小儿子。”

- [aɪ][kraɪd]['oʊvər] [ðæt] ['lɪt(ə)l][suːt] .
' I cried over that little suit .
- 我 哭 超过 那 小的 套装 .

我为那件小衣服哭了。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɜːr; hər][tuː; tə][send][ˌaɪ 'tiː] .
I knew what it cost her to send it .
我 知道 什么 它 成本 她 到 发送 它 .

我知道她寄出这封信要付出什么代价。

[ænd; ənd][aɪ][ək'sept][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] .
And I accept it as from a sister of the blood .
和 我 接受 它 作为 从 一个 姐姐 的 这 血 .

我视之为亲姐妹之礼。

[meɪ] [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər][sæd] [hɑːrt] . -
May God bless her and comfort her sad heart . '
可能 上帝 保佑 她 和 舒适 她 伤心 心 . -

愿上帝保佑她，安慰她悲伤的心灵。

” [ə; eɪ] ['tɪrfl] ['saɪləns] [fel] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ðen] , [fɔːr; fər] , [haʊ'evər] ['kæləs] ['wɪmənz] ['hɑːrts] [meɪ]
” A tearful silence fell upon them then , for , however callous women's hearts may
” 一个 内牛满面 沉默 跌倒 之上 他们 然后 , 为了 , 然而 冷酷 女性的 心 可能
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

“于是，她们陷入了泪眼婆娑的沉默，因为，无论女人的心多么冷酷无情，

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz][wʌn] [strɪŋ] [ðæt] [vai'breits][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][suːt][noʊ]
there is always one string that vibrates at the thought of the little suit no
那里 是 总是 一 细绳 那 振动 在 这 想法 的 这 小的 套装 不
[lɔːŋgər] ['niːdɪd] .
longer needed .
更长 需要 .

一想到那件不再需要的小套装，总会有一根弦在颤动。

“ ['leɪdiz] , [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ə'nʌðər] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [həlɔɜ-ən] , ['rɪt(ə)n] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
“ Ladies , I have here another letter from Mrs . Haloran , written the next day .
“ 女士们 , 我 有 这里 其他 信 从 太太 . 哈洛兰 , 书面 这 下一个 天 .

“女士们，我这里有哈洛兰夫人第二天写的另一封信。

[ʃiː; ʃi] [sez] :
She says :
她 说道 :

她说：

“ [maɪ] [dɪr] ['mædəm] :
“ My dear Madam :
” 我的 亲爱的 女士 :

“我亲爱的夫人：

“ ['æftər][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][self] - [ə'beɪsmənt] [aɪ]
“ After a night of self - abasement I
“ 后 一个 夜晚 的 自己 - 羞辱 我

“经过一夜的自我贬低之后，我

[[peɪdʒ] -]
[Page 57]
[页 -]

[第57页]

[raɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['diːpli] [aɪ] [rɪ'gret] [maɪ]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd] [haʊ] ['glædli][aɪ]
write 写 | to 到 | tell 告诉 | you 你 | how 如何 | deeply 深 | I 我 | regret 后悔 | my 我的 | action 行动 | of 的 | yesterday 昨天 | and 和 | how 如何 | gladly 乐意 | I 我
[wʊd] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .
would 会 | recall 记起 | it 它 | if 如果 | I 我 | could 可以 | . .

写信告诉你，我对昨天的行为深感后悔，如果可以，我多么希望能够重拾那段经历。

[aɪ]['kænɑːt] [jet] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [θɪŋz] ,
I 我 | cannot 不能 | yet 然而 | bring 带来 | myself 我 | to 到 | feel 感觉 | that 那 | I 我 | should 应该 | have 有 | kept 保留 | the 这 | things 事物 | , ,

我目前还无法让自己接受我应该保留那些东西的想法。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪg'noʊb(ə)l][juːz][tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ,
but 但 | this 这 | was 曾是 | an 一个 | ignoble 卑鄙的 | use 使用 | to 到 | make 制作 | of 的 | the 这 | blessed 蒙福 | Word 单词 | of 的 | God 上帝 | , ,

但这是滥用上帝圣言的卑劣方式。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
and 和 | I 我 | am 是 | filled 已填 | with 和 | sorrow 悲哀 | that 那 | I 我 | should 应该 | have 有 | done 完毕 | it 它 | . .

我感到无比懊悔，我本应该那样做的。

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [seɪ] [ɪn] [ˌpæli'eɪʃən] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['sæləri][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ˌoʊvər'duː] — - ”
I 我 | will 将要 | only 仅有的 | say 说 | in 在 | palliation 缓和 | that 那 | my 我的 | husband's 丈夫的 | salary 薪水 | has 有 | been 到过 | so 所以 | long 长的 | overdue 逾期 | — — | ' - | ” ”

我只能委婉地说，我丈夫的工资早就拖欠了——”

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['treʒərər] .
“ That's 那就是 | it 它 | ! ! ” | exclaimed 惊呼 | the 这 | treasurer 财务主管 | . .

“就是它了！”财务主管喊道。

“ [aɪ] [θɔːt] [soʊ] ! ” “
“ I 我 | thought 想法 | so 所以 | ! ! | ” ” | “ “

“我是这么想的！”

- — [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spend] ['eniθɪŋ] [ðɪs] [fɔːl][fɔːr; fər] ['kloʊðɪŋ] ,
' — 那 that | 我们 we | 有 have | 不是 not | 到过 been | 有能力的 able | 到 to | 花费 spend | 任何事物 anything | 这 this | 落下 fall | 为了 for | 衣服 clothing | , ,

——今年秋天我们一分钱都没花在衣服上。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][goʊ][ɪn] [det] .
for 为了 | we 我们 | will 将要 | not 不是 | go 去 | in 在 | debt 债务 | . .

因为我们不会负债。

[wiː; wi] ['niːdɪd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz][wɔːrm] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɪtər]
We 我们 | needed 需要 | everything 一切 | that 那 | is 是 | warm 温暖的 | , , | for 为了 | it 它 | is 是 | bitter 苦的

我们需要一切温暖的东西，因为外面太苦了。

[[peɪdʒ] -]
[Page 58]
[页 -]

[第58页]

[koʊld] [aʊt] [hɪr] .
cold **out** **here** **.**
寒冷的 出去 这里 .

外面真冷。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɑːkəri] [ðə; ði] [ˈbærəl] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
You **can** **imagine** **how** **like** **a** **mockery** **the** **barrel** **seemed** **to** **me** **.**
你 能 想象 如何 喜欢 一个 嘲讽 这 桶 似乎 到 我 .

你可以想象，在我看来，那桶东西简直就是个笑话。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ˈiːv(ə)n] [juːst] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [ˈkændi] [ˈmʌni] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ˈpeɪɪŋ] [ðə; ði] [freɪt] . -
We **had** **even** **used** **the** **children's** **candy** **money** **to** **finish** **paying** **the** **freight** **.** **'**
我们 有 甚至 用过的 这 孩子们的 糖果 钱 到 结束 付费 这 货运 . -

我们甚至用孩子们买糖果的钱付清了运费。

" [frʌm; frəm] [ɔːl] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [ʃɑːkt] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] " [oʊ] - [eɪtʃ] !
" **From** **all** **over** **the** **house** **came** **shocked** **exclamations** **of** **"** **O** **-** **h** **!**
" 从 全部 超过 这 房子 来了 震惊 感叹词 的 " 哦 - h !

"屋子里到处都传来震惊的惊呼声：'哦！'"

[oʊ] - [eɪtʃ] ! "
O **-** **h** **!** **"**
哦 - h ! "

哦！"

" [ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [ˈkændi] [ˈmʌni] ! "
" **The** **children's** **candy** **money** **!** **"**
" 这 孩子们的 糖果 钱 ! "

"那是孩子们买糖果的钱！"

" [ʃeɪm] ! " "
" **Shame** **!** **"** **"**
" 耻辱 ! " "

"真丢人！"

- [wʌt] [aɪ] [dɪd] [wʌz; wəz] [ə'genst] [maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈɜːrnɪst] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [en'triːtiːz] .
' **What** **I** **did** **was** **against** **my** **husband's** **earnest** **wishes** **and** **entreaties** **.**
- 什么 我 做过 曾是 反对 我的 丈夫的 认真 愿望 和 恳求 .

"我这样做违背了我丈夫的诚挚愿望和恳求。"

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [raɪt]
I **know** **now** **that** **he** **was** **right**
我 知道 现在 那 他 曾是 正确的

我现在知道他是对的。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ; [bʌt; bət]
and **I** **was** **wrong** **;** **but**
和 我 曾是 错误的 ; 但

我错了；但是

[oʊ] ,
oh **,**
哦 ,

哦，

[ɪf] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [wʌt] [wiː; wi] [niːd] [ɪz]
if **the** **church** **at** **home** **could** **only** **be** **brought** **to** **see** **that** **what** **we** **need** **is**
如果 这 教会 在 家 可以 仅有的 是 带来 到 看 那 什么 我们 需要 是
[nɑːt] [ˈtʃærəti] [bʌt; bət] [ˈɑːnɪst] [peɪ] !
not **charity** **but** **honest** **pay** **!**
不是 慈善机构 但 诚实的 支付 !

如果教会能够明白，我们需要的不是慈善，而是诚实的报酬就好了！

“ [jɔːrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] ,
“ Yours for the cause ,
“ 此致 为了 这 原因 ,

“为了这项事业，我义无反顾。”

“ ['meri] [siː] . [həlɔɜ-ən] .
“ Mary C . Haloran .
“ 玛丽 C . 哈洛兰 .

“玛丽·C·哈洛兰。

” [ðə; ði] ['prezɪdənt] [leɪd][ðə; ði] ['letər] [daʊn] .
” The president laid the letter down .
” 这 总统 铺设 这 信 向下 .

总统把信放在了地上。

[[peɪdʒ] -]
[Page 59]
[页 -]

[第59页]

“ ['leɪdiz] , [aɪ]['nevər][wʌz; wəz][soʊ] [hju'milieitid] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] !
“ Ladies , I never was so humiliated in all my life !
“ 女士们 , 我 绝不 曾是 所以 受辱 在 全部 我的 生活 !

“女士们，我这辈子都没这么丢脸过！”

[ðæt] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [tʃɜːrtʃ] — — ”
That our First Church — — ”
那 我们的 第一的 教会 — — ”

我们的第一座教堂——”

“ ['mædəm] ['prezɪdənt] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [æn; ən][ɪn'saɪsɪv] [vɔɪs] , “ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [huː]
“ Madam President , ” interrupted an incisive voice , “ I should like to know who
“ 女士 总统 , ” 中断 一个 尖锐 嗓音 , “ 我 应该 喜欢 到 知道 WHO
[pækt] [ðæt] ['bærəl] .
packed that barrel .
包装 那 桶 .

“总统女士，”一个尖锐的声音打断道，“我想知道是谁装填了那个桶。”

” [ə; eɪ]['wʊmən][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [roʊ] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
” A woman in the second row turned upon her .
” 一个 女士 在 这 第二 排 转向 之上 她 .

“第二排的一个女人转过身来看着她。”

“ [aɪ] [pækt] [ðæt] ['bærəl] .
“ I packed that barrel .
“ 我 包装 那 桶 .

“我把那桶东西装好了。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ˌkætə'gɔːrɪk(ə)l][æz; əz] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['ænsər] [ə'nent] [kɑːk] ['rɑːbɪn] .
” It was as categorical as question and answer anent Cock Robin .
” 它 曾是 作为 分类 作为 问题 和 回答 附近 公鸡 罗宾 .

“这就像关于知更鸟的问答一样，一目了然。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪm] — [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .
“ I am willing to take my share of the blame — and no more .
“ 我 是 愿意的 到 拿 我的 分享 的 这 责备 — 和 不 更多的 .

“我愿意承担我应尽的责任——仅此而已。”

[aɪ][pʊt]['ɪntuː] [ðæt] ['bærəl][ɪg'zæktli] [wʌt] [wʌz; wəz][sent][ɪn] ,
I put into that barrel exactly what was sent in ,
我 放 进入 那 桶 确切地 什么 曾是 发送 在 ,

我把寄来的东西原封不动地放进了那个桶里。

[ænd; ənd] — [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['treʒərər] [hæz; həz][moʊst]['dʒʌstli] [ri'mɑːkt] — [ə; eɪ] [dɪs'bɜːsɪŋ] ['eɪdʒənt]

and	—	as	our	treasurer	has	most	justly	remarked	—	a	disbursing	agent
和	—	作为	我们的	财务主管	有	最多	公正地	评论	—	一个	支付	代理人

[kæn; kən][duː][noʊ] [mɔːr] . ”

can	do	no	more	.	”
能	做	不	更多的	.	”

正如我们的财务主管所言，支出代理人也只能做到这些了。

“ [aɪ] ['hævnt] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][duː] [les] , ” [ˌɪ'tɝːpəˌleɪtɪd] [ðə; ði] ['treʒərər] .

“	I	haven't	said	that	she	might	not	do	less	,	”	interpolated	the	treasurer	.
“	我	还没有	说	那	她	可能	不是	做	较少的	,	”	插值	这	财务主管	.

“我并没有说她可能不会减少工作量，”财务主管插话道。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [dʒɑːb]

“	If	I	had	been	attending	to	that	job
“	如果	我	有	到过	参加	到	那	工作

“如果我当时在忙那份工作的话”

[[peɪdʒ] -]

[	Page	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pækt] [moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] — [ɔːr] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

I	should	have	packed	most	of	those	things	into	the	furnace	—	or	back	to	the
我	应该	有	包装	最多	的	那些	事物	进入	这	炉	—	或者	后退	到	这

['oʊnərz] .

owners	.
所有者	.

我应该把那些东西大部分都装进炉子里——或者还给主人。

” [ɔːl] [ˌpɑːrlə'mentri] [prə'siːdʒər] [wʌz; wəz] [naʊ] [kæst][tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] .

”	All	parliamentary	procedure	was	now	cast	to	the	winds	.
”	全部	议会	程序	曾是	现在	投掷	到	这	风	.

“所有议会程序都被抛诸脑后。”

[ðeɪ] [tɔːkt] [wen] [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [pliːzd] .

They	talked	when	and	to	whom	they	pleased	.
他们	谈话	什么时候	和	到	谁	他们	高兴	.

他们想什么时候说话就什么时候说话，想跟谁说话就跟谁说话。

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ” [dɪ'fendɪd] [ðə; ði] ['pækər] .

“	I	had	no	right	to	do	anything	of	the	kind	,	”	defended	the	packer	.
“	我	有	不	正确的	到	做	任何事物	的	这	种类	,	”	辩护	这	包装工	.

“我根本没有权利做那种事，”包装工辩解道。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [send][ˌem 'iː] [træʃ] [tuː; tə] [pæk]

“	And	I	had	no	reason	to	assume	that	you	would	send	me	trash	to	pack
“	和	我	有	不	原因	到	认为	那	你	会	发送	我	垃圾	到	盒

. ”

:	”
.	”

“我没有任何理由认为你会寄给我垃圾让我打包。”

“ [ðæts] [raɪt] , [tuː] ! ” [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] .

“	That's	right	,	too	!	”	came	a	voice	from	the	back	.
“	那就是	正确的	,	也	!	”	来了	一个	嗓音	从	这	后退	.

“没错！”后面传来一个声音。

“ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , ['mædəm] ['prezɪdənt] ,

“	I	will	give	a	word	of	explanation	,	Madam	President	,
“	我	将要	给	一个	单词	的	解释	,	女士	总统	,

主席女士，我将作解释。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [θruː] — [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bærəl] [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] . ”

and	then	I	am	through	—	with	this	barrel	and	all	others	.	”
和	然后	我	是	通过	—	和	这	桶	和	全部	其他的	.	”

然后我就完事了——这桶以及其他所有桶都完事了。”

“ [oʊ] , [noʊ] ! ” [suːðd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ;

“	Oh	,	no	!	”	soothed	the	president	;
“	哦	,	不	!	”	舒缓	这	总统	;

“哦，不！”总统安抚道；

“ [juːl] [pæk] [ə'nʌðər] [wʌn][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ['sʌmtaɪm] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [duː] ['betər] .

“	you'll	pack	another	one	for	us	sometime	and	we	will	do	better	.
“	你会	盒	其他	一	为了	我们	有时	和	我们	将要	做	更好的	.

“你以后会再给我们打包一份，我们会做得更好。”

” [[peɪdʒ] -]

”	[	Page	61	]
”	[	页	-	]

[第 61 页]

“ [ɪn'diːd] [aɪ][wəʊnt] !

“	Indeed	I	won't	!
“	的确	我	惯于	!

“我当然不会！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [θruː] ! . . .

I	am	through	!	.	.	.
我	是	通过	!	.	.	.

我结束了！

[wel] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪ][left][maɪ] ['krɪsməs] [wɜːrk] [waɪl] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː; jʊ][wɜːr; wər]['duːɪŋ]

Well	,	as	I	say	,	I	left	my	Christmas	work	while	the	rest	of	you	were	doing
出色地	,	作为	我	说	,	我	左边	我的	圣诞节	工作	尽管	这	休息	的	你	是	正在做

[jɔːrz] ,

yours	,
你的	,

正如我所说，当你们其他人忙着准备圣诞节工作的时候，我已经开始着手准备了。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] [pæk] [ðɪs] ['bærəl] — ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] ['prɑːmɪst]

and	came	down	here	to	pack	this	barrel	—	simply	because	I	had	promised
和	来了	向下	这里	到	盒	这	桶	—	简单地	因为	我	有	承诺

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

the	president	,
这	总统	,

我来到这里打包这个桶——仅仅是因为我向总统承诺过，

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ['moʊmənt] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

in	a	weak	moment	,	that	I	would	do	it	.
在	一个	虚弱的	片刻	,	那	我	会	做	它	.

在意志薄弱的时候，我会这么做。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] ,

I	was	in	a	great	hurry	,
我	曾是	在	一个	伟大的	匆忙	,

我当时非常着急。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ɔːl] [ðiːz] [bɑːksɪz][ænd; ənd] [niːt] - ['lʊkɪŋ] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][aɪ][pʊt]

and	when	I	saw	all	these	boxes	and	neat	-	looking	packages	I	put
和	什么时候	我	锯	全部	这些	盒子	和	整洁的	-	寻找	包裹	我	放

[ðem; ðəm][ɪn] [wɪ'ðaʊt] [ʌn'duːɪŋ] ['eniθɪŋ] .

them	in	without	undoing	anything	.
他们	在	没有	撤销	任何事物	.

当我看到这些盒子和整齐的包装时，我什么都没拆就把它们放了进去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [pæs] ['dʒʌdʒmənt][ɑːn][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæd; həd][sent][ɪn] .

It	**was**	**not**	**my**	**business**	**to**	**pass**	**judgment**	**on**	**the**	**things**	**you**	**had**	**sent**	**in**	**.**
它	曾是	不是	我的	商业	到	经过	判断	在	这	事物	你	有	发送	在	.

我无权对你寄来的东西妄加评判。

" [ðen] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] ['nuːmərəs] [dɪs'kleɪmərz] : " [juː; jʊ] ['dɪdnt] [send] [ðem; ðəm][ɪn] ?

"	**Then**	**in**	**answer**	**to**	**numerous**	**disclaimers**	**:**	**"**	**You**	**didn't**	**send**	**them**	**in**	**?**
"	然后	在	回答	到	很多的	免责声明	:	"	你	没有	发送	他们	在	?

然后，针对诸多免责声明，他回应道："你们没有把它们寄过去吗？"

[wel] , ['sʌmbɑːdi] [dɪd] !

Well	**,**	**somebody**	**did**	**!**
出色地	,	某人	做过	!

确实有人这么做了！

[huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ][dəunt] [noʊ] [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [els] [dʌz] .

Who	**it**	**was**	**I**	**don't**	**know**	**and**	**nobody**	**else**	**does**	**.**
WHO	它	曾是	我	不	知道	和	无人	别的	做	.

我不知道是谁，其他人也不知道。

[ðə; ði]['sekstən] ['dʌznt] , [fɔːr; fər][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .

The	**sexton**	**doesn't**	**,**	**for**	**I**	**asked**	**him**	**.**
这	教堂司事	不	,	为了	我	问	他	.

我问过教堂司事，他没有。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['setlɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [streɪnd] [pə'ziʃənz] [ɪn] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]

"	**There**	**was**	**a**	**settling**	**down**	**from**	**strained**	**positions**	**in**	**various**	**parts**	**of**	**the**
"	那里	曾是	一个	安顿	向下	从	紧张	职位	在	各种各样的	部分	的	这

[ruːm] .

room	**.**
房间	.

"房间里各处的紧张姿势都逐渐平静下来。"

[[peɪdʒ] -]

[	**Page**	**62**	**]**
[	页	-	]

[第62页]

" [wen] [aɪ] [sent] [ɔːf] [ðə; ði] ['bærəl] [aɪ] [kən'sɪdərd] [ðæt] [maɪ][pɑːrt][wʌz; wəz] [dʌn] . "

"	**When**	**I**	**sent**	**off**	**the**	**barrel**	**I**	**considered**	**that**	**my**	**part**	**was**	**done**	**.**	**"**
"	什么时候	我	发送	离开	这	桶	我	经过考虑的	那	我的	部分	曾是	完毕	.	"

"当我把枪管送走时，我觉得我的任务已经完成了。"

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

"	**As**	**it**	**certainly**	**was**	**,**	**"**	**said**	**the**	**president**	**.**
"	作为	它	当然	曾是	,	"	说	这	总统	.

"事实的确如此，"总统说道。

" ['aʊər; ɑːr] [θæŋks] [ɑːr; ər] [duː] ['mɪsɪz] . [hɔːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɜːrk] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

"	**Our**	**thanks**	**are**	**due**	**Mrs**	**.**	**Hall**	**for**	**her**	**work**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**.**
"	我们的	谢谢	是	到期的	太太	.	大厅	为了	她	工作	,	在	任何	速度	.

无论如何，我们都应该感谢霍尔夫人所做的工作。

[aɪ] [fiːl] [ðɪs] [pər'tɪkjələrli] , [sɪns] [aɪ] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər] , [mʌtʃ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] , [tuː; tə]

I	**feel**	**this**	**particularly**	**,**	**since**	**I**	**induced**	**her**	**,**	**much**	**against**	**her**	**will**	**,**	**to**
我	感觉	这	特别	,	自从	我	诱导	她	,	很多	反对	她	将要	,	到

[ˌʌndər'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

undertake	**it**	**.**
承担	它	.

我对此感触尤深，因为是我强迫她违背自己的意愿去做这件事的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt][aɪ][moʊst] ['di:pli] [dɪ'plɔ:r] , [ænd; ənd]['kænɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ˌʌndər'stænd] ,

But	the	thing	that	I	most	deeply	deplore	,	and	cannot	at	all	understand	,
但	这	事物	那	我	最多	深	遗憾	,	和	不能	在	全部	理解	,

但我最深感痛惜，也完全无法理解的是，

[ɪz] [ðæt] [ðɪs] ['bærəl] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [sent] [aʊt][wɪð; wɪθ] [freɪt] [ˌʌn'peɪd] .

is	that	this	barrel	should	have	been	sent	out	with	freight	unpaid	.
是	那	这	桶	应该	有	到过	发送	出去	和	货运	未付	.

这桶酒本应以未付运费的方式寄出。

[wi:; wi]['nevər][du:] [ðæt] .

We	never	do	that	.
我们	绝不	做	那	.

我们从来不那样做。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kɑ:rdɪnl] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] ['mɪʃəneri] [sə'saiətiz] [ðæt] [ɔ:l][bɑ:ksɪz][mʌst; məst][bi:; bi][ˌpri:'peɪd]

It	is	a	cardinal	point	with	Missionary	Societies	that	all	boxes	must	be	prepaid
它	是	一个	红衣主教	观点	和	传教士	社会	那	全部	盒子	必须	是	预付

.

:

.

传教协会的一项基本原则是，所有捐款箱都必须预付费用。

[aɪ] [geɪv] [maɪ]['pɜ:rsən(ə)l] [tʃek] — [ə; eɪ][blæŋk][wʌn][tu:; tə][bi:; bi] [fɪld] [aʊt][æz; əz][wʌz; wəz] ['nesəseri]

I	gave	my	personal	check	—	a	blank	one	to	be	filled	out	as	was	necessary
我	给予	我的	个人的	查看	—	一个	空白的	一	到	是	已填	出去	作为	曾是	必要的

— [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['veri] ['pɜ:rpəs] .

—	for	this	very	purpose	.
—	为了	这	非常	目的	.

为此，我提供了一张个人支票——一张空白支票，可以根据需要填写。

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n] . ”

That	was	my	contribution	.	”
那	曾是	我的	贡献	.	”

那就是我的贡献。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [hɔ:l] .

“	And	I	have	just	returned	it	to	you	,	”	said	Mrs	.	Hall	.
“	和	我	有	只是	返回	它	到	你	,	”	说	太太	.	大厅	.

“我已经把它还给你了，”霍尔太太说。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [ðæt]

“	It	is	in	that
“	它	是	在	那

正是如此。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['envəloʊp] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

envelope	on	the	table	.
信封	在	这	桌子	.

桌上的信封。

[ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [ðæt] [aɪ][fər'gɑ:t][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [tʃek] [ʌn'tɪl]['æftər][ðə; ði]

The	truth	of	the	matter	is	that	I	forgot	I	had	the	check	until	after	the
这	真相	的	这	事情	是	那	我	忘了	我	有	这	查看	直到	后	这

['bærəl] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

barrel	was	gone	.
桶	曾是	已消失	.

事实是，直到木桶被搬走后，我才想起来我还有那张支票。

['eniweɪ] ,
Anyway ,
反正 ,

反正，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] (['biːɪŋ] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]) [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt]
it seemed to me (being new to the work as I am) that they ought
它 似乎 到 我 (存在 新的 到 这 工作 作为 我 是) 那 他们 应该
[tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][peɪ] [freɪt] [ɑːn][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][bɑːks] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]
to be willing to pay freight on a valuable box such as I supposed
到 是 愿意的 到 支付 货运 在 一个 有价值的 盒子 这样的 作为 我 据称
[ðɪs] [wʌz; wəz] . ”
this was . ”
这 曾是 . ”

（因为我是新手，所以我觉得他们应该愿意为这样一个贵重的箱子支付运费，我想这应该是一个贵重的箱子吧。”

“ [duː][juː; jʊ][send] [ɔːf][jʊr; jər][oʊn] ['krɪsməs] [gɪfts] [ðæt] [weɪ] ?
“ Do you send off your own Christmas gifts that way ?
“ 做 你 发送 离开 你的 自己的 圣诞节 礼物 那 方式 ?

你会用这种方式寄送自己的圣诞礼物吗?

” [æskt] [ðə; ði][pleɪn] - ['spoʊkən] ['treʒərər] .
” asked the plain - spoken treasurer .
” 问 这 清楚的 - 说 财务主管 .

“这位直言不讳的财务主管问道。”

['mɪsɪz] . [hɔːl] [sæt] [daʊn] [ɪn'dɪgnəntli] .
Mrs . Hall sat down indignantly .
太太 . 大厅 卫星 向下 愤慨地 .

霍尔太太愤愤不平地坐了下来。

“ [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][get] [ə'nʌðər] ['treʒərər] , ” ['wɪspəd] [wʌn] ['mɪʃəneri] ['wɜːrkər][tuː; tə]
“ We'll have to get another treasurer , ” whispered one missionary worker to
“ 出色地 有 到 得到 其他 财务主管 , ” 低声说道 一 传教士 工人 到
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

“我们得再找个财务主管，”一位传教士低声对另一位说。

“ ['mɪsɪz] . [aʊtkɔlt] [ɪz] [tuː] [blʌnt] [fɔːr; fər] ['eni] [juːz] . ”
“ Mrs . Outcault is too blunt for any use . ”
“ 太太 . 突袭 是 也 钝 为了 任何 使用 . ”

“奥特考特夫人说话太直白，毫无用处。”

“ [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hɪts] [ðə; ði][neɪl][ɑːn][ðə; ði] [hed] , [ðoʊ] . ”
“ She always hits the nail on the head , though . ”
“ 她 总是 点击量 这 指甲 在 这 头 , 尽管 . ”

“不过，她总是能一针见血地指出问题所在。”

“ [jes] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [splɪts] [ðə; ði] [wʊd] [ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Yes , but she splits the wood in doing it !
“ 是的 , 但 她 分裂 这 木头 在 正在做 它 !

“是的，但她这样做的时候会把木头劈开！”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hɔlz] [rɪ'liːf] . . . .
I am going to Mrs . Hall's relief . . . .
我 是 去 到 太太 . 大厅 宽慰 . . . .

我要去帮霍尔太太解难.....

[[peɪdʒ] -]
[Page 64]
[页 -]

['mædəm] ['prezɪdənt] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [dɪd]['aʊər; ɑːr] ['pækɪŋ] [hæz; həz] [ɪn'taɪərli] ['vɪndɪˌkeɪtɪd]
Madam President , I think the lady who did our packing has entirely vindicated
女士 总统 ，我 思考 这 女士 WHO 做过 我们的 包装 有 完全 证明无罪
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

主席女士，我认为帮我们打包行李的那位女士已经完全证明了自己的清白。

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [oʊn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] .
We may as well own up to the truth .
我们 可能 作为 出色地 自己的 向上 到 这 真相 .

我们不妨坦然面对真相。

[wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['selfɪʃ] [kən'sɜːrnz] [ðæt] [wiː; wi] [geɪv] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə]
We were so full of our own selfish concerns that we gave no heed to
我们 是 所以 满的 的 我们的 自己的 自私 担忧 那 我们 给予 不 注意 到
[ðə; ði][kɔːl][fɔːr; fər] [ðɪs] ['mɪʃəneri] ['bærəl] [ɪn] ['eni] [ɪn'telɪdʒənt] [wei] .
the call for this missionary barrel in any intelligent way .
这 称呼 为了 这 传教士 桶 在 任何 聪明的 方式 .

我们当时满脑子都是自私的事情，完全没有理会传教士们的呼声。

[aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌns] .
I , for one , never thought of it once .
我 ， 为了 一 ， 绝不 想法 的 它 一次 .

就我个人而言，我从来没想过这个问题。

" [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][send][ɪn][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz]
" The lady who had forgotten to send in the description of the minister's
" 这 女士 WHO 有 被遗忘的 到 发送 在 这 描述 的 这 部长
['fæməli][roʊz][wɪð; wɪθ][ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] .
family rose with elaboration .
家庭 玫瑰 和 详细说明 .

"那位忘记提交部长家庭情况描述的女士站起来详细地补充说明。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði]['leɪdiːz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt]
" I should like to call the lady's attention to the fact that
" 我 应该 喜欢 到 称呼 这 女士的 注意力 到 这 事实 那

我想提请这位女士注意以下事实：

" ['iːv(ə)l][ɪz] [rɔːt] [baɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [θɔːt]
" Evil is wrought by want of thought
" 邪恶的 是 锻 经过 想 的 想法

邪恶源于缺乏思考

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [hɑːrt] .
As well as by want of heart .
作为 出色地 作为 经过 想 的 心 .

以及缺乏勇气。

" [ðɪs] ['sæli] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [læf] ,
" This sally brought forth a general laugh ,
" 这 莎莉 带来 前进 一个 一般的 笑 ,

"这一出场引得众人哄堂大笑。"

[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['bærəl][ʌv; əv][ɔɪl][fɔːr; fər] ['trʌbld] ['wɔːtərz] .
which is as good as a barrel of oil for troubled waters .
哪个 是 作为 好的 作为 一个 桶 的 油 为了 麻烦 水 .

这就像一桶石油能解决燃眉之急。

[[peɪdʒ] -]
[Page 65]
[页 -]

“ [wel] , ['leɪdiz] , [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ðə; ði]['bærəl] ? ”

“	**Well**	,	**ladies**	,	**what**	**will**	**you**	**do**	**with**	**the**	**situation**	—	**and**	**the**	**barrel**	**?**	”
”	出色地	,	女士们	,	什么	将要	你	做	和	这	情况	—	和	这	桶	?	”

“那么，女士们，你们打算如何处理这种情况——以及这个木桶？”

“ ['mædəm] ['prezɪdənt] , ” — [ə; eɪ]['leɪdi][wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzd] [huː] ['seldəm] [spoʊk] , [bʌt; bət]['ɔːlweɪz]

“	**Madam**	**President**	**,**	”	**—**	**a**	**lady**	**was**	**recognized**	**who**	**seldom**	**spoke**	**,**	**but**	**always**
“	女士	总统	,	”	—	一个	女士	曾是	认可	WHO	很少	辐	,	但	总是

[tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

to	**the**	**point**	**,**
到	这	观点	,

“总统女士，”——人们认出了这位很少说话但总是切中要害的女士。

— “ [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bærəl] [wiː; wi][stænd] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] ['selfɪʃ] [ɪn'dɪfrəns]

—	“	**out**	**of**	**the**	**mouth**	**of**	**this**	**barrel**	**we**	**stand**	**convicted**	**of**	**selfish**	**indifference**
—	“	出去	的	这	嘴	的	这	桶	我们	站立	已定罪	的	自私	漠不关心

[tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːz] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn]['duːti] [baʊnd] [tuː; tə][ʌp'hoʊld] ,

to	**a**	**cause**	**we**	**are**	**in**	**duty**	**bound**	**to**	**uphold**	**,**
到	一个	原因	我们	是	在	责任	边界	到	坚持	,

——“从这口枪口中，我们承认自己对我们有责任维护的事业漠不关心，犯下了自私自利的错误。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [beɪs] [dɪ'zɜːrʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wiː; wi][hæv; həv][sent][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd]

and	**of**	**base**	**desertion**	**of**	**those**	**we**	**have**	**sent**	**to**	**the**	**front**	**and**
和	的	根据	逃兵	的	那些	我们	有	发送	到	这	正面	和

[hæv; həv] ['prɑːmɪst] ,

have	**promised**	**,**
有	承诺	,

以及那些被我们派往前线并承诺为我们效力的人的卑鄙逃兵行为，

[æz; əz] ['kristʃənz] , [tuː; tə][stænd][baɪ] .

as	**Christians**	**,**	**to**	**stand**	**by**	**.**
作为	基督徒	,	到	站立	经过	.

作为基督徒，我们要站出来。

[aɪ] [muːv] [ðæt] [wiː; wi][send][tuː; tə] [ðɪs] ['fæməli][ə; eɪ][bɑːks] , [ə; eɪ]['riːəl][wʌn] ,

I	**move**	**that**	**we**	**send**	**to**	**this**	**family**	**a**	**box**	**,**	**a**	**real**	**one**	**,**
我	移动	那	我们	发送	到	这	家庭	一个	盒子	,	一个	真实的	一	,

我提议我们给这个家庭寄一个盒子，一个真正的盒子。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [kə'menʃərət] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [niːdz] .

that	**shall**	**be**	**worthy**	**of**	**this**	**church**	**and**	**commensurate**	**with**	**their**	**needs**	**.**
那	将	是	值得	的	这	教会	和	相称的	和	他们的	需求	.

这应当配得上这间教会，并且与他们的需求相称。

” [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['sekəndər] .

”	**There**	**were**	**a**	**dozen**	**seconders**	**.**
”	那里	是	一个	打	附议者	.

“有十几个附议人。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ək'sept][ˌaɪ 'tiː] , ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [tʃer] .

“	**I**	**am**	**not**	**sure**	**that**	**they**	**would**	**accept**	**it**	**,**	”	**suggested**	**the**	**chair**	**.**
“	我	是	不是	当然	那	他们	会	接受	它	,	”	建议	这	椅子	.

“我不确定他们是否会接受，”主席说道。

“ [tel] [ðem; ðəm] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['rʌmɪdʒ] [seɪl] , ” [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt]

“	**Tell**	**them**	**this**	**was**	**intended**	**for**	**a**	**rummage**	**sale**	**,**	”	**came**	**from**	**the**	**right**
“	告诉	他们	这	曾是	故意的	为了	一个	临检	销售	,	”	来了	从	这	正确的

.

:

.

“告诉他们这是准备拿去旧货义卖的，”右翼人士说道。

[[peɪdʒ] -]
[Page 66]
[页 -]

[第66页]

“ [ɔːr][ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n]['ɑːrmi] , ” [frʌm; frəm][ðə; ði][left] .
“ Or the Salvation Army , ” from the left .
“ 或者 这 救恩 军队 , ” 从 这 左边 .

“或者救世军，”从左边看去。

“ ['mædəm]['prezɪdənt] , ” — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dɪgnɪfaɪd]['leɪdi] [huːz] [tʃiːks] [hæd; həd] [fleɪmd]
“ Madam President , ” — it was the dignified lady whose cheeks had flamed
“ 女士 总统 , ” — 它 曾是 这 凝重 女士 谁 脸颊 有 火焰
[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːprə] [kloʊk] ,
at sight of the opera cloak ,
在 视线 的 这 歌剧 披风 ,

“总统女士，”——那位仪态端庄的女士看到歌剧斗篷时，脸颊泛起了红晕。

— “ [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] ,
— “ I feel that I , for one ,
— “ 我 感觉 那 我 , 为了 一 ,

—“我觉得，就我个人而言，

[hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðæt] [wɪl] [læst][ˌem 'iː][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
have been taught a lesson in giving that will last me the rest of my life .
有 到过 教授 一个 课 在 给予 那 将要 最后的 我 这 休息 的 我的 生活 .

我从中学会了奉献，这将使我终身受益。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðɪs] [breɪv] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [noʊt] [tʌkt] [ɪn][ðə; ði]
I should like to say as much to this brave woman in a note tucked in the
我 应该 喜欢 到 说 作为 很多 到 这 勇敢的 女士 在 一个 笔记 塞进去 在 这
['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm] [nuː] [kloʊk][fɔːr; fər][hɜːr'self] .
pocket of a warm new cloak for herself .
口袋 的 一个 温暖的 新的 披风 为了 她自己 .

我想把这些话写在纸条上，塞进她新买的温暖斗篷的口袋里，送给这位勇敢的女士。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ðæt] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [soʊ] ['hʌmbli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ək'sept][ðə; ði][gɪft] .
I think I can make that acknowledgment so humbly that she will accept the gift .
我 思考 我 能 制作 那 致谢 所以 谦卑地 那 她 将要 接受 这 礼物 .

我觉得我可以以非常谦逊的方式表达我的谢意，她会接受这份礼物的。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv][hændz][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] .
” There was a soft clapping of hands as she sat down .
” 那里 曾是 一个 柔软的 鼓掌 的 双手 作为 她 卫星 向下 .

她坐下时，周围响起了一阵轻柔的掌声。

“ [ðæts] [ðə; ði] [raɪt] ['spɪrɪt] , ['mædəm]['prezɪdənt] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]
“ That's the right spirit , Madam President , ” said the lady who had made the
“ 那就是 这 正确的 精神 , 女士 总统 , ” 说 这 女士 WHO 有 制成 这
['moʊʃ(ə)n] .
motion .
运动 .

“主席女士，这才是正确的精神，”提出动议的女士说道。

“ [let] [ˌjuː 'es]['fræŋkli] [oʊn] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['spɪrɪtɪd] ['wʊmən] [ðæt] [wiː; wi] [siː]
“ Let us frankly own up to this spirited woman that we see
“ 让 我们 坦率地说 自己的 向上 到 这 精神抖擞 女士 那 我们 看

让我们坦诚地承认我们所看到的这位充满活力的女性。

[[peɪdʒ] -]
[Page 67]
[页 -]

[第67页]

[ðɪs] [θɪŋ] [æz; əz][wiː; wi]['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,

this	thing	as	we	never	saw	it	before	,
这	事物	作为	我们	绝不	锯	它	前	,

我们从未见过这样的事物，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['detəz] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] . ”

and	that	we	are	debtors	to	her	for	the	awakening	.	”
和	那	我们	是	债务人	到	她	为了	这	唤醒	.	”

我们都应该感谢她唤醒了我们。”

“ ['mædəm] ['prezɪdənt] , ” — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['doʊnər][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['vɛsts] ,

“	Madam	President	,	”	—	this	was	the	donor	of	one	of	the	vests	,
“	女士	总统	,	”	—	这	曾是	这	捐赠者	的	一	的	这	背心	,

“总统女士，”——这是其中一件背心的捐赠者。

[huː] [wʌz; wəz]['ʌndər][æn; ən][ə'baɪdɪŋ] [sens] [ʌv; əv]['grætɪtuːd] [ðæt]['noʊbɑːdi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

who	was	under	an	abiding	sense	of	gratitude	that	nobody	knew	it	,
WHO	曾是	在下面	一个	遵守	感觉	的	感激	那	无人	知道	它	,

他心中始终怀着感激之情，因为没有人知道这件事。

— “ [aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði][kloʊk] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['kæfri] [hæz; həz][soʊ] ['dʒenərəsli] ['doʊneɪtɪd]

—	“	I	will	add	to	the	cloak	which	Mrs	.	Caffrey	has	so	generously	donated
—	“	我	将要	添加	到	这	披风	哪个	太太	.	卡弗里	有	所以	慷慨地	捐赠

[ə; eɪ] [nuː] ['oʊvərkoʊt][fɔːr; fər][ðə; ði]['mɪnɪstər] .

a	new	overcoat	for	the	minister	.
一个	新的	大衣	为了	这	部长	.

“除了卡弗里夫人慷慨捐赠的斗篷之外，我还会为这位部长添置一件新外套。”

[aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [θæŋk] - ['ɔːfərɪŋ] .

I	give	it	as	a	thank	-	offering	.
我	给	它	作为	一个	感谢	-	提供	.

我把它作为感恩的礼物献上。

” [ðɪs] ['leɪdiːz] ['hʌzbənd] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [ðɪs]

”	This	lady's	husband	had	recently	recovered	from	a	severe	illness	and	this
”	这	女士的	丈夫	有	最近	恢复	从	一个	严重	疾病	和	这

[wʌz; wəz] [ɪ'roʊniəsli] ['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [fækt] .

was	erroneously	taken	as	a	touching	allusion	to	that	fact	.
曾是	错误地	已采取	作为	一个	接触	典故	到	那	事实	.

“这位女士的丈夫最近刚从一场大病中康复，而这句话却被错误地理解为对这一事实的感人暗示。”

[ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [wʌz; wəz] ['laɪvli] [naʊ] .

The	bidding	was	lively	now	.
这	投标	曾是	热闹	现在	.

现在竞价非常激烈。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [tʃɜːrtʃ] ,

The	spirit	of	giving	had	taken	possession	of	the	First	Church	,
这	精神	的	给予	有	已采取	拥有	的	这	第一的	教会	,

奉献的精神已经渗透到第一教会的各个角落。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][set] [ðəm'selvz] [raɪt] .

and	a	burning	desire	to	set	themselves	right	.
和	一个	燃烧	欲望	到	放	他们自己	正确的	.

以及想要改过自新的强烈愿望。

[ðə; ði] ['sekrəteri] [wʌz; wəz] [kept] ['bɪzi] ['teɪkɪŋ] [daʊn]

The	secretary	was	kept	busy	taking	down
这	秘书	曾是	保留	忙碌的	采取	向下

秘书忙着记录

[[peɪdʒ] -]
[Page 68]
[页 -]

[第68页]

[ðə; ði]['aɪtəmz] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][noʊ][hæp'hæzərd][wɜ:rk] [ðɪs] [taɪm] .
the items , for it was to be no haphazard work this time .
这 项目 , 为了 它 曾是 到 是 不 偶然 工作 这 时间 .

这些物品，因为这次的工作绝非随意之举。

“ ['mædəm] ['prezɪdənt] , ” — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['trɛʒɝɝz] [vɔɪs] , — “ [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] ,
“ Madam President , ” — it was the treasurer's voice , — “ as you know ,
“ 女士 总统 , ” — 它 曾是 这 财务主管的 嗓音 , — “ 作为 你 知道 ,

“主席女士，”——那是财务主管的声音，“如您所知，

[aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ɪn] ['mɪʃəneri] [bɑ:ksɪz] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] ['sʌbstitju:ts] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
I don't believe in missionary boxes — they are too often substitutes for the
我 不 相信 在 传教士 盒子 — 他们 是 也 经常 替代品 为了 这
['sælərɪz] [wi:; wi] [oʊ] [ænd; ənd] ['hævnt] [peɪd] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər]
salaries we owe and haven't paid — and I have said that I would never
薪资 我们 欠 和 还没有 有薪酬的 — 和 我 有 说 那 我 会 绝不
[kən'trɪbju:t] [tu:; tə][wʌn] ;
contribute to one ;
贡献 到 一 ;

我不相信传教士捐款箱——它们常常被用来代替我们欠付和尚未支付的薪水——而且我说过我永远不会向其中捐款；

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][pʊt][ɪn][faɪv] [paʊndz] [ʌv; əv]['kændi][fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [ɪf] [maɪ]
but I've got to put in five pounds of candy for those children if my
但 我已经 得到 到 放 在 五 磅 的 糖果 为了 那些 孩子们 如果 我的
['prɪnsəp(ə)lz][goʊ][tu:; tə] [smæʃ] .
principles go to smash .
原则 去 到 粉碎 .

但是，如果我的原则被打破，我就得给那些孩子们准备五磅糖果。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [laʊd] [ænd; ənd] [prə'lɔ:ŋd] [ə'plɔ:z] [frʌm; frəm][ɔ:l]['prez(ə)nt] .
” There was loud and prolonged applause from all present .
” 那里 曾是 大声 和 延长 掌声 从 全部 展示 .

“在场所有人报以热烈而持久的掌声。”

“ [naʊ] , ['leɪdiz] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃer] , [wen] [ðə; ði] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [bʊks] , [tɔɪz] , [sled] ,
“ Now , ladies , ” said the chair , when the shower of books , toys , sleds ,
“ 现在 , 女士们 , ” 说 这 椅子 , 什么时候 这 淋浴 的 图书 , 玩具 , 雪橇 ,

“好了，女士们，”椅子说道，这时，书籍、玩具、雪橇如雨般落下。

[skeɪts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [pri'sipiteitid] [baɪ] [ðɪs] ['ɔ:fər] [hæd; həd][səb'saidid] , “ [hu:] [wɪl]
skates , etc . , precipitated by this offer had subsided , “ who will
冰鞋 , ETC . , 沉淀 经过 这 提供 有 平静下来 , “ WHO 将要
[ˌvɑ:lən'tɪr] [tu:; tə] [pæk] [ðɪs] [bɑ:ks] ?
volunteer to pack this box ?
志愿者 到 盒 这 盒子 ?

受此提议引发的滑冰鞋等物品的打包需求已经平息，“谁愿意帮忙打包这个箱子？”

[aɪ] [fɔ:r'si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][kwaɪt][ə; eɪ][tæsk] .
I foresee that it will be quite a task .
我 预见 那 它 将要 是 相当 一个 任务 .

我预见这将是一项相当艰巨的任务。

” [[peɪdʒ] -]
” [Page 69]
” [页 -]

[ðen] [ʌp] [roʊz] [ðə; ði] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [pækt] [ðə; ði] ['bærəl] .

Then	up	rose	the	lady	who	had	packed	the	barrel	.
然后	向上	玫瑰	这	女士	WHO	有	包装	这	桶	.

这时，负责装桶的女士站了起来。

“ [aɪl] [pæk] [ðə; ði] [bɑːks] .

“	I'll	pack	the	box	.
“	患病的	盒	这	盒子	.

“我来打包。”

[aɪ] [sed] [aɪ] ['wʊdnt] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] .

I	said	I	wouldn't	,	but	I	will	.
我	说	我	不会	,	但	我	将要	.

我说过我不会，但我会。

[ɪf] ['mɪsɪz] . - ['prɪnsəp(ə)lz] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [smæʃ] ,

If	Mrs	.	Outcault's	principles	have	gone	to	smash	,
如果	太太	.	-	原则	有	已消失	到	粉碎	,

如果奥特考特夫人的原则彻底破灭了，

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wɜːrθ] [waɪl] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [hoʊld] [ɑːn] [tuː; tə] [maɪn] !

it	isn't	worth	while	for	me	to	try	to	hold	on	to	mine	!
它	不是	值得	尽管	为了	我	到	尝试	到	抓住	在	到	矿	!

我觉得没必要费力去留住我的！

[ænd; ənd] — [aɪ] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] [freɪt] [maɪ'self] — [æz; əz] [ə; eɪ] ['trespæs] - ['ɔːfərɪŋ] . . . .

And	—	I	will	pay	the	freight	myself	—	as	a	trespass	-	offering	.	.	.	.
和	—	我	将要	支付	这	货运	我	—	作为	一个	侵入	-	提供	.	.	.	.

而且——我会自己支付运费——作为赎罪祭.....

[noʊ] , ['mædəm] ['prezɪdənt] , [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [jʊr; jər] [tʃek] .

No	,	Madam	President	,	I	don't	want	your	check	.
不	,	女士	总统	,	我	不	想	你的	查看	.

不，总统女士，我不需要您的支票。

” [wen] [ðə; ði] ['merɪmənt] [hæd; həd] [səb'saidid] [ðə; ði] ['treʒərər] [tʊk] [ðə; ði] [flɔːr] .

”	When	the	merriment	had	subsided	the	treasurer	took	the	floor	.
”	什么时候	这	欢乐	有	平静下来	这	财务主管	采取	这	地面	.

“当欢声笑语渐渐平息后，财务主管走上讲台。”

“ ['mædəm] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] ['leɪdiz] , — [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] .

“	Madam	President	and	Ladies	,	—	I	want	to	give	a	word	of	warning	.
“	女士	总统	和	女士们	,	—	我	想	到	给	一个	单词	的	警告	.

“主席女士，女士们，——我想发出一个警告。”

[wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [fiːl] ['veri] [self] - ['raɪtʃəs] [wen] [wiː; wi] [goʊ] [hoʊm] ; [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] ['deɪndʒər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

We	will	all	feel	very	self	-	righteous	when	we	go	home	;	and	there's	danger	in	it	.
我们	将要	全部	感觉	非常	自己	-	正义	什么时候	我们	去	家	;	和	有	危险	在	它	.

我们回家后都会觉得自己很正义凛然；而这其中蕴藏着危险。

[ðɪs] [bɑːks] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['spæzəm] [ʌv; əv] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [æz; əz] [ðə; ði] ['bærəl]

This	box	is	going	to	be	sent	out	in	a	spasm	of	generosity	as	the	barrel
这	盒子	是	去	到	是	发送	出去	在	一个	痉挛	的	慷慨	作为	这	桶

[wʌz; wəz] [sent] [ɪn] [ə; eɪ] ['spæzəm] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .

was	sent	in	a	spasm	of	indifference	.
曾是	发送	在	一个	痉挛	的	漠不关心	.

这个盒子将以一种慷慨的姿态寄出，而那个木桶则是在冷漠的姿态中寄出的。

[bʌt; bət]
But
但

但

[[peɪdʒ] -]
[Page 70]
[页 -]

[第70页]

[let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑːn]['spæzəmz] !
let me tell you that nothing worth living can be supported on spasms !
让 我 告诉 你 那 没有什么 值得 活的 能 是 有 在 痉挛 !

让我告诉你，任何值得活下去的事情都不能靠痉挛来支撑！

[ɪf] ['eni][ʌv; əv][juː; jʊ] [siː] [naʊ] [ðæt][ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [peɪ] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
If any of you see now that the time has come to pay dollars instead of
如果 任何 的 你 看 现在 那 这 时间 有 来 到 支付 美元 反而 的
[dʌdz] ,
duds ,
失败 ,

如果你们当中有人现在意识到应该用真金白银而不是废品来支付，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] , [hoʊld][ʌp][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] -
and are willing to live up to your knowledge , hold up your pocket -
和 是 愿意的 到 居住 向上 到 你的 知识 , 抓住 向上 你的 口袋 -
[bʊks] !
books !
图书 !

并且愿意用你的知识来证明你的价值，拿出你的钱包来！

" [frʌm; frəm][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] [went] [ʌp] [pəːsiz] [ænd; ənd][bægz][ʌv; əv]['sɪlvər] , ['leðər] ,
" From all over the house went up purses and bags of silver , leather ,
" 从 全部 超过 这 房子 去 向上 钱包 和 包 的 银 , 皮革 ,
[ænd; ənd] ['fɪlɪgriː] .
and filigree .
和 丝细工 .

"屋子里到处都涌出银质、皮革和金银丝细工制成的钱包和手提包。"

" [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] !
" Thank the Lord !
" 感谢 这 主 !

感谢上帝！

[jʊr; jər][kən'vɜːrʒ(ə)n][ɪz]['dʒenjuɪn] !
your conversion is genuine !
你的 转换 是 真的 !

您的转换是真实的！

" [kraɪd][ðə; ði] ['treʒərər] .
" cried the treasurer .
" 哭 这 财务主管 .

"财务主管喊道。"

" [bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [tʃeks] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] !
" But give me your checks before you go !
" 但 给 我 你的 检查 前 你 去 !

"但是你们走之前把支票给我！"

" [ðə; ði] ['biːmɪŋ] ['prezɪdənt] [roʊz] .
" The beaming president rose .
" 这 光芒四射 总统 玫瑰 .

笑容满面的总统站了起来。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['bjuːtɪfli] , ['leɪdiz] .
“ You have disposed of the situation beautifully , ladies .
“ 你 有 处置 的 这 情况 非常漂亮 , 女士们 .

“女士们，你们处理得非常漂亮。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['bærəl] [rɪ'meɪnz] .
But the barrel remains .
但 这 桶 遗迹 .

但枪管还在。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bærəl] ? ”
What shall we do with the barrel ? ”
什么 将 我们 做 和 这 桶 ? ”

我们该如何处理这个桶呢?

“ ['mædəm]['prezɪdənt] — —
“ Madam President — —
“ 女士 总统 — —

“总统女士——

” [[peɪdʒ] -]
” [Page 71]
” [页 -]

[第 71 页]

“ ['mɪsɪz] . [hɔːl] . ”
“ Mrs . Hall . ”
“ 太太 . 大厅 . ”

“霍尔夫人。”

“ [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [θæŋk] - ['ɔːfərɪŋ] , ['aʊər; ɑːr] ['trespæs] - ['ɔːfərɪŋ] , [ænd; ənd]['eni]
“ We have had our thank - offering , our trespass - offering , and any
“ 我们 有 有 我们的 感谢 - 提供 , 我们的 侵入 - 提供 , 和 任何
['nʌmbər][ʌv; əv] [friː] - [wɪl] - ['ɔfɜ-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz] .
number of free - will - offerings .
数字 的 自由的 - 将要 - 供品 .

“我们已经献上了感恩祭、赎罪祭，以及各种各样的自愿奉献。

[aɪ] [muːv] [ðæt][wiː; wi] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærəl][ə; eɪ][bɜːrnt] - ['ɔːfərɪŋ] !
I move that we make of the barrel a burnt - offering !
我 移动 那 我们 制作 的 这 桶 一个 烧焦的 - 提供 !

我提议将这桶木桶当作燔祭!

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kærid] [baɪ][ə; eɪ]['raɪzɪŋ][voʊt][ə'mɪd][waɪld] [ə'plɔːz] .
” It was carried by a rising vote amid wild applause .
” 它 曾是 携带 经过 一个 上升 投票 之中 荒野 掌声 .

“在热烈的掌声中，投票结果一路飙升，最终获得通过。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神